Au Maître
CÉSAR FRANCK.

Le Chant
de la
CLOCHE

Légende dramatique
en un Prologue et sept Tableaux.

Ouvrage couronné au Concours musical
de la Ville de Paris 1885.

Poëme et Musique
de
VINCENT D'INDY.

Op. 18. Prix net 15 Fr.

(Version allemande de F. Clemar.)

Exécuté pour la première fois à Paris le 28 Janvier 1885
Sous la Direction de M.
CHARLES LAMOUREUX.

PARIS, J. HAMELLE, ÉDITEUR
ANCIENNE MAISON J. MAHO
22 Boulevard Malesherbes 22.

J. 2438 H.

Inst. lith. C. G. Röder, Leipzig.

Le Chant de la Cloche.

Légende dramatique en un Prologue et sept Tableaux.
Poëme et Musique de Vincent d'Indy.

Personnages:

Wilhelm, Maître-fondeur		(Mr E. VAN DYCK)	*(Ténor)*
Martin Pyk	Maîtres-ès-arts		*(Ténor)*
Kaspär Bitterli	Maîtres-ès-arts		*(Ténor)*
Heinrich Dumm	Maîtres-ès-arts		*(Basse)*
Jonas Hartkopf	Maîtres-ès-arts		*(Basse)*
Dietrich Leerschwulst, Docteur en droit romain			*(Basse)*
Le doyen des Maîtres			*(Baryton)*
Johann, Bourgeois			*(Baryton)*
Un Héraut			*(Basse)*
Un Prêtre			*(Basse)*
Lénore		(Mme BRUNET-LAFLEUR)	*(Soprano)*
La Mère			*(Soprano)*
Deux Esprits du Rêve			*(Sopranos)*

Ouvriers et Compagnons-fondeurs — Artisans et écoliers — Bourgeois et bourgeoises — Prêtres et confrères — Voix des cloches — Les esprits du Rêve.

LE CHANT DE LA CLOCHE.
Das Lied von der Glocke.

Version allemande de F. CLEMAR. Poëme et Musique de VINCENT D'INDY.

Le lieu de la scène est dans une ville libre du nord de la Suisse, entre l'Aar et le Rhin.— Fin du XIVe et commencement du XVe Siècle.

Die Handlung spielt in einer Freistadt der nördlichen Schweiz, zwischen Aar und Rhein, gegen Ende des XIVten und zu Anfang des XVten Jahrhundert.

PROLOGUE.

Le logis de Wilhelm, maître fondeur.— Une grande pièce éclairée par de profondes fenêtres en ogive; à gauche, une ouverture donnant sur la chambre de fonte d'où s'échappent de rouges lueurs.— Maître Wilhelm, dont la longue barbe blanche se détache sur les sombres vêtements de travail, observe ses ouvriers qui se livrent aux derniers préparatifs avant le coulage.— La nuit vient.—

Die Wohnung Wilhelms des Glockengiessers.— Ein grosses Gemach durch hohe Bogenfenster erhellt; links, der Eingang in die Giesserei aus der rother Flammenschein dringt.— Wilhelm, dessen langer weisser Bart lebhaft mit seiner dunklen Kleidung contrastirt, beobachtet seine Arbeiter, die mit den letzten Vorbereitungen zum Gusse beschäftigt sind.—Die Nacht bricht ein.—

Allegro très-rhythmé. Timb.

PIANO. *mf*

(Le rideau s'ouvre.)
(Der Vorhang geht auf.)
4 Cors

LES OUVRIERS.
DIE GESELLEN.

24 Ténors. (dans la coulisse mais très-près de la scène)

La Cloche aux bel- les voix va vi - - vre; Cou-
Die schö- ne Glo- cke soll er- ste - - hen; her

24 Basses. *(hinter der Scene, aber ganz nahe der Bühne)*

La Cloche aux bel- les voix va vi - - vre; Cou-
Die schö- ne Glo- cke soll er- ste - - hen; her-

Paris, J. Hamelle, Editeur, 22 Boulevard Malesherbes.
J. 2438 H.

-pez les grands pins des fo - rêts, Com-pa - gnons Oh-hei!
bei, ihr Ge - sel - - - len, die Fich - te ge - fällt Her-bei!

-pez les grands pins des fo - rêts, Com-pa - gnons Oh-hei!
bei, ihr Ge - sel - - - len, die Fich - te ge - fällt Her-bei!

Oh - hei! compa - gnons! Oh - hei! compa - gnons!
Ge - sel - - len, her - bei! Ge - sel - - len, her - bei!

Oh - hei! compa - gnons! Oh - hei! compa -
Ge - sel - - len, her - bei! Ge - sel - - len, her-

A

f

Oh! oh -
Her - - bei! Her -

- gnons! Oh - oh! oh -
bei Her - bei! Her -

lourdement

hei!
bei!

hei!
bei!

Mé - lan-gez l'é-tain
Auf gu - te Mi - schung

Mé - lan-gez l'é-tain
Auf gu - te Mi - schung

8

ff

f

et le cui - vre, Le moule at-tend, te-nez vous prêts, com - pa - gnons! Oh-hei!
lasst uns se - hen, Es harrt die Form die sie er-hält. Frisch an's Werk herbei!

et le cui - vre, Le moule at-tend, te-nez vous prêts, com - pa - gnons! Oh-hei!
lasst uns se - hen, Es harrt die Form die sie er-hält. Frisch an's Werk herbei!

Oh - hei! compa - gnons! Oh - hei! compa - gnons!
Ge - sel - len, her - bei! Ge - sel - len, her - bei!

Oh - hei! compa - gnons! Oh - hei! compa -
Ge - sel - len, her - bei! Ge - sel - len her-

f

Oh! oh -
Her - bei! her -

- gnons! Oh! oh -
bei! Her - bei! her -

B

f

Ped. *

oh! oh - oh! oh! -
bei! her - bei! her -

oh! oh - oh! oh! -
bei! her - bei! her -

Ped. *

-hei!
bei!

-hei!
bei!

ff

f

Timb.

mf

molto dimin.

WILHELM.

Récit.

a tempo

Ma derniere œuvre est à son ter - me;
Mein letz-tes Werk wär' bald voll - bracht;

C

suivez

a tempo

p

pp

Récit.

a tempo

Mes compa-gnons, ro-bus - tes et puis-sants. Bri-se-ront dès de -
Mei-ne Ge - sel - len rü - stig und ge-wandt, sprengen mor - gen mit

a tempo

p

pp

Andante.

-main le mou - le qui ren - fer - me Ma bel - le Cloche aux sons re-tentis-
sich-rer Hand die Form, und frei er-steht mei - ne Glo - cke aus der Er-de

Vns.

Basses

dolce

un peu marqué

Il vient s'appuyer à une haute table sur laquelle est une lampe de cuivre, posée à coté d'un grand manuscrit ouvert et de divers instruments d' alchimie.
Wilhelm, in gebückter Stellung über einen hohen Tisch gelehnt, auf dem eine kupferne Lampe brennt. Neben derselben liegen ein grosses aufgeschlagenes Manuscript und verschiedene alchimistische Instrumente.

Allegro. (come I°)

- sants.
Nacht.

mf marqué *cresc.* *f* *dimin.*

Andante molto moderato.

De la mort je sens les ap - pro-ches...
Schon fühl' ich des To - des Nahn...

Bn. *sfz* Htb. Altos *très-soutenu et expressif* *p* Cors *sfz*

Mais a-vant de par-tir pour le monde in-con - nu, Je veux revoir en-
Doch wollt einmal noch e - he ich schei-de für je - ne un-be-kannte

Un peu plus vite.

- cor ces ins - tants où les clo - - ches Ont in-flu-é sur ma
Welt, an meinem Gei - ste vor-ü-ber zieh'n, all' ihr Momente, wo der

D I. Vn. solo *p* 4. Vcelles

vie et m'ont sou-te - nu Par de gais tin-tements ou
Glocke Ton zu mir sich ge - sellt; sich zu Freud wie tiefem Lei - de

poco cresc. poco f dimin.

par de doux re-pro - ches. Bap-
treu - lich mir zu - ge - sellt.

dimin. Fl.

Même mouvement.

-tè-me... A - mour...
Taufe... Lie - be...

E *pp* Quat.

Plus vite. Andante molto moderato.

Vic - toi - re.... Et toi... lugu - bre nuit...
Tri - umph... Und du... o düst're Nacht...

Tromb. *mf sfz espr.* Htb. et C. angl. *p*

Où je pleu - rai ma bel-le fi - an - cé - e: Pas-sez devant mes
in der ich dich, mein holdes Lieb be - wein - te; Vo - rü - ber zieht an

Il fait un long geste d'évocation: la lampe s'éteint et la pièce reste plongée dans l'obscurité.
Er macht ein Zeichen der Beschwörung: die Lampe erlischt und das Gemach bleibt in Dunkelheit.

Des nuages passent devant la scène et ne se dissipent que sur la décoration suivante.
Wolken ziehen über die Bühne.

1er TABLEAU. — LE BAPTÊME.
Erster Aufzug. — Die Taufe.

Une place. — Au fond, une église gothique à porche en saillie. — La foule bariolée est rassemblée sur la place et le cortège du baptême se déroule peu à peu au milieu des bourgeois recueillis et attentifs.

Ein Platz. — Im Hintergrunde, eine gothische Kirche mit vorspringendem Portal. — Die bunte Menge ist auf dem Platz versammelt und man sieht den Zug einer Taufe sich inmitten der andächtigen und aufmerksamen Menge langsam entfalten.

Moderato.

PIANO.

p Cors dolce

Alt. et Violons.

1er Cor.

Les nuages qui masquaient la scène, se dissipent.
Die Wolken die die Bühne eingehüllt, zertheilen sich.

G Vns.

pp

poco a poco cresc.

LES GENS DU BAPTÊME.
DIE TAUFGÄSTE.

12 1ers Sopr.

rallent. - - a tempo

La
Die

12 2ds Sopr.

La
Die

12 Ténors.

La
Die

(Le rideau s'ouvre.)
(Der Vorhang geht auf.)

rallent. - - a tempo

Fl.

pp

p

cloche a sa - lu - é par ses accents jo - yeux L'en - fant que l'on porte au bap -
Glocke mit der Freu - de Fei - erklang begrüsst das Kind das zur Tau - fe sie

cloche a sa - lu - é par ses accents jo - yeux L'en - fant que l'on
Glo - - cke mit der Freu - - de Fei - erklang be - grüsst das Kind das zur

cloche a sa - lu - é par ses accents jo - yeux L'en - fant que l'on porte au bap -
Glocke mit der Freu - de Fei - erklang begrüsst das Kind das zur Tau - fe sie

H

- tè - me; Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me
tra - gen. Hol - der Knab', er - wach' aus deinem Schlummer;

porte au bap - tè - me; Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me
Tau - fe sie tra gen. Hol - der Knab', er - wach' aus deinem Schlummer;

- tè - me; Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me
tra - gen. Hol - der Knab', er - wach' aus dem Schlum - mer;

Bel en - fant, ou - vre tes doux yeux; Ah! *pp* bel en - fant, ou - vre tes doux
Lie - bend war - ten wir dein. Ja! Lie - bend war - ten wir

Bel en - fant, ou - vre tes doux yeux; *pp* bel en - fant, ou - vre tes doux
Aus den Schlum - mer, süss er - wach'; Lie - bend war - ten wir

Bel en - fant, ou - vre tes doux yeux; *pp* bel en - fant,
Hol - der Knab', aus deinem Schlummer süss er - wach';

dolce

pp

yeux, tes doux yeux, Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me,
dein. hol - der Knab', aus dem sü - ssen Schlummer er - wa - che,

yeux, tes doux yeux, Aux bai - sers de cel le qui t'ai - me,
dein. hol - der Knab', aus dem sü - ssen Schlummer er - wa - che,

ou - vre tes doux yeux, tes doux yeux, Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me,
hol - der Knab', hol - der Knab', aus dem sü - ssen Schlummer er - wa - che,

espr.

Ped. *

più f poco rallent. - - - - a tempo

Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me. Tes
lie - bend wir dei - ner war - ten. Dein

più f

de cel - le qui t'ai - me.
lie - bend dei - ner wir war - ten.

più f

Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me. Tes
lie - bend wir dei - ner war - ten. Dein

poco rallent. - - - - a tempo

I espr.

dimin.

mf

yeux, purs comme le ciel mê - me, Brillent d'un é - clat ra - di - eux:
Aug', rein wie der Himmel selbst, in strah - lendem Lich - te er - glänzt.

Ou - - vre tes yeux,
Hol - - der Kna - be,

yeux, purs comme le ciel mê - me, Brillent d'un é - clat ra - di - eux:
Aug' rein wie der Himmel selbst, in strah - lendem Lich - te er - glänzt.

p

pp

Bel en-fant, ou-vre tes doux yeux, tes doux yeux, Aux bai-

lie - bend war - ten wir dein. hol - der Knab', aus dem

pp

Bel en-fant, ou-vre tes doux yeux, tes doux yeux, Aux bai-

lie - bend war - ten wir dein. hol - der Knab', aus dem

pp

Bel en-fant, ou-vre tes doux yeux, tes doux yeux, Aux bai-

hol - der Knab', hol - der Knab'. aus dem sü - ssen

Fl. Cors.

pp

Vons.

-sers de cel - le qui t'ai - me. Aux baisers de cel - le qui t'ai - me!

sü - ssen Schlummer er - wa - che, lie - bend wir dei - ner war - ten.

slargando più f *a tempo*

-sers de cel - le qui t'ai - me. De cel - le qui t'ai - me!

sü - ssen Schlummer er - wa - che, lie - bend dei - ner wir war - ten.

più f

-sers de cel - le qui t'ai - me. Aux baisers de cel - le qui t'ai - me!

Schlummer sanft er - wa - che, lie - bend wir dei - ner war - ten.

più f

J *slargando* *a tempo*

poco cresc. f

Le Cortège entre dans l'église. — La foule restée sur la place cause à voix basse.

Der Zug begibt sich in die Kirche. — Die Menge die auf dem Platz zurückgeblieben, überlässt sich stillen Gesprächen.

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

p Clar.

dimin.

LA FOULE.
DAS VOLK.
Même mouvement mais très-calme.

12 1ers Sop.
Ou - - - vre tes yeux à ___ la lu-
Schliess' auf dein Aug' ro - - - - si - gem

12 2ds Sop.
Ou - - - vre tes yeux à ___ la lu-
Schliess' auf dein Aug' ro - - - - si - gem

12 Ten.
Ou - - - vre tes yeux à la lu -
Schliess' ___ auf dein Aug' ro - - si - gem

Meme mouvement mais très-calme.
Vons.
p Fl. Cors. Hrp.

- miè - - re Ver-meille ain - si que ton corps est ver-meil.
Licht, Dei - - ner zar - - ten Wan - - gen Ro - sen gleich,

- miè - - re Ver-meille ain - - si que ton corps est ver-meil.
Licht, Dei - - ner zar - ten Wan - - gen Ro - sen gleich,

- miè - - re Ver-meille ain - si que ton corps est ver-meil.
Licht, Dei - - ner zar - - ten Wan - - gen Ro - sen gleich,

dimin.

Et que ce jour, que ce jour mati - nal,
Schliess' auf dein Au - - ge dem jun - gen Tag,

Et que ce jour que ce jour mati - nal.
Schliess' auf dein Au - - ge dem jun - gen Tag,

Et ___ que ce jour, que ce jour mati - nal, En -
Schliess' ___ auf dein Au - - ge dem jun - gen Tag, In

K
p

poco rall. - -

en sa splendeur pre - miè - re, T'é - veil - le dou_ce - ment de ton
In sei_nem er - - sten Glan - ze, Und sanft aus deinem sü - - ssen

en sa splendeur pre - miè - re, T'é - veil - - le dou - cement
In sei_nem er - - sten Glan - ze, Und sanft aus dei - nem sü - -

sa splen - deur pre - miè - re, T'é - veil_le dou - ce - ment de ton
sei - nem er - sten Glan - ze, Und sanft aus dei - nem sü - - ssen

poco sfz — dimin. — poco rall. - -

- - - - - a tempo

jeu - ne som - meil.
Schlum - mer er - wach'.

de ton jeu - ne som - meil.
- ssen Schlummer er - wach'.

jeu - ne som - meil. Aux ho - ri - zons loin -
Schlum - mer er - wach'. Ob schwarz, ob hei - - ter

- - - - - - a tempo — Harm. — p sostenuto — L — p

Aux ho - ri - zons lointains flot - tent en - co - re Tes des -
Ob schwarz, ob heiter dein Loos, Ver - borgen in der Zei - ten Schoos, Es

Aux ho - ri - zons loin tains du temps flot - tent en - co - re Tes des -
Ob schwarz, ob hei - - ter dein Loos, Es ruht ver - bor - gen in der

- tains aux ho - ri - zons du temps flot - tent en - co - re Tes des -
Tief liegt noch ver - bor - - gen. Tief in der Zei - ten Schoos Dein

dolce — poco più f

Ped. * Ped. *

-tins, som - bres ou se - reins; En a - do -
ruht ver - bor - gen ruht dein Loos. An - be - tend

-tins, tes des - tins, som - bres ou se - reins; En a - do -
Zei - - - ten Schoos, Ver - borgen ruht dein Loos. An - be - tend

-tins, som - - - bres ou, se - reins;
Loos, ru - - - het noch dein Loos.

-rant le vrai Dieu, le Dieu que j'a - do - re, Tu craindras le Dieu que je crains.
ihn zu dem ich mich er - he - be, Mögst du wie ich auch gottes - fürch - tig sein.

-rant le vrai Dieu, le Dieu que j'a - do - re, Tu craindras le Dieu que je crains.
ihn zu dem ich mich er - he - be, Mögst du wie ich auch gottes - fürch - tig sein.

Tu crain - dras le Dieu que je crains. En a - do -
got - tes - fürch - tig Mögst du sein. An - be-tend

M

Le cortège sort de l'église.— Les prêtres, suivis de leurs acolytes et escortés de deux porte-cierges, s'arrêtent sous le porche et entonnent le Credo d'une voix forte.— La foule entière, groupée sur la place, s'agenouille aussitot et répond: Credo.

Der Zug verlässt die Kirche.— Die Priester gefolgt von ihren Akolythen und in Begleitung zweier Kerzen-Träger, bleiben unter dem Portal der Kirche stehen und stimmen mit lauter Stimme das Credo an.— Die ganze Volksmenge die auf dem Platz gruppirt, fällt auf die Knie und antwortet: Credo.

En a - do - rant le vrai Dieu que j'a - do - re, Tu craindras le
an - - be-tend ihn zu dem ich mich er - he - be, Mögst du got - - tes-

En a - do - rant le vrai Dieu, Tu crain - dras le
Mö - - gest du got - - tes - fürch - tig sein, stets got - tes -

-rant le vrai Dieu, le Dieu que j'a - do - - re. Tu crain dras le Dieu que je
ihn zu dem ich mich er - he - be. Mögst du - - wie ich stets got - tes - fürch - tig

mf

à 24 *pp*

Dieu que je crains. Credo in unum De - - -
fürch - tig sein.

à 24 *pp*

Dieu que je crains. Credo in unum De - - -
fürch - tig sein.

à 24 *pp*

crains. Credo in unum De - - -
sein.

à 12 *p*

in unum

12 Basses. LES PRÊTRES.
DIE PRIESTER.

ff Cre - - do in unum De - - um in unum

Htb. N

ff *p* Bns.

Tromb.
sostenuto

Un peu plus lent.

poco rall.

Les prêtres rentrent dans l'église dont les portes se referment.— La foule s'écarte alors et livre passage à la mère qui s'avance à pas lents, en tenant son enfant entre ses bras et s'arrête au milieu de la place.

Die Priester treten in die Kirche zurück.— Die Thüren schliessen sich.— Die Menge theilt sich um der Mutter Platz zu machen, die, mit dem Kind auf dem Arm langsamen Schritts bis zur Mitte vordringt.

um.

um.

um.

De - - - - - um.

De - - - - - um.

Un peu plus lent.

poco rall.

p Vns. *dimin.* *m.g.*

LA MERE. *DIE MUTTER.*

O

3 Flûtes

Crois, doux Wilhelm, aux bel-les vi-sions De mon à - me tendre et chré - tien - ne; Que l'es pé-ran-ce te sou-tien - ne Au mi-lieu des il-lu-si-ons.

Trau, Wilhelm, trau, den schönen Vi-si-o - nen mei-ner lie-benden See - le, trau. Mö-ge dich Hoffnung stets ge-lei - ten auf des Lebens trügerischer Bahn.

p

Vons.

3 Fl.

poco rit. *a tempo*

Elle s'avance encore, suivie par les gens du bapteme.
Immer vorwärts schreitend, von den Taufgästen gefolgt.

P

Quat.

sost.

espr.

Ai-me les choses é-ter-nel - les, a-mère est la ré-a-li-té, Et vis dans un songe en-chan-

Lie-be was unvergänglich, e-wig besteht, denn bit-ter ist die Wirklich-keit, und leb' wie in se-li-gem

3 Fl.

Cor.

Q

pp Vons.

La Mère. rallent.

-té, De mes ca-res-ses ma-ter-nel-les, de mes ca-resses mater-
Traum, von deiner Mut-ter Küssen einge-wiegt. Leb' wie im se-ligem

24 2ds Sop. et Contr.

La
Die

rallent.

Cl. et Fl.

sfz

Cor. Bn.

Ier Mouvement.

-nel - - - les.
Traum.

Contraltos.

Cloche a sa-lu-é par ses accents jo-yeux L'en-fant que l'on porte au bap-
Glo-cke mit der Freu-de Fei-erklang begrüsst das Kind das zur Tau-fe sie

Ier Mouvement.

p

Crois, doux Wilhelm, aux belles vi-si-ons De mon a-me tendre et chré-
Trau, Wilhelm, trau, der schönen Vi-si-on meiner lie-bendenglän-bi-gen

-tê-me.
tra-gen.

pp Quat.

La M.

- tien - ne. Que l'espéran-ce te sou-
See - le. Möge dich Hoffnung stets ge-

Sop. I.

Sop. II.
f
Clo - chés, tin - tez!
Tönt, Glo - cken, tönt!

Tén. *f*
Clo - ches, tin-tez! tin - tez jo - yeu - se-ment! Clo - ches, tin-
Freu - de verkün - dend, Glo - cken, erklingt! Glo - cken, er-

Bass. *f*
Clo - ches, tin - tez! tin - tez jo - yeu - se-ment!
Freu-de ver-kün - dend Glocken er- klingt, er-klingt!

R

p *poco a poco cres - cen - do*

Le cortège se remet en marche.
Das Gefolge setzt sich in Bewegung.

- tien - ne Au mi-lieu des il - lu - si-
lei - ten, auf des Le - bens trug - vol - ler

Be-

Bel - les cloches, tin-tez! tin - tez jo - yeu - se-
Freu - dig Glocken er-klingt er - klingt, und be-

Tén. I.
- tez Clo - ches, tin-tez! tin - tez jo - yeu - se-
klingt Glo - cken erklingt er - klingt, und be-

Tén. II.
- tez Clo-ches, tin-tez! tin - tez jo - yeu - se-
klingt Glocken er-klingt er - klingt, und be-

Cloches, tin - tez! tin - tez jo - yeu - se-
Glocken er - klingt er - klingt, und be-

f *cresc.*

- ons!
Bahn!

Sop. I.
clo-ches sa-lu-ez par vos accents heureux L'en - fant que l'on porte au bap -
grüsset mit der Freu - de fei - er - lichem Klang, das Kind, das zur Tau - fe sie

Sop. II.
- ment et sa-lu-ez par vos accents heureux L'en - fant que l'on
grüsset mit der Freu - de fei - er - lichem Klang, das Kind, das zur

Tén. I.
- ment et sa-lu-ez par vos accents heureux L'en - fant que l'on porte au bap -
grüsset mit der Freu - de fei - er - lichem Klang, das Kind, das zur Tau - fe sie

Tén. II.
- ment et sa-lu-ez par vos accents heureux L'en - fant que l'on porte au bap -
grüsset mit der Freu - de fei - er - lichem Klang, das Kind, das zur Tau - fe sie

Bass.
- ment et sa-lu-ez par vos accents heureux L'en - fant que l'on
grüsset mit der Freu - de fei - er - lichem Klang, das Kind, das zur

S

Harm. et Hrp.

ff Trb.

Sop. I.
- tê - me; Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me,
tra - gen. Hol - der Knab', er - wach' aus deinem Schlummer,

Sop. II.
porte au bap-tê - me; Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me,
Tau - fe sie tra - gen. Hol - der Knab', er - wach' aus dem Schlum - mer,

Tén.
- tê - me; Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me,
tra - gen. Hol - der Knab', er - wach' aus dem Schlummer,

Bass. I.
porte au bap-tê - me; Aux bai - sers de cel - le qui t'ai - me,
Tau - fe sie tra - gen. Hol - der Knab', er - wach' aus dem Schlummer.

Bass. II.
porte au bap-tê - me; Bel en - fant.
Tau - fe sie tra - gen. Hol - der Knab'.

8

Bel enfant, ouvre tes doux yeux, Bel enfant,
lie - bend war-ten wir dein. Hol - der Knab',

Bel en - fant, ou - vre tes doux yeux, ou - vre
lie - - bend wir dei - ner war - ten. Hol - der Knab', er -

Bel enfant, ouvre tes doux
lie - bend war-ten wir

Bel en - fant, ou - - vre tes doux yeux, ou - - vre
lie - bend war - ten war - - ten wir dein. Hol - - der

Ou - - vre tes doux yeux, tes doux
Hol - - der Knab', aus sü - ssem Schlum-mer, sanft er -

T

mf

ou - vre tes doux yeux, ou - - vre tes doux yeux, aux bai -
Hol - der Knab', er - wa - che aus dei-nem sü - ssem Schlum - mer,

tes doux yeux, tes doux yeux aux bai - sers de
wach' aus dei - nem sü - ssem Schlummer, er - wach' aus dei-nem

yeux, Ou - - vre tes doux yeux aux bai -
dein. Hol - - der Knab', er - wach! Hol - - der

tes doux yeux, ou - - vre tes doux yeux aux bai -
Knab', er-wa - che sanft, er - wa - che sanft, aus dem

yeux. Bel en - fant, ou - vre tes doux yeux aux bai -
wach'. Hol-der Knab', sanft er - wa - che, sanft aus dem

8

- sers de cel - le qui t'ai - me.
lie - bend dei - ner wir war - ten.

cel - - le qui t'ai - me.
Schlummer, sanft er - wa - che.

- sers de cel - - le qui t'ai - me.
Knab! er - wach' aus deinem Schlummer.

- sers de cel - le qui t'ai - me.
sü - ssem Schlummer er - wa - - che.

- sers de cel - le qui t'ai - - me.
sü - ssem Schlummer er - wa - - che.

sfz *dimin.* U *p*

p
Aux ho - ri -
Was im - mer

p
Aux ho - ri - zons loin - tains flot - tent en - co - re
Tief in der Er - de Schoos Ruht noch dein Loos

-zons lointains flot - tent en - co - - re Tes des -
sei dein Loos, Es ruht noch in der Er - - de

p
Aux ho-rizons lointains flottent en-co-re Tes des-tins, som-
Tief in der Er-de Schoos, Ruht noch dein Loos verborgen, Tief verbor-gen

tes des - tins.
ruht dein Loos

p
Aux ho-rizons lointains flottent en-co-re Tes des-tins, som-
Tief in der Er-de Schoos Ruht noch dein Loos verborgen, Tief verbor-gen

cresc.

tins. En a - - do - rant le vrai
Schoos Mögst du wie ich, mögst du

-bres ou se-reins. En a-do-rant le vrai Dieu que j'a-do - re,
dein Loos noch ruht. An - - betend ihn, zu dem ich mich er-he - be,

En a-do-rant le vrai Dieu que j'a-do - - re,
An - - betend ihn, zu dem ich mich er-he - - be,

-bres ou se-reins. En a-do-rant le Dieu que j'a-do - - re, Tu crain-
dein Loos noch ruht. Ihn an-be - tend, zu dem ich mich er-he-be,

sfz p

Dieu, tu craindras le ___ Dieu que je crains, En a-do-rant le vrai Dieu, le ___
stets ___ auch got - - tes - fürch - tig sein. An-betend ihn zu dem ich mich er-

Tu crain - dras le Dieu que je crains, En a - - do -
mögst wie ich du auch gottesfürch-tig sein. An-be - - tend

Tu crain-dras le Dieu que je crains, ___ En a-do-rant le vrai Dieu, le ___
Mögst du got-tes-fürch - tig sein ___ An-betend ihn, zu dem ich mich er-

-dras le Dieu le vrai Dieu que je crains En a - do -
mögst du got - - tes - fürch - tig sein, stets mögst du

V

più *f*

Dieu que j'a-do - re, Tu crain-dras le Dieu que je crains, En a - do -
he - be, ihn, zu dem ich mich er- he - be, mögst du got - tes -

-rant le vrai Dieu que j'a-do - re, Tu craindras le Dieu que je
ihn, zu dem ich mich er- he - be, zu dem ich mich er- he - - be,

Dieu que j'a-do - re, Tu crain-dras le Dieu que je crains En a - do -
he - be, ihn zu dem ich mich er- he - be, Mögst du got - tes -

-rant le vrai Dieu, Tu crain - dras, tu ___ crain -
got - - tes - fürch - - - tig sein. An - - betend

cresc. - -

molto rit.

- rant, en a - do - rant le vrai Dieu que j'a - do - re. Le Dieu que j'a -
fürch - - tig sein, Mögst du stets, mögst du stets auch got - tes -

crains, En a - do - rant le vrai Dieu que j'a - do - re, Le Dieu que j'a -
mögst wie ich auch sein, Mögst du stets, mögst du stets auch got - tes -

- rant le vrai Dieu que j'a - do - re le vrai Dieu. Le Dieu que j'a -
fürch - tig sein mögst du stets mögst du stets auch got - tes -

- dras le Dieu que je crains, En a - dorant le vrai Dieu, Le Dieu que j'a -
ihn zu dem ich mich erhe - be mögst du stets mögst du stets auch got - tes -

molto rit.

f

a tempo

- do - - - re. Ho-san - nah!
fürch - - tig sein.

- do - - - re. Ho-san - nah!
fürch - - tig sein.

- do - - - re. Ho-san - nah!
fürch - - tig sein.

- do - - - re. Ho-san - nah!
fürch - - tig sein.

X

a tempo

Timb.

ff

Tutti.

Cuivres.

Ped.

Ho-san - - nah! Ho-

Ho-san - - nah! Ho-

Ho-san - - nah! Ho-

Ho-san - - nah! Ho-

Ped. * Ped.

san - - nah! Ho - san - - - - - -

san - - nah! Ho - san - - - - - -

san - - nah! Ho - san - - - - - -

san - - nah! Ho - san - - - - - -

Y

ff

* Ped. * Ped. *

- nah!

- nah!

- nah!

- nah!

dimin.

mf

Cors.

Ped. * Ped. *

dimin. sempre

La foule s'écoule peu à peu.— La place reste vide et le rideau se ferme.

Die Menge verläuft sich.— Der Platz bleibt leer. Der Vorhang fällt.

p

pp

2e TABLEAU — L'AMOUR.

Zweiter Aufzug — Die Liebe.

La lisière d'un bois au printemps — Les arbres commencent à se couvrir de feuilles — Au second plan, une grande prairie conduisant en pente douce à la ville dont on aperçoit au loin les remparts hérissés de tours et de clochers — Tout à fait au dernier plan, de hautes montagnes dorées par le soleil couchant — Crépuscule du soir —

Ein Waldessaum im Frühling — Die Bäume fangen an sich zu belauben — Im Mittelgrund eine grosse Wiese, die sich in leichter Neigung nach der Stadt hinzieht — In der Ferne sieht man die Wälle der Stadt mit ihren Thürmen und Glockenthürmen hervorragen. Ganz im Hintergrund die Berge von der untergehenden Sonne vergoldet — Abenddämmerung.

Andante tranquillo.

PIANO.

p Cor. — *bien marqué* — pp Cors

A — Cor et Velles. *espr.* *cresc.* *sfz* *sosten.*

espressivo

B — p *subito*

Hautb. pp *sfz* *soutenu*

Trp. *espr.* *molto* *dimin.*

C

pp Quat. seul

(Le rideau s'ouvre.)
(Der Vorhang geht auf.)

Entrent Wilhelm et Lénore appuyés l'un a l'autre — Ils se promènent lentement.
Wilhelm und Leonore, zärtlich an einander geschmiegt, gehen langsam auf und nieder.

Clar. *p* Cors. Clar. Vel.

poco a poco cres - cen - do

Vons. D Htb. *f* *mf*

WILHELM.

doux

Clar. Fl. *p e sempre dimin.* Cor. *p* Quat.

Sui - vons tous deux ce frais sen - tier, Bor - dé d'a - canthe et de ver-
Den lieb - li - chen Pfad hier las - se uns gehn, Den so viel Blu - men hold um-

Fl.

W.
- vei - ne; L'air est plus pur et de sa douce ha-
stehn. Rein sind die Lüf - te, Süss um-spielt ihr

poco sfz
E
p

W.
- leine Ef - fleu - re tendre - ment le lys et l'é-glan - tier…
Hauch, Der schlan - ken Li - lie Kelch, Und wil - der Rosen Strauch.

Fl.
pp
Vel.

W.
Léonore tressaille — Ils s'arrêtent.
Leonore bebt — Sie bleiben stehen.
Mais pourquoi trembles - tu, Lé-
Wie du zit - terst mein Lieb, was

sfz
p Cor.
Fl.
cresc.
Harm.

W.
- no - re bien ai - mé - - e?
ist dir Le - o - no - - re?

F
Vns.
sfz
Altos

LENORE. *LEONORE.*
O mon Wil - helm!
O Wil-helm mein!

dimin.
pp Cors
pp Cl.
poco sfz

Allegretto non troppo.

L. Je suis tout a-lar - mé - e... J'ai peur...
mir ist bange im Her-zen... die Furcht...

p Quat.

L. De - main... de - main, les Métiers as - sem-
dein Werk... wenn mor - gen die Zünf - te ver-

L. -blés... Devant le peuple entier
G *eint vor dem ge - samm-ten Volk*

4 Cors

L. doi - vent nommer un maître...
sich den Mei-ster zu wählen...

Harm.

mf

Vcl.

L. Ton oeu - vre, mon Wil-helm, est trop bel - le peut -
Wenn, Wilhelm, dein Werk missfiel, weil zu vollkom - men viel-

Quat.

Allegro. suivez a tempo

H

ê - tre... Si les Doyens, ja - loux,
leicht... wie, wenn der Richter Spruch

sfz p sfz

4 Clar.

suivez a tempo

par l'envie a-veuglés... Re-fu-saient de t'ins-crire au li-vre de maî-
dir versag-te aus Neid dich als Mei-ster in's Buch der Gil-de ein-zu-

Cl. Vns.

mf sfz sfz

suivez a tempo

-tri - se... Du suc-cès de ton en-tre-pri - se
schrei - ben... Der Erfolg nur deiner Bewer - bung

I

f dimin. pp f

a tempo

Dépend notre uni - on... et j'ai peur!
kann sicher nun unsern Bund... mir ist bang!

suivez J

pp f mf Flûte. p sempre

Wilhelm entraine Lénore sur un banc de mousse d'où l'on découvre toute la vallée; il s'assied auprès d'elle et lui montre d'un geste noble et calme le paysage qui s'étend de l'autre coté du bois.

Wilhelm zieht Leonore an sich und lässt sich mit ihr auf einer Moosbank nieder, von der man das ganze Thal übersieht – Mit edler, ruhiger Gebärde deutet er auf die Landschaft jenseits des Waldes hin.

Fl.

dimin. rallent. p

WILHELM. Andante tranquillo (come I°)

Folle en - fant! Re-garde, au loin dans la val- -lé - - - - e, La bru - me s'est a - mon - ce - -lé - e, Tout se tait, le so - leil dis - pa - rait tri - om - phant!

Thöricht' Kind. O sieh doch, wie ferne im Tha - - - - le der Ne - bel tief her-ab sich sen - ket. Al - les schweigt, und die Son - ne geht un - ter in Glut.

K

Hautb. Quat. p pp Tutti mf ff Trb. f dim.

L

L'ombre enva-hit dé - ja les ci - mes en - flam-

Schatten schon umzieh'n der Ber - ge flammende

Vons. p pp sempre pp

W.

-mé - es
Gi - pfel
Et de la plaine, ain-si que d'un vaste encen-
und aus der Eb - ne steigen süsse Düf - te gleich

dim.

Ped. ✻ Ped. ✻

W.

-soir, Mon - tent aux cieux des sen - teurs em - bau-mé - es...
Weih - rauch von des Herrn Al - tar auf zum Him-mel.

M Fl.

p

pp très-calme

Ped. ✻

rallent. - - - - - - - Plus lent.

W.

Sur nous s'é - tend le grand cal-me du soir...
Um uns er - gie-sset sich A - bendruh'...

3 Fl.

sempre più dimin.-

ppp

Ped. ✻ Ped. ✻

W.

Il se lève.
Er erhebt sich.

C'est ain -
Sol - cher

3 Clar.

3 Vns.

ppp

Cor.

sempre ppp

Cor.

sf

sf

W.

-si que tran - quille et l'âme au ciel ra - vi - - e, L'Ar-
Ru - he, die See - le zum Him - mel ent - rückt, bedarf der

N

p Quat.

Ped. à chaque accord.

W.

-tis - - te fait son oeuvre___ et le res - - te n'est rien...
Künst - ler für sein Werk, und al - les And' - re ist ihm Nichts...

poco a poco cres -

W.

L'Art et l'A-mour é - clai-rent seuls ma vi - - e, Je
Kunst nur und Lie - - be schmücken mein Le - - ben O

cen - - do

O

Ped. *

W.

t'ai - - - - - me, ma Lé - - no - - - - -
theu - - - - re Le - - - - o - - no - - - -

sfz

Ped. * Ped. * Ped. *

poco rit.

W.

-re! je t'aime, ô mon u-ni-que

re! ich lieb' dich, du mein ein-zig

a tempo

bien!

Gut!

P

Clar.

p

p

f marqué

Altos

Lénore, transportée, se jette dans les bras de Wilhelm.

Leonore wirft sich entzückt in Wilhelms Arme.

cres - cen - do molto

Allegro non troppo.

ff Tutti

Cl. basse

p

Q

ff

LÉNORE. LEONORE.

Ah! cher a-mant re-

O sü-sses Wort! wieder-

Cl.

p

sempre p

Quat.

Fl.

L.

-dis ce doux mot qui m'en - i - - - vre

ho - le dies Wort, das mich se - - - lig macht

Ped. *

suivez *a tempo*

L.

"Je t'ai-me"... Oui! je

„Dich lieb' ich"... *Ja, ich*

R

a tempo

f *p espr.* *f*

Ped. *

Un peu plus vite.

L.

t'ai - me, je t'aime et me lais - se char - mer. Je t'a -

lieb' dich, ich lie - be dich, bin dein auf im - mer - dar, bin

Clar. Htb.

p

très-retenu. a tempo

L.

-do - re, heu - reu - se de vi - vre; O bien-aimé!

glücklich zu lieben und zu le - ben. *O, theurer Schatz,*

suivez *a tempo*

p Clar.

Ped. *

très-retenu. *a tempo*

L. O bien-ai-mé! Par - tout je veux te sui - vre, Au de-
O Heissgelieb - - ter! Ü - berall will ich dir folgen, bis in den

suivez *a tempo*

fp Vcells.

𝒫𝑒𝑑. ✻

riten.

L. -là de la mort je veux en-cor t'ai-mer!
Tod, in al - le E - wig-keit bleib' treu ich dir!

poco cresc.

Elle s'arrête tout à coup.
Sie hält plötzlich inne.

fp *mf*

2 Clar.

Adagio.

L. La mort... Ah!... cet-te
Der Tod... Ach! Fl. *diese*

2 Clar.

S

p *pp*

Cors (sons bouchés)

L. nuit un rê - ve m'a trou-blé - e... Je te vo-
Nacht ein bö - ser Traum mich schreckte... Ich sah dein

poco cresc. *dim.*

Plus vite.

L. -yais... la fou-le rassem-blé-e, Jo-yeu- -se, t'acclamait par de no-bles trans-
Bild... versammelt war das Volk, und ju-belnd rief es in ed-ler Begeist'rung dir

p 4 Cors. *cresc.*

Adagio (come I?)

L. -ports... Nous étions sé-pa-rés... Et
zu... Wir waren ge-trennt... und

Altos. Cl. *sfz* *p* *pp*

L. moi... tris-te, in-qui-è-te,
ich... trau-rig, voll Un-ruh', ich

T *cres - - cen - - do*

L. Je te ten-dais les bras... Mais... soudain, sur ma tê-te Len-tement descen-
sucht' dich zu er-fassen... Doch... umsonst! auf mein Haupt herab senkt' sich

Fl. *sfz* *pp* Quat. pizz.

L.

dit le long voi - le des morts!
lang - sam der Schlei - er des Tod's!

Wilhelm la reprend entre ses bras.
Wilhelm zieht sie von neuem zärtlich an sich.

2 Htb. 4 Clar. Vons.

poco sfz p molto cresc.

Allegretto. WILHELM.

espr. f p Harm.

Loin de nous la noi - re tris - tes - - - se! Bien
Fort mit die-sen schwarzen Ge - dan - - - ken! Hin-

W.

loin ce rê - ve men - son - ger! Ras - su - re - toi, ras - su - re -
weg die Trugge-bil-de des Traums! Sei oh - ne Sorg', ganz oh - ne

LÉNORE.
LEONORE.

Ah! lais - se mon
Oh! hör'auf mei-nes

WILHELM.

toi chè - re maî - tres - se...
Sorg' um uns're Tren - nung.

Elle l'entraine sur le banc de verdure.
Sie führt ihn zur Moosbank zurück.

U

p

LÉNORE.
LEONORE.

coeur parler! Laisse mon regard douce ment dans tes
Herzens Stimme, lass meinen Blick sich sanft und tief dir

p

L.

yeux se plonger...
senken in's Aug'...

LÉNORE.
LEONORE.

Un peu plus lent.

p

Que mon âme à ton
Mög' meine Seele der

WILHELM.

p

Que mon
Lass meine

poco rit.

dim.

Un peu plus lent.

Cl.

pp

L.

âme uni - e Par un serment par un ser-
Deinen vereint durch einen Schwur den Nichts, den

W.

âme à ton âme uni - e Par un ser-
Seele der deinen vereinet durch einen

L. -ment que rien ne peut bri - ser, Que mon
Nichts zu brechen je ver - mag, Mög' mei - ne

W. -ment que rien ne peut bri - ser, Que mon
Schwur, den Nichts mehr brechen kann lass mei - ne

V

sfz

L. âme à ton âme u - ni - e, Goû - te la douceur
See - le der Dei - nen ver - eint, schwelgen in Won - ne

W. âme à ton âme u - ni - e, Goû - te la douceur
Seel' der Dei - nen auf im - merdar ver - eint, auf im - mer - dar vereint,

p mais soutenu

Quat.

pp

Ped. *

L. in - fi - ni - e, Goû - te la douceur in - fi - ni - e
an die - sem Tag, schwelgen in himm - li - scher Won - ne,

W. in - fi - ni - e, Goû - te la douceur in - fi - ni - e
an die - sem Tag schwelgen in himm - lischer Won - ne,

sfz *dim.*

poco rit. - - - a tempo, mais plus lent. sempre rallent. -
L.
D'un a-moureux bai - ser! O pur a - mour!
in ei-nem Lie - bes - kuss! O rei - nes Glück!
W.
De ton chas-te bai - ser! O pur a - mour!
in ei-nem Lie - bes-kuss! O rei - nes Glück!
poco rit. - - - a tempo, mais plus lent. X sempre rallent. -
Clar. Fl. Vons.
pp p pp
Plus lent.
Lan-gueur douce et tran - quil - le...
O se - lig' Ver - ges - sen!..
Lan-gueur douce et tran - quil - le...
O se - lig' Ver - ges - sen...
Ils restent un moment enlacés — La nuit est presque tombée.
Sie verharren einen Augenblick in zärtlicher Umarmung — Es ist schon dunkel geworden.
Plus lent.
Htb.
pp ppp Vons.
WILHELM.
Une cloche lointaine sonne l'Angelus.
In der Ferne ertönt das Angelus.
Mais... é - cou - te...
Doch, horch!
Piano et Flûte.
Velles.
pp ppp
sfz sfz sfz
W.
C'est l'Ange - lus...
Es ist das Angelus...
Bien - tôt on va fer -
Bald werden die
Htb. et Clar.
pp ppp
sfz sfz sfz

W.
-mer les por - tes de la vil - le... Ton père doit t'at-ten-dre, ô bien ai-
Tho - re der Stadt geschlossen. Zu Hause wird der Va - ter auf dich

sfz *sfz*

W.
-mé - e, Il faut par - tir...
war - ten... Wir müs-sen gehn!

sfz *ppp* Vons. soli

Lénore se relève brusquement et s'adresse à la plaine déja plongée dans l'obscurité.
Leonore erhebt sich plötzlich und nach der schon in Dunkel gehüllten Ebene gewandt:

LÉNORE. *vibrato*
LEONORE. A - dieu nuit a - mou - reu - se! A-
Leb' wohl du Nacht der Lie - be! Lebt

Z Fl. *pp* Piano

L.
-dieu, chè - re val - lé - e... A - dieu rêve
wohl, ihr trau-ten Flu - ren... Leb' wohl, leb'

Clar.

L.
en-chanteur!... Je pleure, et je suis bien heu - reu - se...
wohl, holdseel'ger Traum! Ich wein', und bin doch ü - berglücklich...

suivez *a tempo*

riten. Andante tranquillo.

L. Ren - - trons ______ Wil - helm...
O Wilhelm, nun fort von hier...

Vons. riten. Irs Vons. Fl.
pp sempre PP très-doux

L. ren - trons, ______ je n'ai plus peur...
Komm, ______ nun ist mir nicht mehr bang...

AA Cors. p Fl.

Ils reprennent leur promenade et se per-
Sie gehen fort und verschwinden in

3 Clar. cresc. poco sfz dimin. Clar. solo espr. pp Quat.

-dent tous deux dans la nuit.
der Dunkelheit.

(Le rideau se ferme.)
(Der Vorhang schliesst sich.)

sfz dimin. molto

ppp perdendosi

3e TABLEAU — LA FÊTE.
Dritter Aufzug — Das Fest.

La place du marché — A droite, le logis de Wilhelm; à gauche, l'hotel de ville, vieux monument roman orné d'un large et massif perron; au milieu de la place, plusieurs puits à grilles de fer ouvragé et une fontaine de pierre entourée de gazon; au fond, un entrecroisement de rues étroites.

La foule, en habits de fête, chante et danse dans tous les coins de la place

Un large espace gardé par des archers en hoqueton de cérémonie, reste libre devant le perron de l'hotel de ville.

Der Marktplatz — Rechts, die Wohnung Wilhelms; links, das Rathhaus, altes Gebäude in romanischem Styl mit grosser steinerner Freitreppe; inmitten des Platzes mehrere von fein gearbeiteten Gittern eingeschlossene Brunnen und ein steinerner Springbrunnen von Rasen umgeben; im Hintergrunde kreuzen sich mehrere enge Gassen.

Die Menge, festlich gekleidet, singt und tanzt an allen Ecken und Enden.

Ein grosser Raum vor dem Aufgang zum Rathhaus bleibt frei, bewacht von Bogenschützen in Gala.

Allegro giocoso. (Le rideau s'ouvre) *(Der Vorhang geht auf.)* Cors

PIANO. *f* Vcelles.

Sop. I. Sop. II.

LE PEUPLE. *DAS VOLK.* Tén. Bass.

Sop. II: Les cloches sonnent, les cloches sonnent, Les cloches sonnent à toute vo-
Jubelnd erklinget, jubelnd erklinget, jubelnd erklinget der Glocken Ge-

Sop. I: Les cloches sonnent à toute volée, Ho ohé ho ohé
Jubelnd erklinget der Glocken Geläute,

Tén.: Les cloches sonnent à
Jubelnd erklinget der

Bass.: Les cloches sonnent, les cloches sonnent. Les cloches sonnent à
Jubelnd erklinget, jubelnd erklinget, jubelnd erklinget der

A

ho ho ho! Sonnez cym-ba-les et chansons, Ho, ho ohé ho ohé
Er-tö-net ihr Cym-beln schallet ihr Lie-der

-lé-e, Sonnez cym-ba-les et chan-
läu-te Er-tönt ihr Cym-beln, schallt ihr

tou-te vo-lé-e, Ho ohé ho ohé ho ho ho! Sonnez cym-ba-les
Glocken Ge-läu-te Er-tö-net ihr Cym-beln,

tou-te vo-lé-e, Sonnez cym-ba-les
Glo-cken Ge-läu-te Er-tönt ihr Cym-beln

ho ho ho! Tou-te la ville est i-ci ras-sem-blé-e, Les
Al-les ver-sam-melt zum Fe-ste sich heu-te,

sons: Tou-te la ville est ras-sem-
Lie-der! Al-les ver-eint zum Fest' sich

et chan-sons, Ho ho ohé ho ohé ho ho ho!
schallet ihr Lie-der

et chan-sons: Tou-te la ville est-ras-sem-
schallt ihr Lie-der! Al-les ver-eint zum Fest' sich

dan - ses fou - lent les ga - zons, Ho ohé ho!
Wiegt im Tanz sich auf und nie - der

-blé - e, Les dan - ses fou - lent les ga - zons ohé ho!
heu - te, Wiegt im Tanz sich auf und nie - der. Ho!

Tou - te la ville est i - ci ras - sem - blé - e, Les dan - ses fou - lent
Al - les ver - sam - melt zum Fe - ste sich heu - te wiegt im Tanz sich

-blé - e, Les dan - ses fou - lent les ga - zons, Ho ohé
heu - te wiegt im Tanz sich auf und nie - der

ho ohé ho! Ho ohé ho ohé ho ohé ho ho Ah!

Ho ohé ho! La la la la la la la la la la Les clo - ches son - nent à
Jubelnd er - klinget der

les gazons, Ho ohé ho ohé ho ohé ho ho Ah!
auf und nie - der

ho! Ho ohé La la la la la la la la la la Les clo - ches son - nent à
Jubelnd er - klinget der

cresc.

ff

Les clo - ches son - nent à
Jubelnd erklinget der

tou - te vo - lé - e, Ho ohé ho ohé ho ho ho! Les clo - ches son - nent à
Glocken Ge - läu - te *Jubelnd erklinget der*

Les clo - ches son - nent à
Jubelnd erklinget der

tou - te vo - lé - e, Ho ohé ho - ohé ho ho ho! Les clo - ches
Glocken Ge - läu - te *Ju - belnd er -*

B

tou - te vo lé - - e, Ho! ho ohé ho ohe
Glocken Ge - läu - te Ho ho!
tou - te vo lé - - e, Ho! ho ho
Glocken Ge - läu - te Ho ho!
tou - te vo lé - - e, Ho! ho ohé ho ohé
Glocken Ge - läu - te Ho ho!
son - - nent, Ho! ho ho
klin - - get
tr tr
ho ho ho! Ho ohé ho ohé ho ho ho! Ho ho ho ho
ho ho! ho ho ho ho! Ho ho ho ho
Ho ohé ho ohé ho ho ho!
ho ho ho! Ho ho ho ho! Ho ho ho ho
ho ho! ho ho ho ho! Ho ho ho ho
tr tr
ff sempre
ho ho ho ho ho!
ho ho ho ho ho!
ho ho ho ho ho!
ho ho ho ho ho!
sans diminuer

Un peu plus lent.

Les valseurs circulent autour des puits et de la fontaine. Ils s'éloignent, puis reparaissent et la foule se mêle à leurs groupes.

Die Tanzenden umkreisen die Brunnen und Fontainen, verschwinden und kommen abwechselnd wieder zum Vorschein und vermischen sich mit der Menge.

hei - a! la val - se va son train! Ho ho! ho
juch-he! juch - he! juch-heissa! juch - he! Juch - he! juch -

hei - a! la val - se va son train! Ho ho! ho
juch-he! juch - he! juch-heissa! juch - he! Juch - he! juch -

- a! la val - se va son train! Ho ho! ho
he! juch - he! juch-he! juch - he! Juch - he! juch -

- a! la val - se va son train! Ho ho! ho
he! juch - he! juch-heissa! juch - he! Juch - he! juch -

poco a poco

ho! ho ho! ho ho! ho ho!
he! juch - he! juch - he! juch - he!

ho! ho ho! ho ho! ho ho!
he! juch - he! juch - he! juch - he!

ho! ho ho! ho ho! ho ho!
he! juch - he! juch - he! juch - he!

ho! ho ho! ho ho! ho ho!
he! juch - he! juch - he! juch - he!

D *poco a poco*

ff Trp.Trb.

stringendo

stringendo

cresc. molto

I° tempo.

Les clo - ches son - nent à tou - te vo - lé - e. Ho ohé ho ohé
Ju - belnd er - klin - get der Glo - cken Ge - läu - te,
Les clo - ches son - nent à tou - te vo - lé - e. Ho ohé ho ohé
Ju - belnd er - klin - get der Glo - cken Ge - läu - te,
Les clo - ches son - nent à
Ju - belnd er - klin - get der
Ho ohé ho ohé ho ohé
Bim! bam! bim! bam! bim! bam!

I° tempo.

ho ho ho! Tou - te la ville est i - ci ras - sem - blé - e,
Al - les ver - sammelt zum Fe - ste sich heu - te,
ho ho ho! Tou - te la ville est i - ci ras - sem - blé - e,
Al - les ver - sammelt zum Fe - ste sich heu - te
tou - te vo - lé - e, Ho ohé ho ohé ho ho ho!
Glo - cken Ge - läu - te,
ho ohé ho ohé ho ohé
bim! bam! bim! bam! bim! bam!

Ho ohé ho ohé ho ho ho! Les clo - ches son - nent à
Ju - belnd er - klin - get der
Ho ohé ho ohé ho ho ho! Les clo - ches son - nent à
Ju - belnd er - klin - get der
Tou - te la ville est i - ci ras - sem - blé - e, Les clo - ches son - nent à
Al - les ver - sammelt zum Fe - ste sich heu - te, und ju - belnd er - klin - get der
Ho ohé ho ohé Les clo - ches
bim! bam! bim! bam! Ju - belnd er -

tou-te vo-lé - e. Ho! ho ohé ho ohé
Glocken Gë-läu-te. Ho! ho!

tou-te vo-lé - e. Ho! ho ho
Glocken Ge-läu-te. Ho! ho!

tou-te vo-lé - e. Ho! ho ohé ho ohé
Glocken Ge-läu-te. Ho! ho!

son- - nent, Ho! ho ho
klin- -get.

ho ho ho! Ho ohé ho ohé ho ho ho! Ho ho ho ho

ho ho! Ho ho ho ho! Ho ho ho ho
Ho ohé ho ohé ho ho ho!

ho ho ho' Ho ho ho ho! Ho ho ho ho

ho ho! Ho ho ho ho! Ho ho ho ho

cres- - - cen- - -do

ff

ho ho ho ho ho!

ho ho ho ho ho!

ho ho ho ho ho!

ho ho ho ho ho!

E

ff sempre

Un peu retenu, mais très-peu.

Hei - a! hei - a! hei - a! la val - se va son train,
Juch - he! juch-he! juch - he! juch - he! juch - heissa! juch-he!

Hei - a! hei - a! hei - a! la val - se va son train,
Juch - he! juch-he! juch - he! juch - he! juch - heissa! juch-he!

Hei - a! hei - a! hei - a! la val - se va son train, Hei -
Juch - he! juch-he! juch - he! juch - he! juch - heissa! juch-he! Juch -

a! hei - a! hei - a! la val - se va son train, Hei -
he! juch - he! juch - he! juch - he! juch - heissa! juch-he! Juch -

Un peu retenu, mais très-peu.

Hei - a! hei - a! la val - se va son train! Ho - ho! ho - ho!
Juch-he! juch-he! juch - he! juchheissa! juch - he! Juch-he! juch-he!

Hei - a! hei - a! la val - se va son train! Ho - ho! ho - ho!
Juch-he! juch-he! juch - he! juchheissa! juch - he! Juch-he! juch-he!

- a! hei - a! la val - se va son train! Ho - ho! ho -
he! juch - he! juch - he! juchhe! juch - he! Juch - he! juch -

- a! hei - a! la val - se va son train! Ho - ho! ho -
he! juch - he! juch - he! juchheissa! juch - he! Juch - he! juch -

ff *très-marqué*
Tromb.

ho - ho! ho - ho! ho - ho!
juch-he! juch-he! juch-he!

ho - ho! ho - ho! ho - ho!
juch-he! juch-he! juch-he!

ho! ho - ho! ho - ho! ho - ho!
he! juch - he! juch - he! juch - he!

ho! ho - ho! ho - ho! ho - ho!
he! juch - he! juch - he! juch - he!

à 12. à 12. à 12.

Les valseurs s'arrêtent — Tous regardent au loin le cortège des corporations qui s'avance.

Voi- Da

à 12.

Die Tanzenden halten plötzlich inne — Aller Blicke sind auf den von fern herannahenden Zug der Zünfte gerichtet.

F

4 Cors.

p subito

Allegretto moderato. (La ♩ vaut la ♩. de la mesure préc^te^)

Voi - ci les tan-neurs, les or - fè - vres.
Da kommen die Ger - ber, die Gold - schmied',

Voi - ci les for-ge - rons
Da kom - men die Schmie - - de,

-ci les for-ge - rons, les or- fè - vres; Voyez,
kom - men die Schmie - - de, Gold - schmie - de, Seht,

Voi - ci les tanneurs et les or - fè - vres,
Die Ger - ber kommen, die Gold-schmie-de,

Allegretto moderato. (La ♩ vaut la ♩. de la mesure préc^te^)

p

Basses pizz.

Les gais tail-leurs le
Ei! seht', die lust'gen

Les gais tail-leurs le
Ei! seht', die lust'gen

là bas. les gais tail - leurs le
ei seht' die lu - sti - gen Schnei - - - der die

Le gais tail-leurs le
Ei! seht', die lust' - gen

Pte Fl.

G

Htb.Cl.

rire aux lèvres; Et cha-cun chan-te. Et cha-cun
Schnei-der: ein je-der singt, ein je-der
rire aux lèvres; Et cha-cun chan-te. Et cha-cun
Schnei-der: ein je-der singt, ein je-der
rire aux lè-vres; Et cha-cun chan-te, cha-cun
Schnei-der; ein je-der sin-get sei-ne Weis; ein je-der
rire aux lè-vres; Et cha-cun chan-te son re-frain.
Schnei-der und ein je-der sin-get sei-ne Weis,

Vns. Hb. Vns. Hb. cresc.

chan-te son re-frain.
sin-get sei-ne Wei-se.
chan-te son re-frain. Place aux mé-
sin-get sei-ne Wei-se. Ma-chet
chan-te son re-frain.
sin-get sei-ne Wei-se.
cha-cun chan-te son re-frain.
je-der sin-get sei-ne Wei-se.

f sempre cresc.

Pla-ce! Place aux mé-tiers!
Platz den Zünf-ten! Platz!
tiers! Place aux mé-tiers!
Platz! Platz! ma-chet Platz!
Place aux mé-tiers!
Den Zünften Platz!
Place aux mé-tiers! Pla-ce!
Platz ge-macht! Platz gemacht!

H

ff marqué

Ped. Tromp. en Ré. (sur la scène.)

Les tanneurs défilent les premiers. Ils vont se placer ainsi que les autres Métiers dans l'espace resté libre — Chaque corporation est précédée de ses musiciens et de sa bannière.

Die Gerber eröffnen den Zug. Sie gruppiren sich, wie die anderen Zünfte auf dem freigehaltenen Platz. Jeder Corporation ziehen ihre Musikanten und Bannerträger voraus.

✱ Les notes marquées de ce signe doivent être exécutées en fermant brusquement la bouche sur la syllabe : Ahm.)

faut fuir!
-les sie flieht!

Les forgerons entrent et vont se ranger à coté des tanneurs.

faut fuir!
-les sie flieht!

Die Schmiede gruppiren sich neben den Gerbern.

Sop.1.2.

LE PEUPLE.
DAS VOLK.

Tén.

Bass.

Hur - rah!

Hur - rah!

Quat.

mf

Hur - rah!

1ers

Hur - rah!

cresc.

Sopr.I.

Vi - - vent les for - gerons!
Hoch! al - len Schmie - den!

Sopr.II.

Vi - - vent les for - gerons!
Hoch! al - len Schmie - den!

pour les for - ge - rons!

Vi - - vent les for - gerons!
Hoch! al - len Schmie - den!

Vi - - vent les for - gerons!
Hoch! al - len Schmie - den!

J

Harm.

Quat.

f

12 seuls

Vi - vent les bra-ves for - ge-
Hoch le-ben al-le wackeren

6 seuls

Hur-rah! pour les tan-neurs!
Hurrah! sie le-ben hoch!

sempre f

LES TANNEURS.
DIE GERBER.

f

Nos bras vail-lants pré-
Mit starkem Arm be-

f

Nos bras vail-lants pré-
Mit starkem Arm be-

-rons!
Schmie - - de.

tous

Hur - rah!

à 12.

Hur - rah!

à 12.

Hur - rah!

à 12.

Ah! ahm!

sempre f

K

tr

Fl. et Clar.

ff

LES FORGERONS.
DIE SCHMIEDE.

Nous forgeons de si bonnes lames,
Wir! wir schmieden so scharfe Klingen,

Nous forgeons de si bonnes lames,
Wir! wir schmieden so scharfe Klingen,

Tan.
-parent le cuir! Nos bras vaillants pré-
reiten wir das Leder! Mit starkem Arm be-

-parent le cuir! Nos bras vaillants pré-
reiten wir das Leder! Mit starkem Arm be-

Tromp. et Tromb.

f

8

sf

For.
Que devant elles, oui! devant elles,
Dass Alles thät' vor ihnen zerspringen,

Que devant elles, oui! devant elles,
Dass Alles thät' vor ihnen zerspringen,

Tan.
-parent le cuir! Ah ah
reiten wir das Leder!

-parent le cuir! Le cuir des saints mis-
reiten wir das Leder! Der Kirchenbücher

Hur-

Hur-

Hur-

Hurrah pour les tan-
Hoch leben alle

L

8

sf

Il ___ faut fuir! il ___ faut fuir! ___ Oui!
For. *Al - les sie flieht! Al - les sie flieht! ___ Dass*

Il ___ faut fuir! il ___ faut fuir! ___ Oui!
Al - les sie flieht! Al - les sie flieht! ___ Dass

ahm! ah ah ___ ahm! Nos bras vaillants pré - pa - rent le cuir! ___
Tan. *Mit starkem Arm be - reiten wir das Le -*

- sels ___ et des é - pi - tha - la - mes Nos bras vaillants pré - pa - rent le cuir! ___
Zier - de und der E - pi - tha - lam' ___ Mit starkem Arm be - reiten wir das Le -

- rah! ___ Hur - rah! ___ Vi -
Hoch

- rah! ___ Hur - rah! ___

- rah! ___ Hur - rah! ___

- neurs, pour les vaillants tan - neurs ___ Hur - rah! ___ Vi -
Ger - ber! hoch le - ben al - le Ger - ber! Hur - rah! ___ Hoch

de - vant el - les il faut fuir!
For. *Al - les thüt vor ih - nen zer - sprin - gen.*

de - vant el - les il faut fuir!
Al - les thüt vor ih - nen zer - sprin - gen.

Ah ahm! ah ahm!
Tan. *der.*

Ah ahm! ah ahm!
der.

- vent les bra - ves for - ge - rons!
le - ben al - le wa - cke-ren Schmie - de!

Hur - rah! hur - rah!

Hur - rah! hur - rah!

- vent les bra - ves for - ge - rons!
le - ben al - le wa - cke-ren Schmie - de!

ff

M

LES TAILLEURS.
DIE SCHNEIDER. 12. Tén.

ff

Mouvement de valse à 3 temps, assez lent.

Nous tail-lons les ha-bits de cour et de li-
Wir ma-chen Klei - der für Arm' und

Fl. Htb. Clar. *mf* *f* pizz.

-vré - e; Nous ha-bil-lons le prince et ses va-lets. Le prince et
Reich' ob Fürst, ob Knecht, das gilt uns Schneidern gleich, gilt uns Schneidern,

f pizz. *mf*

La valse recommence au fond de la place pendant le défilé des dernières corporations.
Während die letzten Zünfte vorüberziehen, wird im Hintergrund des Platzes von Neuem getanzt.

ses va - lets!
gilt uns Schneidern gleich!

1ers Vns. N Clar. *p* Cor.

LES ORFÈVRES.
DIE GOLDSCHMIEDE.

Sans presser.

6 Basses.

Nous ci - se - lons bien la châs - - se do - -ré - e La châs - - - - - - - - - - se do -
Wir mei - sseln den gold'nen Re - li - - qui - en Schrein, das El - - fen - bein - horn und die Be - - - cher

Harm.

lourdement

Basses

LES TAILLEURS.
DIE SCHNEIDER.

Nous tail - lons les ha - bits de cour et de li - vré - e, Nous ha - bil - lons le prince et ses va - lets le prince et ses va - lets!
Wir ma - chen Klei - der für Arm' und Reich' ob Fürst, ob Knecht, das gilt uns Schneidern gleich, gilt uns Schneidern, gilt uns Schneidern gleich!

Or.

ré - e, La cor - ne d'i - voire et les go - be - -lets, La cor - - ne d'i - voire et les go - be -
fein, Wir mei - sseln den gold'nen Re - li - - qui - en Schrein, das El - - fen - bein - horn und die Be - - - cher

Vons.

doux

Tromb.

T.

Fl. Htb. Clar.

p

Les tailleurs vont pour la plupart se mêler aux groupes des valseurs.

Die Schneider vermischen sich zum grossen Theil mit den Gruppen der Tanzenden.

-lets.
fein.
1ers Vons.

pizz.

poco stringendo

cresc.

LES TANNEURS.
DIE GERBER.

12 Basses.

f

Nos
Mit

P

Un peu plus vite.

FEMMES DU PEUPLE. *FRAUEN UND BÜRGERINNEN.*

24 1ers Sopr. 12 seuls — tous

Hei - a! hei - a! hei - a! hei - a! La val - se
Heis-sa - sa! heis-sa - sa! heis-sa - sa! heis-sa! Auf zum Wal - zer

12 2ds Sopr. tous

Hei - a! hei - a! hei - a! hei - a! La val - se
Heis-sa-sa! heis-sa-sa! heis-sa-sa! heis-sa-sa! Auf zum Wal - zer

LES TAILLEURS. *DIE SCHNEIDER.*

12 Tén.

La val - se
Auf zum Wal - zer

6 Tén.

Nous for - geons de
Wir! wir schmie - den

LES FORGERONS. *DIE SCHMIEDE.*

6 Basses.

Nous for - geons de
Wir! wir schmie - den

LES ORFÈVRES. *DIE GOLDSCHMIEDE.*

6 Basses.

Nous
Wir

bras vail-lants pré - pa - rent le cuir!
starkem Arm be - rei-ten wir das Le - - - - - - - -

Un peu plus vite.

Harm. Tromb. Basses

va son train! Hei - a! hei - a! hei - a! hei - a!
Fem. *drehet euch! Heis-sa - sa! heis-sa - sa! heis-sa - sa! heis-sa!*

va son train! Hei - a! hei - a! hei - a! hei - a!
T. *drehet euch! Heis-sa-sa! heis-sa-sa! heis-sa-sa! heis - sa-sa!*

va son train!
drehet euch!

si bon-nes la - mes Que de - vant
For. *so schar-fe Klin - gen Dass Al - les*

si bon-nes la - mes Que de - vant
so schar-fe Klin - gen Dass Al - les

Or.

ci - se - lons
Tan. *mei - - - seln*

Nos bras vail-lants pré - pa - rent le cuir!
der Mit starkem Arm be - rei-ten wir das Le - - - - - - - -

tous.
La valse va son train! Valsons!
Fem. Auf zum Walzer drehet euch! Tanzet!
La valse va son train! Valsons!
Auf zum Walzer drehet euch! Tanzet!
T.
La valse va son train! Valsons! Valsons!
Auf zum Walzer drehet euch! Tanzet! tanzet!
elles il faut fuir. Devant
For. thät' vor ihnen zerspringen. Alles
elles il faut fuir, Devant
thät' vor ihnen zerspringen, Alles
Or.
La chasse doré, La
den goldenen Schrein das
Tan.
Le cuir des saints missels et
der Der Kirchenbücher Zierd' und
più f
tournons! Ah! ah! val-
walzet! Ah! ah!
tournons! Ah! ah! val-
walzet! Ah! ah!
tour-nons! tournons! Ah! ah! val-
walzet! walzet! Ah! ah!
elles il faut fuir. Ah! ah!
flieht, Alles flieht, Ah! ah!
elles il faut fuir, Ah! ah!
flieht, Alles flieht. Ah! ah!
cor-ne d'ivoire et les gobe-
Elfenbeinhorn, die Becher
des épithalames Ah ahm! ah ahm! ah
der Epithalam'

-sons!
Fem.

Pla - - - ce!
Platz!

-sons!

Pla - - - - ce!
Platz!

LES ÉCOLIERS. *DIE STUDENTEN.*

12 Contraltos.

ff

Place au Gay sça-voir! Place aux
Raum den flotten Schü - - - - lern! Platz den

6 1ers Ténors.

ff

Place au Gay sça-voir! Place aux
Raum den flotten Schü - - - - lern! Platz den

T.

-sous!
ah!

Pla - - - ce!
Platz!

For.

Pla - - - - ce!
Platz!

Pla - - - - ce!
Platz!

Or.

-lets.
fein.

Pla - ce!
Platz!

Tan.

ahm!

Pla - ce!
Platz!

Q

Harm.

ff

Fem.

Place aux é-co - liers!
Raum den flotten Schü - lern!

Place aux é-co - liers!
Raum den flotten Schü - lern!

Éc.

é-co-liers!
Mu - sen - söhnen!

é-co-liers!
Mu - sen - söhnen!

T.

Place aux é-co - liers!
Raum den flotten Schü - lern!

For.

Place aux é-co - liers!
Raum den flotten Schü - lern!

Place aux é-co - liers!
Raum den flotten Schü - lern!

Or.

Place aux é-co - liers!
Raum den flotten Schü - lern!

Tan.

Place aux é-co - liers!
Raum den flotten Schü - lern!

Tromp. *dimin. molto*

ff

Ped.

Moderato.

12 Contraltos.

LES ÉCOLIERS.
DIE STUDENTEN.

f

Ri-ches de beau sa-voir et toujours en-det-tés,
Reich sind an Wis-sen wir; doch im-mer in der Krei - de,

6 1ers Ténors.

f

Ri-ches de beau sa-voir et toujours en-det-tés,
Reich sind an Wis-sen wir; doch im-mer in der Krei - de,

6 2ds Ténors.

Les danses cessent; tout le peuple se range et l'on voit paraître le cortège mi-grotesque, mi-sérieux des Ecoliers – Ils sont vêtus de costumes drolatiques et rapiécés, mais ils s'avancent très-gravement en sin-

6 1es Basses.

Der Tanz hört auf; das Volk tritt bei Seite und man sieht den halb grotesken halb feierlichen Zug der Studenten herannahen. Ihre Kleidung ist urkomisch und zusammengestoppelt, aber ihr Gang

6 2es Basses.

Moderato.

Fl. Htb.

mf

p e sempre staccato

Clar.

Basses pizz.

Nous ai-mons l'a-mour ___ Nous ai-mons l'a-mour ___ Nous ai-mons l'a-mour et Vir-
Freud' schafft uns Virgil und Freud' schafft uns die Lie - be, Freud' schafft uns die Lieb' in je-dem

Nous ai-mons l'a-mour ___ Nous ai-mons l'a-mour ___ Nous ai-mons l'a-mour et Vir-
Freud' schafft uns Virgil und Freud' schafft uns die Lie - be, Freud' schafft uns die Lieb' in je-dem

-geant les grandes corporations et, fiers de leurs privilèges, vont se placer tout au plus près du perron de l'hotel de ville.

äusserst gemessen, und äfft den der grossen Corporationen nach. Stolz auf ihre Privilegien, stellen sie sich so nah als irgend möglich beim Eingang des Rathhauses auf.

Bson.

Clar.

Contr.

-gi - - le. Ri - ches de beau sa-voir et toujours en-det-tés,
Klei - de. Reich sind an Wis-sen wir, doch im-mer in der Krei-de,

T. I.

-gi - - le. Ri - ches de beau sa-voir et toujours en-det-tés,
Klei - de. Reich sind an Wis-sen wir, doch im-mer in der Krei-de,

T. II.

Ri - ches de beau sa-voir et tou - jours en-det-
Reich sind an Wis-sen wir, a - ber stets in der

B. I.

Ri - ches de beau sa-voir et toujours en-det-
Reich sind an Wis-sen wir, a - ber stets in der

B. II.

Ri - ches de beau sa-voir et tou - jours en-det-
Reich sind an Wis-sen wir, a - ber stets in der

Tromp.

R.

Quat. pizz.

ff

sempre ff e stacc.

Nous ai - mons l'a - mour Nous ai - mons l'a - mour
Freud' schafft uns Vir - gil und Freud' schafft uns die Lie - - - be

Nous ai - mons l'a - mour Nous ai - mons l'a - mour
Freud' schafft uns Vir - gil und Freud' schafft uns die Lie - - - be

-tés, Oui, nous ai - mons l'a - mour Oui, nous ai - mons l'a -
Krei - - de, Freud' schafft uns Vir - gil und Freud' schafft uns die

-tés, Oui, nous ai - mons l'a - mour Oui, nous ai - mons l'a -
Krei - - de, Freud' schafft uns Vir - gil und Freud' schafft uns die

-tés, Nous ai - mons l'a - mour Nous ai - mons l'a -
Krei - - de Freu - - de schafft uns Vir - gil und

Pist.

Nous ai - mons l'a - mour et Vir - gi - - le, Les nym - phes et le
Freud' schafft uns die Lieb' in je - dem Klei - de. Ger - ne huld'gen wir der

Nous ai - mons l'a - mour et Vir - gi - - le, Les nym - phes et le
Freud' schafft uns die Lieb' in je - dem Klei - de. Ger - ne huld'gen wir der

- mour l'a - mour et Vir - gi - - le, Les nymphes et le
Lie - - be, die Lieb' in je - dem Klei - de. Ger - ne huld'gen wir der

- mour l'a - mour et Vir - gi - - le, Les nym - phes
Lie - - be, die Lieb' in je - dem Klei - de. Ger - ne huld' - gen wir

- mour l'a - mour et Vir - gi - - le, Les nym - phes
Lie - - be, die Lieb' in je - dem Klei - de. Ger - ne huld' - gen wir

pied, le pied a - gi - le De moins i - dé - a - - les beau - tés, de
leicht - füss'gen Nymphen Chor, Doch bei wei - tem, bei wei - tem, zieh'n wir ih - nen pro -

pied, le pied a - gi - le De moins i - dé - a - les beau - tés Le
leicht - füss'gen Nymphen Chor Doch zie - hen wir bei wei - tem, bei wei - tem, pro -

pied, le pied a - gi - le De moins i - dé - a - les beau - tés Le
leich - ten Nymphen Chor Doch zie - hen wir bei wei - tem, bei wei - tem, pro -

et le pied a - gi - - le De moins i - dé - a - les beau - tés Le
leich - ten Nymphen Chor Doch zieh'n wir bei wei - tem, bei wei - tem, pro -

et le pied a - gi - - le De moins i - dé - a - les beau - tés De
leich - ten Nymphen Chor Doch zieh'n wir bei wei - tem, bei wei - tem, pro -

poco riten. - - - - - - - - - - - - *a tempo*

moins i - dé - a - - les beau - tés.
fa - ne - re Dir- - -nen vor.

pied de moins i - dé - a - les beau - tés.
fa - ne Dir - nen, pro - fa - ne Dir - nen vor.

pied de moins i - dé - a - les beau - tés.
fa - ne Dir - nen, pro - fa - ne Dir - nen vor.

pied de moins i - dé - a - les beau - tés.
fa - ne Dir - nen, pro - fa - ne Dir - nen vor.

moins i - dé - a - les beau - tés. Gau-de-
fa - ne - re Dir- - -nen vor.

poco riten. - - - - - - - - - - - - *a tempo*

Gau-de - a - mus!

Gau-de - a - mus!

Gau-de - a - mus! gau-de - a - mus!

Gau-de - a - mus! gau-de - a - mus!

- a - mus! gau-de - a - mus! gau-de - a - mus!

S

Harm.

sfz

Cor.

Allegro alla breve ma non troppo.

Contraltos
Quan - do con - ve - ni-unt Ca-tha - ri - na Si-byl-la Ca - mil-la,

1. et 2. Tén.
Quan - do con - ve - ni-unt Ca-tha-

1ers Bass.
Quan - do con - ve - ni-unt Ca-tha - ri - na Si-byl-la Ca-

2es Bass.
Quan - do con-

Allegro alla breve ma non troppo.

Vons. ff Quat. pizz. Cl. Cor. *sempre stacc.* Bson. Altos. Vcelles

Ser - mo - nes fa - ci-unt vel ab hoc vel ab hac vel ab

-ri - na Si-byl - la Ca - mil - la, Ser - mo - nes

-mil - la, Ser - mo - nes fa - ci - unt vel ab

-ve - ni-unt Ca-tha - ri - na Si-byl - la Ca - mil - la,

il - la. Gan-de - a - mus gau-de - a - mus gau-de-

fa - ci-unt vel ab hoc vel ab hac vel ab il - la. Gau-de-

hoc vel ab hac vel ab il - la. Gau-de - a - mus gau-de-

Ser - mo - nes fa - ci-unt vel ab hoc vel ab hac vel ab

-a - - - - - - - mus gau-de - a - - - - - - - - mus

-a - mus gau-de - a - mus gau-de - a - mus gau-de - a - mus

-a - mus gau-de - a - - - - - - - - -mus gau-de - a - - - - -

il - la Gau-de - a - - - - - - - - -mus gau-de - a - - - - -

poco rit. Lent.

gau - de - a - mus i - gi - tur! Gau-de - a - mus i - - gi -

1ers

gau - de - a - mus i - gi - tur! Gau-de - a - mus i - - gi -

-mus gau-de - a - mus i - gi - tur! Gau-de - a - mus i - - gi -

-mus gau-de - a - mus i - gi - tur! Gau-de - a - mus i - - gi -

poco rit. Lent.

cresc. *f*

1º Tempo. (*Allegro.*)

Éc.

-tur! Gau-de - a- - - - -

-tur! Gau-de - a - mus gau-de-

-tur! Gau-de - a - mus gau-de-

-tur! Gau-de - a - mus gau-de-

LE PEUPLE.
S.1. *DAS VOLK.*

Gau-de-a - mus i-gi-tur gau-de - a- - - - -

S.2.

Gau-de-a - mus i-gi-tur gau-de - a- - - - -

Tén.

Gau-de-a - mus gau - de - a - mus gau-de-

Bass.

Gau-de - a - mus gau-de - a - mus gau-de-

T 1º Tempo. (*Allegro.*)

cresc.

ff Tutti.

- mus gau-de - a- - - - - - - mus gau - de - a - mus

- mus gau-de - a- - - - - - - mus gau - de - a - mus

- a- - mus gau-de - a - mus gau-de - a- - - mus gau - de - a - mus

- a - - - - mus gau-de - a- - - - mus gau-de - a - mus

riten. - - Lent e sempre riten.

i - gi - tur! Gau-de - a - mus i - - gi - tur!

i - gi - tur! Gau-de - a - mus i - - gi - tur!

i - gi - tur! Gau-de - a - mus i - - gi - tur!

i - gi - tur! Gau-de - a - mus i - - gi - tur!

Lent e sempre riten.

riten. - -

cresc. ff ff

tremolo très-serré

Ped.

A ce moment, les portes de l'hotel de ville s'ouvrent et livrent passage aux trois musiciens jurés; deux d'entr'eux tiennent des trompettes enrubannées aux couleurs de la ville et le troisième bat un énorme tambour – Ils se rangent aux extrémités du perron tandis qu'un héraut vêtu d'un hoqueton armorié et portant une longue baguette blanche, réclame le silence.

In diesem Moment öffnen sich die Pforten des Rathhauses den drei beeidigten Stadtmusikanten. Zwei von ihnen halten Trompeten mit bunten Bändern in den Farben der Stadt geschmückt, der dritte schlägt eine ungeheure Trommel. Sie stellen sich hart am Aufgang auf, während ein Herold in Waffenrock mit Wappen und langem weissem Stab in der Hand, Stille gebietet.

Andante maesteso. UN HÉRAUT. *HEROLD.*

f

Si - len - ti - um!

2 Tromp. en Mi♭. (sur la scène.)

très - marqué cresc. f sfz mf Tromp. Tromb.

Caisse roulante (sur la scène.)

Hér.

Si - len - ti - um!

p cresc. f mf

Ped.

Hér.

Si - len-ti-um!

p *cresc.* *f* *pp* *p*

La foule se tait et se presse au pied de l'escalier de pierre, au haut duquel apparaît bientot le Doyen
Die Menge verstummt und drängt sich gegen die unteren Stufen der Steintreppe. Oben auf derselben

U

4 Cors.

Timb. Vclles. *p* *poco cresc.*

des maîtres, tenant à la main un parchemin à large sceau – Il est suivi des échevins et des dignitaires de la ville.
zeigt sich nach kurzem der Altmeister der Zünfte, gefolgt von den Schöffen und Würdenträgern der Stadt. In der Hand hält er ein Pergument mit mächtigem Siegel.

1ers Vns. *sfz* *p*

LE DOYEN DES MAÎTRES.
DER ALTMEISTER.

Ce beau jour, ce jour de ker-messe et de fète ——— est choi-
Die-ser Tag der Kirch-weih als Tag des ho - hen Fe - - - stes wurde ge-

Le D.

-si Pour ins - cri - re Wilhelm au li-vre de maî-tri - - -
wählt, um ins Buch — der Gil - de Wilhelm ein-zu-schrei - - -

Clar. Vns. Htb. *p*

Le D.

-se; Honneur à lui!
ben *Sein sei die Ehr'*

Vons.

p

vibrato

— honneur à lui! Wil-helm a ré-us-
— *die Eh-re sein!* *Wil - - - helm ist ge-*

Htb.

p

Vons.

fp

-si Wil-helm a ré-us-si l'œu-vre glo-ri-euse en-tre pri-
glückt, was kühn er un-ter-nom-men. Sein glorreich Werk ist voll-en-

poco cresc.

-se! Honneur à lui! le nou-veau maitre a ré-us-
det. Wil-helm ist ge-glückt. was so kühn er un-ter-

S.I.

LE PEUPLE. C'est Wil-helm! Wil-
DAS VOLK. Wil-helm hoch!

S.II.

C'est Wil-helm! Wil-helm
Wil-helm hoch! er le-be!

Tén.

C'est Wil-helm! oui c'est lui Il
Wil-helm hoch! Wil-helm hoch!

B.

C'est Wil-helm! oui c'est lui! oui c'est Wil-helm, Il
Wil-helm hoch! Wil-helm hoch! Ihm ist es ge-glückt, was er

V

p Tutti.

poco cresc.

Le D.

-si l'œu - - - vre glo - ri - euse en - tre - pri - - - se!
nom - men, — ein glorreich Werk zu voll - en - - den!

-helm! — Wil - helm a ré - us - si l'œuvre en - tre - pri - - - se!
Wil - helm ist es ge - glückt sein Werk zu voll - en - - - den!

a ré - - us - si l'œuvre — en - tre - pri - - - se!
Wil - helm ist geglückt sein Werk — zu voll - en - - - den!

a ré - - us - si l'œuvre — en - tre - pri - - - se!
Wil - helm ist geglückt sein Werk — zu voll - en - - - den!

a ré - - us - si l'œuvre en - tre - - pri - - - se!
kühn er un - ter - nommen sein Werk zu voll - en - - - den!

più f 6 Tromp. *très-marqué* *sf* Tutti

Ped. * Ped. *

sf *sf* *sf* 2 Tromp. *dimin. molto*

Ped. * Ped. * Ped. *

LE DOYEN.
ALTMEISTER.

Ac - cours, ô peuple, ac - cours!
Her - bei! o Volk, her - bei!

W 3 Clar. *p très-soutenu.* Tromp.

3 Bns

Le D.

Ain - - - si qu'u-ne su - -
Her - - - bei; mit lau - tem

2 Fl. 3 Hautb. *p* 4 Cors.

Le D.

-perbe et pa-ci - fique ar - mé - e: Chan - - te l'heu-
Ju-bel grüsst den neu-en Mei - ster Heil bring' ihm

Tromp. Quat. più *f* Tromb.

-reux Wil-helm, Voi - - ci ve-nir son œuvre d'art, par la
die-ser Tag! Da kommt die herrli-che Schö-pfung von der

cresc. *fp* Quat. seul!

foule ac-cla-mé - e.
Men - ge freudig um - rin - get!

X

Harm.

Sopr. I. Sopr. II.

La corporation des fondeurs débouche sur la place; immédiatement après la bannière marche Wilhelm revêtu des insignes de maîtrise; derrière lui, quatre compagnons portent un brancard enguirlandé de feuillages, sur lequel est son chef d'œuvre recouvert d'un grand voile blanc.

Hon-neur!
Hurrah!

CHŒUR GÉNÉRAL.

Hon-neur!
Hurrah!

Tén.

Die Corporation der Giesser zieht über den Platz. Unmittelbar hinter dem Bannerträger kommt Wilhelm, mit den Insignien der Meisterschaft bekleidet. Hinter ihm, von vier Gesellen auf mit Blumenguirlanden verzierten Stützen getragen und von einer langen weissen Decke verhüllt, sein Meisterwerk, die Glocke.

Hon-neur!
Hurrah!

Basses.

f Tutti. Tromb. *molto cresc.*

hon - neur!
hur - rah!

hon - neur!
hur - rah!

honneur! hon - neur!
hurrah! hur - rah!

Hon - neur!
Hur - rah!

cresc.

Hon - neur! hon-
Hur - rah! hur-

Hon - neur! hon-
Hur - rah! hur-

Hon - neur! hon-neur! hon-
Hur - rah! hurrah! hur-

hon-
hur-

molto cresc.

-neur!
rah!

-neur!
rah!

-neur!
rah!

-neur!
rah!

Honneur! hon-
Hurrah! hur-

Honneur! honneur! hon-
Hurrah! hurrah! hur-

Honneur! honneur! hon-
Hurrah! hurrah! hur-

Honneur! hon-
Hurrah! hur-

cresc. molto

Ped. * Ped. *

-neur au nouveau maître, Honneur à lui!
rah! er lebe hoch! Meister Wilhelm hoch!

-neur au nouveau maître, Honneur à lui!
rah! er lebe hoch! Meister Wilhelm hoch!

-neur au nouveau maître, Honneur à lui! Que le
rah! er lebe hoch! Meister Wilhelm hoch! Wilhelms

-neur au nouveau maître, Honneur à lui! Que le
rah! er lebe hoch! Meister Wilhelm hoch! Wilhelms

ff Harm. Trp.

Quat.

Que le nom de Wilhelm que le nom de Wil-
Wilhelms Nam' leucht' voran, Wilhelms Name

Que le nom de Wilhelm que le nom de Wi-
Wilhelms Nam' leucht' voran, Wilhelms Name

nom de Wilhelm que le nom de Wilhelm
Name leuchte voran, Wilhelms Name leucht' vor

nom de Wilhelm que le nom de Wilhelm
Name leuchte voran, Wilhelms Name leucht' vor

Y

Quat. uni.

p et soutenu.

Cors et Saxhorns

 Ped. *

-helm bri - le par - mi les noms Dont la vil - le s'ho - - no - re: Mê -
leuch - - - te vor - an, der glor - reichste Na - me der Stadt. Lasst

-helm bri - le par - mi les noms Dont la vil - le s'ho - - no - re; Mê -
leuch - - - te vor - an, der glor - reichste Na - me der Stadt. Lasst

Bri - le par - mi les noms Dont la vil - le s'ho - - no - re; Mê -
an, leucht' vor - an, der glor - reichste Na - me der Stadt. Lasst

Bri - le par - mi les noms Dont la vil - le s'ho - - no - re; Mê -
an, leucht' vor - an, der glor - reichste Na - me der Stadt. Lasst

sfz

-lons nos voix aux voix de la
uns - - re Stimm' dem herr - li - chen Klan - ge der

-lons nos voix aux voix de la
uns - - - re Stimm' dem herr - - li - chen Klan - ge der

-lons mê - lons nos voix aux voix de la
uns - - - re Stimm' dem herr - - li - chen Klan - ge der

-lons mê - lons nos voix aux voix de la
uns - - - re Stimm' dem herr - li - chen Klan - ge der

cresc.

p

clo - - che so - no - re; Mê - lons nos
Glock' sich ver - ei - nen; Dem Glo - cken -

p

clo - - che so - no - re; Mê - lons nos
Glo - - cke sich ver - ei - nen; Lasst eu - re

p

clo - - che so - no - re; Mê - lons nos voix
Glock' sich ver - ei - nen; Lasst eu - re Stimm' dem

p

clo - - che so - no - re; Mê - lons nos
Glock' sich ver - ei - nen; Dem Glo - - cken -

Tromp. **Z** Quat.

sfz

p subito

Ped. *

voix aux voix de la clo - che so - no - - - - - - - re:
klang ver - eint lasst er - schallen eu - re Stim - - - - - - - me:

- voix aux voix de la clo - - che so - no - - - - - - - re:
Stim - me dem Glockenklang ver - eint ___ er - schal - - - - - - - len:

aux ___ voix de la clo - che so - no - - - - - - - re:
Glo - cken - klan - ge ver - eint ___ er - schal - - - - - - - len:

voix aux voix de la clo - - che so - no - - - - - - - re:
klang ver - eint lasst er - schal - len eu - re Stim - - - - - - - me:

cresc.

f

A bon maî - - - tre bons compa - gnons! ___ A bon maî - - - tre
Ed - lem Mei - - ster ed - les Ge - leit! ___ Ed - lem Mei - - - ster

A bon maî - - - tre bons compa - gnons! ___ A bon maî - - - tre
Ed - lem Mei - - ster ed - les Ge - leit! ___ Ed - lem Mei - - - ster

A bon maî - - - tre bons compa - gnons! ___ A bon maî - - - tre
Ed - lem Mei - - ster ed - les Ge - leit! ___ Ed - lem Mei - - - ster

A bon maî - - - tre bons compa - gnons! ___ A bon maî - - - tre
Ed - lem Mei - - ster ed - les Ge - leit! ___ Ed - lem Mei - - - ster

Trp. et Trb.

ff Tutti.

Ped.

bons compa-gnons! A bon mai - - - tre bons com-pa-
ed-les Ge-leit! Ed - - - - lem Mei - - - ster ed - les Ge-

bons compa-gnons! A bon mai - - - tre bons com-pa-
ed-les Ge-leit! Ed - - - - lem Mei - - - ster ed - les Ge-

bons compa-gnons! A bon mai - - - tre bons com-pa-
ed-les Ge-leit! Ed - - - - lem Mei - - - ster ed - les Ge-

bons compa-gnons! A bon mai - - - tre bons com-pa-
ed-les Ge-leit! Ed - - - - lem Mei - - - ster ed - les Ge-

Ped. * Ped. * Ped. Ped. Ped. Ped.

-gnons!
leit!

-gnons!
leit!

-gnons!
leit!

-gnons!
leit!

Les fondeurs prennent la tête du Cortége, et tous les Métiers, marchant en ordre, gravis-
Unter festlichem Glockengeläute begibt sich der Zug der Zünfte, in bestimmter Ord-

Harm.

ff

AA -sent les degrés du perron et s'engouffrent dans les larges portes de l'hotel de ville tandis que les
nung, mit den Glockengiessern an der Spitze durch die weitgeöffneten Pforten in das Innere

Trp. Trb.
très-marqué
fff

cloches sonnent joyeusement.
des Rathhauses.

4 Cors.
p subito

Htb.

BB (Le rideau se ferme lentement.)
(Der Vorhang fällt langsam.)

4 Clar.
pp

Cl. Bns.
pp e sempre più dimin.
C. B.
Timb.

ppp
Timb.

ff
Ped.
*

4e TABLEAU - VISION.
Vierter Aufzug - Die Vision.

La chambre des Cloches dans l'intérieur du vieux clocher - Au fond, un obscur enchevêtrement de poutres et de charpentes soutenant les nombreuses cloches sur lesquelles sont gravées des armoiries et des figures héraldiques - A gauche, une fenêtre ogivale à larges auvents de pierre, au travers desquels on aperçoit les figures grimaçantes des monstres qui garnissent la galerie extérieure - Il fait nuit.

Wilhelm, rêveur et abattu est assis sur un banc de pierre devant la fenêtre, un pâle rayon de lune éclaire faiblement la place où il se tient, la tête penchée et appuyée sur sa main.

Die Glockenstube des alten Thurmes - Im Hintergrunde dusteres Gebälk und Gerüste. Stützen vieler Glocken, die alle mit Wappen und heraldischen Figuren verziert sind - Links, ein Bogenfenster mit breitem steinernen Wetterdach, unter dem durch man die missgeformten, Thiergestalten Wasserspeier und Ungethüme der äusseren Galerie wahrnimmt. - Es ist Nacht -

Wilhelm sitzt träumend und erschöpft den Kopf auf die Hand gestützt auf einer der Steinstufen am Fenster - Ein matter Schimmer fahlen Mondlichts erhellt dürftig diese Stelle.

Lent. Cors. *p* Basses. *pp* 4 Cors. Htb. Bns. *sf*

Tromp. *p* Vcl. *sempre dimin.* 4 Clar. *p* *pp* 4 Bassons.

WILHELM.

Tout m'ac - cable - à la fois!
Al - les. Al - les da - hin!

A *a tempo* *ppp* C. Basses div. *suivez* *pp* 8 C. Basses. 4 C. Basses et Altos. *très soutenu.*

A ma tris - te mi -
O mein trost - los Ge -

Altos. Bns. C. angl. Velles et C.B.

- sè - - re La seu - le voix du dé - ses - poir ré -
schick! Nur der Ver - zweiflung Stim - me dringt zu

1 Vons. Cors. Clar.

B

-pond... En vain. dans l'a-bî-me sans fond. Mon re-
mir. Um-sonst, in der Nacht meiner Qual, Sucht mein

p

-gard cherche un ra-yon ___ qui l'é-clai-re...
Blick um-sonst ei-nen Hoff- - -nungs-strahl...

Tutti. *cresc.* *sf* *sempre dimin.* *pp* Altos.

Andante con moto.

1r Fl. *p doux* Vcelles. C.angl. *fp* Cor.

Au-tre-
Einst

-fois je vi- -vais pour l'Art ___ et pour l'A-mour... Mais...
lebt' ich der Kunst nur und der Lie-be... Doch

fp *p* *suivez* C.angl. *espr.* *p a tempo*

C

aujourd' hui - rien ne m'est plus sur ter-re... rien!
was er-reicht ich? Trotz al-lem Kampf und Stre-ben... Nichts!

pp 3 Clar. Vcelles *sempre più dim.*

rien! pour moi tout est mort en ce jour!
Nichts! Was zum Trost mir noch blie - be im Le - ben.

ppp *cresc.* Inst. à vent.

Vons. *cresc.* *f*

D *ff* *cresc.* *sf* *dimin. molto* *pp* Tromb.

Allegro très-rhythmé.

Il se lève.
Er erhebt sich.

De
Gleich-

p Altos.Vcelles. *mf* Cor.

mê - me qu'à l'ins - tant dé - ci - sif de la fon - - - - - te.
wie zur ent - scheiden - den Stunde des Gus - - - - - ses,

Trp.

Le flot du mé - tal lourd bouillonne a - vec fu
Des schwe-ren Er - zes Strom. Auf-braust in wil-der

E

Htb. Cl.

poco più *f*

-reur Au sein du mou - le qui le domp - - - te:
Wuth Im Schoos der Form, die es be-herr - - - schet:

poco cresc.

(avec enthousiasme.)
feurig.

De mê - - me, j'ai sen - - ti s'a-gi - ter en mon
So stieg in mei-nem Geist ein er - ha - ben Ge -

Clar. Vons.

f

Ped. *

cœur U - ne for - me su - blime et pourtant in - con -
bild em - por mit Gluth, Uns bis-her un-be -

Cl. Vons.

cresc.

- nu - - - - e:
kannt.

Inst. à vent.

f

3 Tromb.

Un art nouveau, puissant et fort!
Ein Kunstwerk, neu, gewaltig und gross!

cresc.

F

ff Tutti.

sffz

poco a poco dimin.

Le double plus lent. (♪ = ♩)

Vons

p

Mais nul ne me comprend... et mon stérile effort Sert de risée à la cohue!...
Doch Niemand mich versteht, mein ohnmächt'ger Drang, Dient nur dem Spotte der Menge!...

poco string.

a tempo

ffsec.

G

Il retombe accablé sur la marche de pierre.
Er fällt ohnmächtig auf die Steinstufe nieder.

espr.

pp C. angl.

1rs Vons.Vcelles.

mf

Un peu plus vite

Cor. Bn. piu f Fl. sfz pp Quat.

toi dont le tré - pas a fer-mé la pau - piè - - re. Toi
Du von der die Au - gen der Tod nun ge - schlos - - sen, Nur

seu - le re - le - vais mon cou-rage a - bat - tu...
Du flösstest Muth mir auf's neu wie-der ein.

1. Clar. poco sfz

Et mainte-nant d'un linceul re-vê - tu. Ton corps gît ren-fer -
Jetzt a-ber ruht vom Leichentuch um - flossen, Was heiss ich ge -

p Fl. Clar. p pizz.

mé sous u - ne froi - de pier - - re...
liebt, Hier un - ter kal - tem Stein.

rit.

4 Cl. sfz sempre dimin.

a tempo. Cantabile.

Sur ton beau front, Lé - no - re bien ai - mé - - - e, Les tris - tes
Auf dei - ner schö - - nen Stirn' o Le - o - no - - - re, wel - ken all' die

Vcelles div. à 4.
p très-doux

fleurs Se fa - ne - ront, Comme ta jeu - nesse em - bau -
Blu - - men trau - rig da - hin, wie auch sie hin - welkt Dei - ne

- mé - e. Toi que j'ai - mais, ô chaste et douce a -
Ju - gend. Du, die so treu mir keu - sche, hol - de

H

Altos.
p espr.
Cor. angl. marqué.

- mi - e, Du grand som - meil tu t'es donc en - dor - mi - e...
Freundinn' Hält dich der Schlaf denn auf im - mer um - fan - gen?

Bn.
pp

Ped. * Ped. *

(à peine murmuré)

Te ré - veilleras - tu ja - mais?
Werd' ich dich nie - mals wie - der - sehn?

I

ppp
Bn.
Clar.
Htb.
Vons.
p

Très-calme.

O vie é-ter-nelle, ô mys-té-re profond pour l'es-prit impuissant...
O e-wi-ges Le-ben o e-wig Geheimniss dem menschlichen Geist!

pp

Comme est pro-fond pour les yeux de la terre L'es-pace é-blou-is-sant!
Wie un-er-gründlich den Au-gen der Er-de, ist der Rie-senraum der Welt!

dim.

rit. a tempo

J

Vons. Tromp. pp Tromb. suivez. pp Tutti. Vons. Harm.

Il reste abimé dans sa rêverie.
Er bleibt regungslos wie im Traume.

Vons. Htb. Vons.

C.angl.

K

Altos. pp Hrp. Cors. Vcl.

sffz

L'horloge sonne Minuit – La lune darde ses rayons à l'intérieur du vieux clocher – Tout s'anime graduellement d'un mouvement surnaturel;
Die Glocke schlägt Zwölf – Der Mond entsendet seine Strahlen in's Innere des Glockenthurms – Alles belebt sich nach und nach auf überna-

Un peu plus vite.
VOIX DES CLOCHES.
GLOCKENSTIMMEN.

3e Groupe. 4 Contraltos graves. *p* Ah!

8 2ds Ténors. *p* Mercure a fui
Mer-cur ent-wich

Un peu plus vite.
Altos. *sffz* Pianos.

les charpentes craquent, les animaux héraldiques vivent et se meuvent, les gargouilles et les figures symbo-
türliche Weise; das Gebälk kracht; die heraldischen Thiere fangen an sich zu bewegen, und alle symbolischen

2e Groupe. 12 2ds Sopranos et Contraltos. *p* Mercure a fui
Mercur ent-wich

4 1ers Ténors. *p* Ah!

3e Gr. Ah!

Vé-nus a lui. Les temps sont pro-ches Ah!
Vé-nus er-blich Es naht die Stun-de

L

sffz

liques pénètrent lentement dans la tour.
Ungeheuer und Gestalten dringen langsam in's Innere des Thurmes.

2e Gr. Vé-nus a lui Les temps sont pro-
Vé-nus er-blich Es naht die Stun-

3e Gr.

2 Fl. *p sempre* *sffz*

1r Groupe.

8 2ds Sopranos. *mf*

Ré-veil-lez vous — Accou-rez tous — Es-prits des clo-ches!
Dies' ist die Stun-de un-se-rer Run-de, er-wacht, der Glocken Geister!

4 1ers Ténors. *mf*

Ré-veil-lez vous — Accou-rez tous — Es-prits des clo-ches!
Dies' ist die Stun-de un-se-rer Run-de, er-wacht, der Glocken Geister!

2e Gr.

12 Sop. II.

-ches!
de:

4 T. I.

3e Gr.

4 Contr.

8 T. II.

M

f > Cors (sons bouchés) *mf* *p*

(à bouche fermée)

(6 seuls) (les 6 2ds)

Gno-mes, fol-lets, Gais far-fa-dets, Quit-tez vos grê-ves. Ko-bolds ma-
Gno-men be-hend, lis-ti-ge Zwerg', her-bei ohn' Säu-men! Ko-bol-de

(2 seuls) (les 2 2ds)

Gno-mes, fol-lets, Gais far-fa-dets, Quit-tez vos grê-ves. Ko-bolds ma-
Gno-men be-hend, lis-ti-ge Zwerg', her-bei ohn' Säu-men! Ko-bol-de

(à bouche fermée)

N

f *p* *p* *f* *p*

(Nota_ Le 1er et le 3e groupe doivent chanter fort quoiqu'à bouche fermée; le récit du 2e groupe doit être dit demi-fort, très-articulé et sans la moindre nuance.)

(les 1ers)

-lins Et go-be - lins, Brouillez les brè-ves Des vieux psau - tiers. Griffons al - tiers, Noi-res mer-
all' und Heinzel - mann, ver-wirrt die Bre-vier' der al - ten Psalter. Hochmüthge Greif,' schwarze Mer-

(les 1ers)

-lins Et go-be - lins, Brouillez les brè-ves Des vieux psau - tiers. Griffons al - tiers, Noi-res mer-
all' und Heinzel - mann, ver-wirrt die Bre-vier' der al - ten Psalter. Hochmüthge Greif,' schwarze Mer-

(les 2ds)

-let-tes, A-lé-rions d'or, Vo-lez en - cor. De vos ai - gret-tes, El-fes ai -
let-te, Aar oh-ne Klau'n, ver-sucht den Flug. Zar-te Licht - geis-ter El-fen be-

(les 2ds)

-let-tes, A-lé-rions d'or, Vo-lez en - cor. De vos ai - gret-tes, El-fes ai -
let-te, Aar oh-ne Klau'n, ver-sucht den Flug. Zar-te Licht - geis-ter El-fen be-

poco a poco

-lés, Vous con-stel - lez La voû-te som - - - bre: (tous) Au-tour de vous
schwingt, hel-len die Nacht des Himmels raums Um Euch he - rum

-lés, Vous con-stel - lez La voû-te som - - - bre; (tous) Au-tour de vous
schwingt, hel-len die Nacht des Himmels raums Um Euch he - rum

Fl. *pp* O *poco a poco*

Cl.

stringendo e cresc. - - - - - - *f*

Ah!

f Ah!

Court le re-mons D'es-prits sans nom - - - - - - bre!
wir - belt die Fluth der Geis - ter - schaa - - - - - - ren!

Court le re - mons D'es - prits sans nom - - - - - - bre!
wir - belt die Fluth der Geis - ter - schaa - - - - - - ren!

f Ah!

(à 16) *f* Ah!

stringendo e cresc. - - - - - -

mf

Allegro leggiero.

A l'appel des cloches, la foule des esprits sort tout à coup de l'obscurité — Les follets et les elfes lumineux sautent joyeusement sur les poutres et les entablements des voûtes — Tout scintille et tourbillonne.

Auf den Ruf der Glocken drängt die Schaar der Geister plötzlich aus dem Dunkel hervor — Die Kobolde und die lichten Elfen hüpfen lustig auf den Balken und Gesimsen des Gewölbes herum — Alles flickert und flackert.

1r Gr. ff Ah! ff Ah!

3e Gr. ff Ah! ff Ah!

Allegro leggiero.

f 2 Ptes Fl. Hautb. Clar. 2 Pianos. Vons. ff

Quat. Harm.

Les gnomes et les figures héraldiques font place aux Esprits féminins qui apparaissent vêtus de longues robes couleur de l'air et presqu' entièrement enveloppés de leurs chevelures dorées — Ils entrelacent leurs bras et forment ainsi de lentes théories qui passent et repassent devant Wilhelm en un mol et voluptueux balancement.

Gnomen und symbolische Figuren machen den weiblichen Geistern Platz, die in langen luftfarbnen Gewänder gekleidet, und fast gänzlich von ihren goldigen Haaren eingehüllt sind — Mit verschlungenen Armen und weichen wollüstigen Bewegungen schweben sie vor Wilhelm auf und nieder.

P p Quat. en retenant peu à peu - - - - Fl.

Un peu plus lent et très-doux (Allegretto non troppo.)

1er Sopr. Solo. LES ESPRITS DU RÊVE. DIE TRAUMGEISTER.

doux et lié

Viens à nous, la nuit est brê - ve,
Komm, denn schnell die Nacht ent - schwin - det,

2d Sopr. Solo.

6 1ers Sopr. doux et lié

Viens à nous, la nuit est brê - ve,
Komm, denn schnell die Nacht ent - schwin - det,

6 2ds Sopr. doux et lié

Viens à nous, la nuit est brê - ve,
Komm, denn schnell die Nacht ent - schwin - det,

6 3es Sopr. doux

Ah! viens! Viens à nous,
Ku - he! Komm mit uns

6 Contraltos. doux

Ah! viens! Viens à nous,
Ru - he! Komm mit uns

Un peu plus lent et très-doux (Allegretto non troppo.)

pp Instr. à vent. 2 Pianos.

Nous sommes les Esprits du Rê - ve!
Bei den Traumesgeistern findet Jeder Ruh'!

Viens à nous!
Komm zur Ru - he!

Nous sommes les Esprits du Rê - ve!
Bei den Traumesgeistern findet Jeder Ruh'!

Nous sommes les Esprits du Rê - ve!
Bei den Traumesgeistern findet Jeder Ruh'!

Nous sommes les Esprits du Rê - ve!
Bei den Traumesgeistern findet Jeder Ruh'!

Nous sommes les Esprits du Rê - ve!
Bei den Traumesgeistern findet Jeder Ruh'!

Q

Ped. * Ped. * Ped. *

Ah! Ah!
Ru - - - - - he! Ruh!

pp
Viens à nous! Ah! viens!
Komm, denn schnell die Nacht ent-schwin - - - det!

pp
Viens! Ah! viens à nous!
Kom - - - - - - - - me! Komm mit uns!

pp
Ah! viens!
Kom - - - - - - me! Ru - - - he!

pp
Ah! viens!
Komm! Wir

R

Ah! nous en-dor-mi-rons ta pen - sé - e
Wir um - hül - len dei-ne Ge - dan - ken,

Et nous
Ru - - - fen

Nous en-dor - mi - rons ta som - bre pen - sée
Wir um - - - hül - len dei - ne Ge - dan - ken,

Nous en - dor - mi - rons ta pen - sée
Wir um - - - hül - len dei - ne Ge - dan - ken,

Nous en - dor - mi - rons ta som - bre pen - sé - e
Wir um - - - hül - - len dei - ne Ge - dan - ken.

Ah! viens Nous
Ru - - fen dei - - - ner See - - - - - le, der

Solo

Ah! viens Ah!
Ru - he! Träu -

Solo

ber - ce - rons ton â - me ton, â - me las -
dei - ner See-le. der kran - ken aufs Neu - e Trost und

à 6

Et nous ber - ce rons ton â - me las -
Bei den Trau - mes-gei - stern fin - det Je - der

à 6

Et nous ber - ce - rons ton â - me las -
Bei den Trau - mes-gei - stern fin - det Je - der

à 6

nous ber - ce - rons ton â - me las -
Ge - ben Dei - ner See - le, der

à 6

ber - ce - rons ton â - me las -
kran - ken, Trost und Freu - de aufs

8

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

viens! viens! Dans nos bras
me! Kom - me! Bei den Trau - mes -

sé - e. Dans nos bras
Freu - de zu Bei den Trau - mes -

sé - e, Dans
Ru - he Trost

sé - e. Dans
Ru - he Trost

sé - e. Dans
ran - ken Trost

sé - e. Dans
Neu - e zu Trost

Quat.

S

pp Pianos.

Ped. * Ped. * Ped. *

ca - res - sants et doux!
gei-stern fin - - - - dest Du Ruh'!

ca - res - sants et doux!
gei-stern fin - - - - dest Du Ruh'!

nos bras!
und Freu - - - - de!

nos bras!
und Freu - - - - de!

nos bras!
und Freu - - - - de!

nos bras!
und Freu - - - de!

T

Voix.

p *espr.*

Ped.

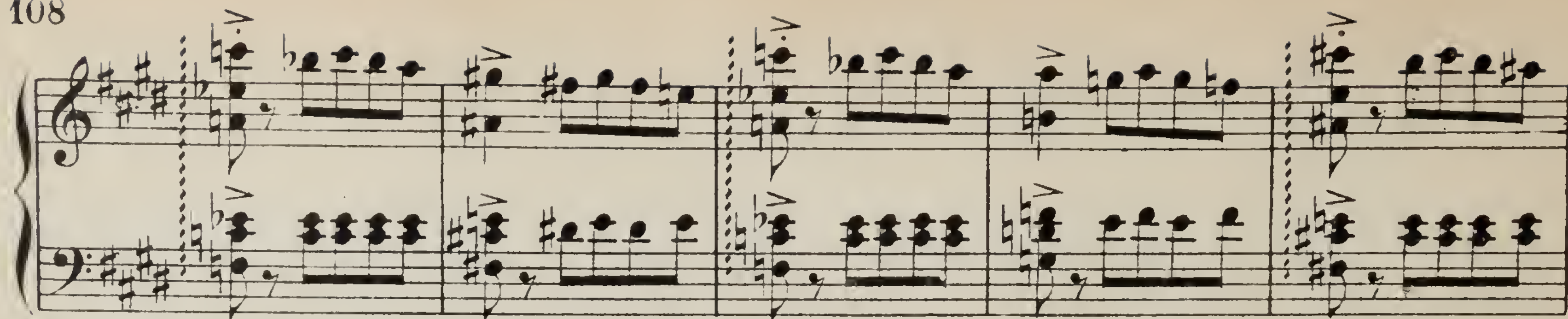
Tons les esprits se mèlent en une ronde étincelante.
Alle Geister vereint in funkelndem Reigen.

Allegro leggiero. (Come 1º)

f *staccato*

Tutti et Pianos.

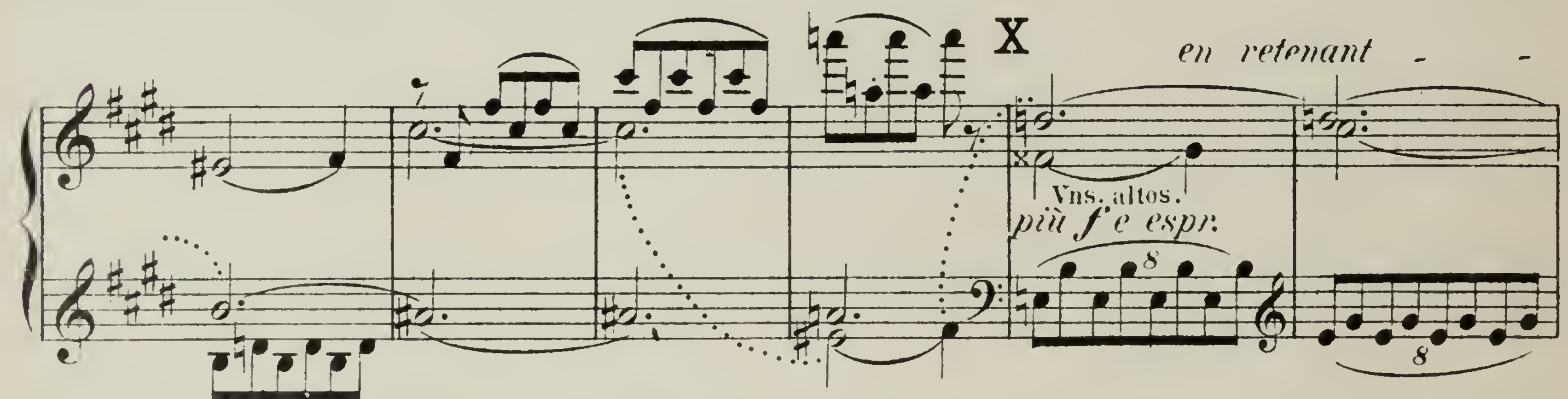
U











De nouveau, les Esprits du Rêve passent devant Wilhelm en lui tendant les bras.

Die Traumgeister schweben von Neuem vor Wilhelm auf und nieder und strecken die Arme nach ihm aus.



Sopr. I. Solo. Allegretto non troppo et très-doux.

pp

Dors en paix, la
Schlumm' - re mild, die

Sopr. II. Solo.

Dors en paix, la
Schlumm' - re mild, die

12 1ers Sopr.

Dors en paix, la
Schlumm' - re mild, die

12 2ds Sopr.

Dors
Schlumm' - re

8 1ers Tén.

Dors
Schlumm' - re

8 2ds Tén.

Dors
Schlaf'

Allegretto non troppo et très-doux.

Flûtes.

pp très-léger

2 Pianos. (Vous sons harm.)

Ped. ✻

nuit s'a - chè - ve,
Nacht ver - ge - het,

nuit s'a - chè - ve,
Nacht ver - ge - het,

nuit s'a - chè - ve,
Nacht ver - ge - het,

Dors en paix,
Schlumm' - re mild,

Dors en paix,
Schlumm' - re mild,

Dors en
Schlaf' die

Flûtes.

Pianos.

Ped. ✻

Solo.

Au loin le tris - te jour se
Fer - ne schon der trü - be Tag er-

Solo.

Au loin le tris - te jour se.
Fer - ne schon der trü - be Tag er-

Sopr. I.II.

au loin dé - ja le tris - te
schlaf' denn schon fern' der trü - be-

Le tris - te jour au loin se
Fern' schon der trü - be Tag er-

Tén.

paix Dors
Nacht ver - ge - het

Y

lè - ve;
ste - het;

Dors en paix,
Schlumm' - re mild,

lè - ve;
ste - het;

jour se lè - ve;
Tag er - ste - het;

lè - ve;
ste - het;

Fl.

Ped.

p

Dors en paix

Schlumm' - - re mild,

pp

Dors en

Schlaf, denn

pp

Dors en

Schlaf,

pp

Dors

Schlaf,

pp

Dors

Schlaf,

Z

Pianos.

Ped. *

Dors en paix Ah!

Schlumm' - - re, schlum - - - - - - - me - re

cresc.

paix, dors

bald die Nacht ver - geht,

cresc.

paix, nous. te ren - -

schlaf, und lass dich

cresc.

nous te ren -

und lass dich

cresc.

nous te ren - -

und lass dich

cresc.

Ped.

Ah! viens
Ach! komm,
Sofi.
dors!
mild!
Ah!
Ach!
à 24.
Sopr. I.II. Ah! nous te ren - drons l'es - pé -
à 24. Ach! lass' neu dich Hoff - nung be -
Ah! dors en
- drons l'es - pé -
à 12. Hoff - nung neu be -
Ah! dors en
Tén. - drons l'es - pé -
à 12. Hoff - nung neu be -
Ah! dors en
- drons l'es - pé -
Hoff - nung neu be -

AA

Ah!
Ach!
Ah!
Ach!
- rance Et nous cal - me -
le - ben, Lind' - rung wir dei - nen
paix Et nous cal - me -
- rance Lind' - rung, wir dei - nen
le - ben,
paix Et nous
- rance Lind' - rung wir
le - ben.
paix Et nous
- rance Lind' - rung wir
le - ben,

Ped. * Ped. * Ped. *

viens! Ah! viens Ah!
komm! Ach! komm! Ach!

Nous cal - me - rons ta souf -
Lind' - rung wir dei - nen Lei - den

-rons ta len - te souf -
Lei - den ge - ben, Durch glück - sel' - ger

-rons ta len - te souf -
Lei - den ge - ben,

cal - me - rons ta souf -
dei - nen Lei - den

cal - me - rous ta souf -
dei - nen Lei - den

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

viens! Ah!
komm! Ach!
dim.

-fran - ce Ah!
ge - ben Ach!
dim.

-fran - ce,
Träu - me Bild
dim.

-fran - ce,
Durch glück - sel' - ger
dim.

-fran - ce, Par des
ge - ben, durch glück -
dim.

-fran - ce, Par des
ge - ben, Durch glück -
dim.

dimin.

Ped. *

Soli. Dors! Schlumm' - re! Dors Schlumm' - en paix! re mild!

Dors! Schlumm' - re! Dors Schlumm' - en paix! re mild!

Sopr. I. II. Par des son - ges heu - reux et vrais! Durch glück-sel' - ger, sel'-ger Träu - me Bild!

Par des son - ges heu - reux et vrais! sel'-ger Träu - me Bild, sel'-ger Träu - me Bild!

Tén. son - ges heu - reux et vrais! sel' - ger; sel'-ger Träu - me Bild!

son - ges heu - reux et vrais! sel' - ger, sel'-ger Träu - me Bild!

BB

Piano. pp très-léger

Quat.

pp

pp p

Fl. C.angl.

Sopr. I.

Ah! ___

Sopr. II.

Ah! ___

Tén. I.

Ah! ___

Tén. II.

Ah! ___

CC

pp

Hrp. Cors. Vcelles.

sffz

cres - - cen - - do

sffz

Ah! ___ Ah! ___ Ah! ___ ah!

Ah! ___ Ah! ___ ah!

Ah! ___ Ah! ___ ah!

Ah! ___ Ah! ___ ah!

molto

sffz

sffz

L'horloge extérieure du clocher sonne 1 heure. — Tous les Esprits disparaissent en un clin d'oeil. — Wilhelm reste assoupi et comme insensible.

Die äussere Thurmuhr schlägt Eins. — In einem Nu verschwinden alle Geister. — Wilhelm bleibt regungs= und empfindungslos.

Allegro vivo.

Sopr. I. II. ff Ah! ff Ah!

Tén. ff ah! Ah! ff ah! Ah!

Allegro vivo.

ff Pianos. Clar. dimin. molto

sff Timb.

DD

p Altos. dimin. pp Vcelles. Timb.

Le double plus lent.
(La 𝅗𝅥 = la 𝅝 du mouvt préct)

pp sempre Quat.

Une lueur étrange illumine tout à coup le fond de la tour et enveloppe de ses rayons une figure de femme qui, couronnée de roses pâles et la tête couverte d'un long voile, se dresse, blanche et immobile devant Wilhelm.

Ein seltsamer Schein erhellt plötzlich den Hintergrund des Gemaches und es erscheint eine Frauengestalt, das Haupt mit weissen Rosen bekränzt, und bedeckt von einem langen Schleier. Bleich und bewegungslos steht sie vor Wilhelm.

jours, Mais, dans l'é-ter-ni - té je res - te ton é - pouse Et suis a - vec toi pour tou-jours!
Glück Doch blei-be ich in E - wig - keit Dein treues Weib, Ver - eint mit dir auf immer-dar!

poco sfz — Vons. — FF — p Quat. seul. — Quat.

poco rit. — a tempo — espr. — poco rit. — GG a tempo — Clar. — p — Ped.

Vons. — Clar. — Ped.

Gar-de le sou-ve - nir des heu - res bien-heu-reu - ses Où ton cœur au mien s'est u -
Wahr' die Er - inn' - rung glück - se - li-gen Stun - den, Wo dein Herz sich dem mei - nen ver-

dimin. — très - soutenu — Fl. Hrp. — pp — Altos — Ped.

- ni: Le doux li - en des â - mes a-mou-
eint Was uns' - re See - len lie - bend ver-
HH Vons.
ppp
- reu - ses sub - siste en - cor dans l'in - fi - ni!
bun - den, Lebt fort in E - - wig - keit!
rit. a tempo
pp subito
rit.
Vons.
p a tempo
Ped.
Harm.
Ped.
Elle écarte lentement son voile. *Sie öffnet langsam den Schleier.*
Vons.
Ped.
Ped. Ped.
dimin.
Un peu plus vite.
Ecou-te moi Wil - helm! Ton gé-nie in-tré-pi - de Par l'affreux déses
Glaub' mir; Wilhelm! Deines Geist's kühne Schwingen, Lähmt nicht Ver-
Hrp.
p
4 Vcelles.soli

-poir ne se-ra point domp-té; Mé-pri-se les clameurs de la fou-le stu-
zweiflung und der Kampf der Welt Mag im-merhin der Men-ge Geschrei zu dir

II

poco cresc. *p* Cors

-pi-de; Lais-se ton âme au vol ra-pi-de s'é-lan-
drin-gen; Lass dei-ne Seel' sich auf-wärts schwingen, Auf, zum

pp *poco rit.*

-cer dans l'immen-si-té...
leuch-ten-den Ster-nen-zelt.

JJ

cresc. *sffz* *poco rit.* *dimin.*

a tempo

Laisse ta pensée immor-tel-le Pla-ner a-vec moi dans les cieux, E-
Dei-ne unsterblichen Ge-dan-ken, Sie wurden verwirk-licht dir; *cresc.*

a tempo *mf* Cors. *poco più f* Cors Vons. Alt. Vcell. soli. Soli

-lè-ve tes re-gards vers mon front ra-di-eux: O mon a-mant
was du ge-wollt, wonach du strebtest oh-ne Wan-ken, Die Har-mo-nie

KK

p Tutti.

Je suis l'Har-mo-nie é-ter-nel - - - - -
Er-scheint dir jetzt in mir!

f tutti

LL

Vons.

- - - - - - - - le!

La figure de Lénore s'élève dou-
Leonorens Gestalt erhebt sich

Vons.

Hrp.

ff

très-marqué

Trp. et Trb.

Ped. * Ped. * Ped. *

-cement, comme portée sur un nuage et s'efface bientôt ainsi que la lumière fantastique dont elle était environnée.
sanft wie von einer Wolke getragen und entschwindet, wie auch der fantastische Schein der sie umgab.

MM

dimin.

mf *très-soutenu*

3 Clar.

Ped. * Ped. * Ped. *

dimin.

p

6 Vcelles.

Hauth. *sempre* *dimin.*

pp 6 Altos.

en diminuant de plus en plus.

La lueur matinale de l'aube commence à pénétrer dans la tour.
Das Licht des dämmernden Tages dringt in den Thurm.

NN

ppp Harpes.

Wilhelm, semblant se réveiller d'un profond sommeil, passe la main sur son front et regarde autour de lui. — Il se lève et ses yeux s'arrètent sur la place d'où Lénore vient de disparaître.
Wilhelm, wie aus tiefem Schlaf erwachend, fährt mit der Hand über die Stirn und schaut um sich. — Er steht auf, und seine Blicke heften sich auf die Stelle von der Leonore verschwunden.

Vons. Altos Vcelles *cres - - cen - - do*

mf

Les rayons du soleil levant éclairent subitement l'intérieur
Der Morgensonne Strahlen erhellen plötzlich das Inn're

Très-large.

molto

ff Trp. Cors. *con fuoco*

Trb.

du clocher. — Tout s'illumine. — Wilhelm, debout et exalté, est inondé de lumière.
des Thurms. Wilhelm aufrecht stehend und in Extase, ist wie von einem Lichtmeer umflossen.

Tutti *ff* Hrp.

Ped. ien.

(Le rideau se ferme lentement.)
(Der Vorhang schliesst sich langsam.)

p *dimin.* *molto* *ppp perdendosi*

5e TABLEAU. — L'INCENDIE.
Fünfter Aufzug. — Die Feuersbrunst.

La place du marché. — Nuit noire. — On entend de loin comme une rumeur confuse et un tintement de bourdon.
Der Marktplatz. — Finstre Nacht. — Aus der Ferne hört man wie dumpfes Getöse und Sturmläuten.

Sopr. I. (à 6) sonne - - à coups fu - nè - bres. *Glo - - - ckendumpfes Läu - ten*
(à 12) E - cou - tez! *Was ist los?*

Sopr. I. (à 12) Quoi? *Wie?*

Sopr. II. (à 12) Le toc - sin sonne ___ à coups fu - nè - bres. *Hört der Glo - - - - ckendumpf Ge - läu - te!*

Sopr. II. (à 12) E - cou tez! *Was ist los?*

Tén. (12 1ers) Le toc - sin sonne ___ à coups fu - nè - bres. *Hört der Glo - - - - ckendumpf Ge - läu - te!*
(12 2ds) Le toc- *Hört es*

Bass. (6 2ds) Qu'est ce donc? *Was ist los?*
(12 1ers) Il n'est de tour ni de bef- *Im gan - zen Um - - kreis ist kein*

pp sempre

Le toc-sin sonne ___ à coups fu - nè - - bres. *Hört der Glo - - - - cken dumpfes Lau - - ten.*

Ah! *Ach!*

Le toc-sin sonne ___ à coups fu - nè - - bres. *Hört der Glo - - - - cken dumpfes Lau - - ten.*

Ah! *Ach!*

- sin sonne ___ à coups fu - nè - - bres. *stürmt! Glo - - - cken dum - pfes Lau - - ten.*
(12 1ers) Quoi? *Wie?*

- froi Qui ne sè - me par - tout l'ef - froi Au mi - lieu des té - *Thurm Der her - ab nicht Schreck und Sturm Durch die Nacht hin ver-*

Le bruit devient plus distinct; des clochers plus rapprochés sonnent le tocsin. — D'autres bourgeois arrivent; quelques-uns apportent des lanternes et des torches.

Das Lärmen wird deutlicher. — In den nächstgelegnen Thürmen wird Sturm geläutet. — Andere Bürger kommen an mit Laternen und Fackeln.

Sopr. I. (tous) Le toc-sin sonne à coups fu-nè-bres.
Welcher Lärm! Hört die dum-pfen Schlä-ge

Sopr. II. (tous) Les clo-chers, les tours, le bef-
Was ist los? o hört... wie es

Tén. Qu'est ce donc? (tous) Le toc-sin!
Was ist los? Hört es stürmt!

Bass. -nè-bres. (tous) Dans le si-len-ce On en-tend mu-gir un bruit
brei-te Hört welch'Ge-dröhn' hö-ret der Glo-cke dum-pfen

3 Clar. *mf* etc.

C

3 Tromp. *un peu plus f*

La scène s'éclaire et le mouvement augmente de plus en plus.

Der Schauplatz erhellt sich und wird immer belebter.

Un peu plus vite.

Au mi-lieu des té-nè-bres On en-tend mu-
Durch der Nacht tie-fes Schweigen, welch'Gedröh-ne?

-froi-son-nent. Au mi-lieu des té-nè-bres
läu-tet. Durch der Nacht tie-fes Schwei-gen

(tous) soutenu Dans le si-lence On en-tend mu-gir un bruit sourd
O seht' wie roth der Him-mel, hört, welch'Ge-dröhn!

sourd. Le toc-sin!
Schlä-ge Welch Ge-dröhn!

Un peu plus vite.

4 Cors. *f* etc.

Vons. *mf* *poco a*

D

-gir un bruit sourd; La fu-mé-e s'é-lan-ce dans l'air
sagt, welcher Lärm? Durch die Schwü-le der Luft bricht Rauch sich

On en-tend un bruit sourd; La fu-mé-e s'é-lan-ce dans l'air
Wel-cher Lärm? welch' Ge-tös' Durch die Schwü-le der Luft bricht Rauch sich

La fu-mée é-pais-se s'é-lance En nu-a-ge
Das ist Feu-er-lärm, durch die Schwü-le der Luft bricht

Le toc-sin! C'est
Welch' Ge-tös! Sagt,

poco cres-cen-do

più f

lourd. Le bruit va grandis-sant, La nue est é-car-la-te, Oui
Bahn. Welch schreckli-ches Ge-töse! O seht, wie roth der Him-mel! Das

lourd. Le bruit va grandis-sant, La nue
Bahn. O seht, wie blu-tig roth wie bla-

noir dans l'air lourd. Le bruit va grandis-sant, La nue est é-car
Rauch sich Bahn. O hört nur welch' Ge-tös; wie blutig roth der

le tocsin! Le bruit va grandis-
welcher Lärm? O hört nur welch' Ge-

sempre più

l'in-cen-die é-cla-te, Ter-ri-ble, é-blou-is-
ist des Feu-ers Wü-then. Das Feu-er ingrau-ser

est é-car-la-te Et l'in-cen-die é-cla-te, Ter-ri-ble, é-blou-is-
-tig roth der Himmel! Ja! das ist das Feu-er; das Feu-er ingrau-ser

-la-te, Oui! l'incen-die é-cla-te, Ter-ri-ble, é-blou-is-
Himmel! Das ist des Feu-ers Wü-then, das Feu-er ingrau-ser

-sant, Oui l'in-cen-die é-cla-te é-blou-is-
dröhn! Ja! das ist Feu-er, Feu-er ingrau-ser

cres-cen-do

cresc. molto

Allegro con fuoco.
(La 𝅗𝅥 = la ♩ du mouvt préc!)

Sopr. I. *f*
- sant! Au feu! Au feu!
Pracht! Es brennt! Es brennt!

Sopr. II. *f*
- sant! Au feu! Au feu! au feu!
Pracht! Es brennt! Es brennt! Es brennt!

Tén. *f*
- sant! Au feu! Au feu!
Pracht! Es brennt! Es brennt!

Bass I. *f*
- sant! Au feu! C'est
Pracht! Es brennt! S'ist

Bass II. *f*
- sant! Au feu! C'est dans
Pracht! Es brennt! S'ist in

Allegro con fuoco.
(La 𝅗𝅥 = la ♩ du mouvt préc!

Vons. *f*
Vcelles.
E
Trp.

(12 seuls)
C'est dans la rue des Juifs!
S'ist in der Judengass!

(tous)
C'est dans la rue des Juifs! Au feu! C'est
S'ist in der Juden-gass! Es brennt! S'ist

(12 1ers) (12 2ds) (tous)
C'est dans la rue des Juifs! Au feu! C'est au vieux mar-
S'ist in der Ju - den - gass! Es brennt! Nein, auf dem al-ten

dans la rue des Juifs! Au feu! Au
in der Ju - den - gass! Es brennt! Es

la rue des Juifs! Au
der Ju - den - gass! Es

(les 12 2ds)
Non! c'est au vieux mar-ché!
Nein! auf dem al - ten Markt!

dans la rue des Juifs! C'est du co-té du
in der Ju - den gass? Nein! in der Näh'der

-ché! (12 1ers) Non! non! du co - té du bourg!
Markt! Nein! nein! in der Näh'der Burg!

feu!
brennt!

feu! Non! c'est au vieux mar - ché!
brennt! Nein! S'ist beim al - ten Markt!

F

(tous) Non! au vieux marché! *cres* - Au feu! au
Nein! am al-ten Markt! Es brennt! es

bourg! Vers les rem - parts la ru-meur s'est ac - crue Vo - yez, vo-
Burg! Kam von den Wällen nicht der Feuerlärmen her? O seht, o seht, wie sie

(12 2ds) Au feu!
Es brennt!

C'est du co - té du bourg!
S'ist in der Näh'der Burg!

Au feu!
Es brennt!

cres -

- cen - do

f

feu! au feu! Ah!

brennt! es brennt! Ach!

- yez tous les gens du fau - bourg; Vers les rem - parts la ru - meur s'est ac - cru -

rennen all' die Leu - te aus der Vorstadt! Von den Wäl - len her nimmt das Lär - men

Vers les rem - parts la ru - meur s'est ac - cru -

Von den Wäl - len her nimmt das Lär - men

G

- cen - do

f

Hib. Cors. Bns.

Au feu!

Es brennt!

Voi - ci ve - nir tous les gens du faubourg! Ah!

Dakommen al - le die Vor - städter an! Ach!

- e! Vers les remparts la ru - meur s'est ac - cru -

zu! Von den Wäl - len her nimmt der Lär - men

- e! Vers les remparts la ru - meur s'est ac - cru -

zu! Von den Wäl - len her nimmt der Lär - men

(12 1ers)

Voi - ci ve - nir tous les gens du faubourg!

Dakommen al - le die Vor - städter an!

f

(tous)

Voi - ci tous les gens du fau - bourg! Par un vent fu - ri -

Da kom - men die Vor - städter an. Ra - sender Sturm schürt die

- e! Par un vent fu - ri -

zu! Ra - sender Sturm schürt die

- e! Par un vent fu - ri -

zu! Ra - sender Sturm schürt die

(tous)

Voi - ci tous les gens du fau - bourg! Par un vent fu - ri -

Da kom - men die Vor - städter an. Ra - sender Sturm schürt die

H

-eux Les flam-mes sont pous-sé--es, Vers nous les flam-mes sont pous-sé-es!
Gluth, und die Flam-men stei-gen mit Wuth em-por! seht, o seht? die Feu-er-säu-len!

-eux Les flam-mes sont pous-sé--es, Voyez! jus-ques aux cieux Des lu-eurs entas-sé--es!
Gluth, und die Flam-men stei-gen mit Wuth em-por! se-het, o se-het, die Feu-er-säu-len!

-eux Les flam-mes sont pous-sé--es, Vo-yez! jus-ques aux cieux Des lu-eurs entas-sé--es!
Gluth, und die Flam-men stei-gen mit Wuth em-por! se-het, o se-het, die Feu-er-säu-len!

-eux Les flam-mes sont pous-sé--es, Vo-yez! jus-ques aux cieux Des lu-eurs entas-sé--es!
Gluth, und die Flam-men stei-gen mit Wuth em-por! se-het, o se-het, die Feu-er-säu-len!

f

Johann accourt essoufflé et éperdu.
Johannes kommt athemlos und wie ausser sich herbeigelaufen.

JOHANN.

Al-ler-te! A-ler--te!
Ver-lo-ren! Ver-lo--ren!

(à 12.)
C'est Jo-
S'ist Jo-

I

sfz mf

Trb. Cors.

Ped. * Ped. * Ped. *

Joh. ff Les rou-tiers! Ils sont là!
Die Rou-tiers! Sie sind da!

C'est Johann. Qu'a-t-il donc? f Les routiers!
s'ist Johann. Was ist los? Die Routiers!

C'est Johann. Qu'a-t-il donc? f Les routiers!
s'ist Johann. Was ist los? Die Routiers!

hann. Qu'a-t-il donc? f Les routiers!
hann. Was ist los? Die Routiers!

cresc. f sec. pizz.

Joh. Les sol-dats du Land-grave Ont fui, la porte est pri-se et les aven-tu-
Die Sol-daten des Land-graf's flieh'n, besetzt die Thore! Die Abenteurer

ff Cors (sons bouchés) f Clar.

Joh. -riers Pil - lent! brû - - - lent! tuent! Mal - heur à qui les
plün - - dern! bren - - - nen! töd-ten! Weh' dem, der ih-nen

J

Joh. bra - ve! *trotzt!*

Sopr. I. Mal-heur! *O weh!* Mal- *O*

Sopr. II. Mal-heur! *O weh!* Mal-heur! *O weh!* Mal- *O*

Tén. Mal-heur! *O weh!* Mal- *O*

Bass.

molto cres - cen - do

Trp.

L'agitation et la terreur sont au comble. — Les uns rentrent dans leur logis et en sortent bientôt emportant leurs trésors, d'autres courent de tous cotés, affolés et sans savoir où se diriger, d'autres se prosternent en pleurant, quelques uns prient et se frappent la poitrine.

Alle sind in entsetzlicher Aufregung. Einzelne laufen nach Hause um ihre Habe zu retten; Andre, wie verrückt und nicht wissend wohin sich wenden, strömen aus allen Gassen herbei; wieder Andre werfen sich weinend und schluchzend auf die Knie, u. s. w.

Moins vite.

Sopr. I. - heur! *weh!* Ah! ah! ah!

Sopr. I. - heur! *weh!*

Sopr. II. - heur! *weh!* Ah! ah! ah!

Tén. - heur! *weh!*

Bass. Ah!

Moins vite.

Fl. Htb. Cl.

Cors. Bns.

f

ah!

ah!

Ah!

ah!

Ah!

K

Trp. et Tromb.

très-marqué

Sopr. I.

f

Sau - - - ve qui

Flie - - - he, wer

Sopr. II.

Ah!

f

Sau - ve qui peut!

Flie - he wer kann!

Tén.

Ah!

f

Sau - - - ve qui

Flie - - - he, wer

Bass.

ah!

f

Sau-ve qui peut!

Flie-he wer kann!

Sau - - - - - ve qui

Flie - - - - - he, wer

A

Fl. Htb. Cl.

cres - cen - do molto

Trb. 6 pist.

Ped.

Sopr. I.
peut! Pil - lés! tra - his! ven -
kann! Be - raubt! ver - ra - then! ver -

Sopr. II.
Ah! Pil - lés! tra - his! ven -
Be - raubt! ver - ra - then! ver -

Tén. I.
peut! Pil - lés! tra - his! ven -
kann! Be - raubt! ver - ra - then! ver -

Tén. II.
peut! Ah! ah! ah!
kann!

Bass.
peut! Ah! ah! ah!
kann!

Fl. Htb.
Trp. Cors.
f

-dus! ah!
kauft!

-dus! Ah! ah! ah!
kauft!

-dus! Ah! ah!
kauft!

ah! ah! ah!

ah!

L
Trp. Trb.
très marqué

ah! Mi - se
ah! Ah!
ah! Mi - se -
ah! Ah!
ah! Mi - se - re - re!
cres - cen - do molto
Trb. Trp. 6 pist.

- re - re! Hé - las! hé - las! Nous
Ver - lo - ren sind wir! Ver -
Mi - se - re - re me - ï! Mi - se - re - re
- re - re! Mi - se - re - re
Mi - se - re - re me - ï! Mi - se - re - re
Mi - se - re - re me - ï! Mi - se - re - re
M
f et soutenu

som - mes per - dus! Nous som - - - - mes
lo - ren sind wir! Ver - - - lo - - - - ren

me - - i! Sau - - - ve qui peut! Nous
Flie - - - he wer kann! Ver - - -

me - - - - - i! Hé - - - - - las! Nous
We - - - - - he! Ver - - -

me - - - - - i! Hé - - - - - las! Nous
We - - - - - he! Ver - - -

me - - i! Sau - - - ve qui peut! Nous
Flie - - - he wer kann! Ver - - -

N

Ped. * Ped. *

A ce moment Wilhelm sort de son logis tout armé. _ Il s'avance, calme, au milieu de la
Wilhelm erscheint auf der Schwelle seiner Thür. _ Gemess'nen Schritts schreitet

tous per - - - dus! Hé - - - - - las!
Sopr. I. *sind wir All'! We - - - - - he!*

tous per - - - dus! Hé - - - las!
lo - - - ren All'! We - - - he!

Sopr. II.
som - - mes tous per - dus! Nous
lo - - - ren sind wir All'! Ver - - -

Tén. I.
som - - - - - mes tous per - - - dus! Hé - - - - -
lo - - - - - ren sind wir All'! We - - - - -

Tén. II.
som - - - - - mes tous per - - - dus! Hé - - -
lo - - - - - ren sind wir All'! We - - -

Bass.
som - - - mes tous per - - - dus! Nous
lo - - - ren sind wir All'! Ver - - -

foule éperdue et sa voix domine les rumeurs qui s'apaisent peu à peu à son aspect.
er auf die Menge zu und fordert sie mit lauter Stimme auf sich zu beruhigen. Seine würdige Haltung flösst ihnen wieder etwas Muth ein.

poco rit. Andantino maestoso. (fièrement)

W. Peu - ple! pourquoi ces cris?
Bür - ger! was soll das Schrein?

E-coutez!
Höret ihn!

E-cou - tez!
Höret ihn!

poco rit. Andantino maestoso.

pp *p* m.d. Cors. Vcelles. *soutenu* *poco sfz*

P

W. Pour - quoi ces vai-nes
Wo - zu die vie-len

soutenu *sfz* *p*

W. larmes? Vos bras n'ont-ils donc plus cet-te noble va-leur Qui chassa de vos
Thränen? Ist das all' eu-er Muth? Sind die Arme er-schlafft? Q *die so kühn einst ge-*

Vcelles. Clar. Tromp. Tromb.

W. murs les rouges hommes - d'armes De Wences - las, de l'Em-pe-
trotzt, ver-ja-get aus den Mau-ern Kai-ser Wen-zels roth' Ar-

Clar. Tromb. *dim.* *suivez*

a tempo

W.

-reur!
mee?

f con fuoco Tutti. ff

mf Cors.

W.

R

Aujourd'hui, des routiers, gens
Heut' wagt ihr nicht zu weh-ren, Die

2 Clar.

dimin.

p pizz.

W.

de sac et de cor-de, Sans trê-ve ni mi-sé-ri-
Stadt lasst ihr ver-hee-ren Von die-sen wil-den

Vons. Altos.

p

W.

-cor-de, Sac-ca-gent vo-tre vil-le Et la
Hor-den, Die sen-gen, bren-nen, mor-den! In-dess' die

cres-

W.

flam-me grandit....
Flam-me wächst....

cen-do molto

ad lib. *a tempo*

W.

Aux lâ - ches lais - sez les a - lar - mes!
Zu jam-mern, ü-ber-las-set den Fei - gen,

S

suivez. *a t°*

f *pp* Tromb. *mf*

Basses.

ad lib. *a tempo*

W.

Aux lâ - ches laissez les a - lar - mes!
zu kla - gen geziemt nur Mem - men!

suivez *a tempo*

f *pp* Tromb.

W.

Pour le dou-ble com - bat al - lez chercher des ar - mes!
Auf, zum doppel - ten Kampf, greift Al - le zu den Waf - fen!

2 Tromp. Trp.

f *mf* *f*

Tromb.

W.

A bonne fin c'est Dieu
bau-et auf Gott, auf Gott,

T

4 Cors.

Quat.

sfz *f* *f* Harm.

Allegro giusto.

W.
— qui vous con - duit!
— *Er ist mit euch!*

Sop. I et II
(les 2ds)
Il a rai - - son!
Wil - helm hat Recht!

Tén.
(à 12)
A la res - cous - - - se!
Er - greift die Waf - - fen!

Basses
(à 6)
Il a rai - son!
Wil - helm hat Recht!

Allegro giusto.

mf

Dieu marche a - vec nous! —
Gott ste - - het uns bei! —

Dieu marche a - vec nous!
Gott — ist mit uns!

(à 12)
Dieu marche a - vec nous!
Gott — ist mit uns!

U

Wilhelm s'avance par un mouvement enthousiaste jusqu'au proscénium : Il brandit fièrement son lourd marteau de fondeur en s'adressant aux hommes qui l'entourent.

In beginnenter Erregung tritt Wilhelm bis zum Proscenium vor. Stolz schwingt er seinen wuchtigen Hammer und wendet sich an die nächststehenden Männer.

WILHELM.
f
Pre -
Den

Harm.
f Quat.
Harm.

 Un peu plus animé.

saccadé et à pleine voix

W.

-nez vos mar - teaux, com-pa - gnons!
Ham-mer, Ge - - sel - - - - - len, zur Hand!

Fl. Hb. Cl. Bns.

ff

Vons.

Cors. Cors. Trp.

W.

Hé - - - rauts, pre - - nez la sacque-
He - - rol-de, bla - - set die Trom-

Pist.

W.

-but - te! E - co - liers et bour -
pe - ten! Ihr, Stu - den - ten und

V

pizz.

W.

-geois, ar-mez - vous pour la lut - te,
Bür - - - ger; eilt zu den Waf - fen!

Tromp.

Pist.

W.

Et dé - plo - yez vos gon-fa - nons!
mit eu-ren Fah - nen rücket aus!

Harm.

fp soutenu

sfz

W.
f
E-co-liers! Bour-geois! Com-pa-gnons! ar-mez-
Ihr, Stu-den-ten! Bür-ger! und Ge-sel-len! waffnet

I^r CHŒUR.
12 Tén.
(6 artisans)
(6 Arbeiter)
Tas de
Lau-ter

(6 écoliers)
(6 Schüler)
à voix sombre
Coups d'es-toc et de tail-le!
Zeigt, dass wir fech-ten kön-nen!

12 Tén.
(6 autres)
(6 andere)
Tas de gens in-con-
Lau-ter e-len-des

IIe CHŒUR.
12 Basses
(6 bourgeois)
(6 Bürger)
à voix sombre
Les rou-tiers sont ve-nus,
Zeigt, dass Ihr fech-ten könnt!

X

mf Quat..
Cors.

W.
vous! Et dé-plo-yez vos gonfa-nons!
euch! mit eu-ren Fah-nen rücket aus!

gens in-con-nus, A-droits à la ba-tail-le!
e-lend Ge-sin-del! d'rum eilt sie zu ver-ja-gen!

in-con-nus, A-droits à la ba-tail-le!
Arm Ge-sin-del d'rum eilt sie zu ver-ja-gen!

-nus. A-droits à la ba-tail-le!
Pack! d'rum eilt sie zu ver-ja-gen!

Adroits à la batail-le!
Lauter Ge-sindel ist es!

ff

W.

Coups d'es - toc et de tail - le! Les rou - tiers sont ve-nus, Tas de
zeigt dass ihr fechten kön - net! Lau - ter Ge - sindel ist der Rou -

I. CHŒUR.

Sop. I.

f

Armez vous! Ar - - mez
Waffnet euch! Waff - - net

Sop. II.

f

Armez vous! Ar - - mez
Waffnet euch! Waff - - net

Tén.

f

Coups d'es - toc et de tail - le! Les rou - tiers sont ve-nus, Tas de
zeigt dass ihr fechten kön - net! Lau - ter Ge - - sin-del ist der Rou -

Basses.

f

Coups d'es - toc et de tail - le! Les rou - tiers sont ve-nus, Tas de
zeigt dass ihr fechten kön - net! Lau - ter Ge - - sin-del ist der Rou -

II. CHŒUR.

Sop. I.

f

Armez vous! Ar - - mez
Waffnet euch! Waff - - net

Sop. II.

f

Armez vous! Ar - - mez
Waffnet euch! Waff - - net

Tén.

f

Armez vous! Les routiers sont ve -
Waffnet euch! Lau-ter e - lend Ge -

Basses.

f

Coups d'es - toc et de tail - le! Les rou - tiers sont ve-nus, Tas de
zeigt, dass ihr fech-ten kön - net! Lau - ter Ge - - sindel ist der Rou -

Y

Tutti.

Tromb.

W.

gens in - con - nus A - - droits à la ba - tail - le!
tiers fei - ges Pack; d'rum eilt sie zu ver - ja - gen!

vous! Et cou - - rez à la ba - tail - le!
euch! ei - - - let! eilt sie zu ver - ja - gen!

vous! Et cou - - rez à la ba - tail - le!
euch! ei - - - let! eilt sie zu ver - ja - gen!

gens in - con - nus A - - droits à la ba - tail - le!
tiers fei - ges Pack. d'rum eilt sie zu ver - ja - gen!

gens in - con - nus A - - droits à la ba - tail - le!
tiers fei - ges Pack. d'rum eilt sie zu ver - ja - gen!

vous! Et cou - - rez à la ba - tail - le! Armez
euch! ei - - - let! eilt sie zu ver - ja - gen! Waffnet

vous! Et cou - - rez à la ba - tail - le! Armez
euch! ei - - - let! eilt sie zu ver - ja - gen! Waffnet

- nus, in - con - nus A - - droits à la ba - tail - le! Armez
sin - del, d'rum ei - - - let! eilt sie zu ver - ja - gen! Waffnet

gens in - con - nus A - - droits à la ba - tail - le! Armez
tiers fei - ges Pack; d'rum eilt sie zu ver - ja - gen! Waffnet

Ped. *

W.

1er Choeur.

A la res-
Auf! auf, zum

A la res-
Auf! auf, zum

Suivons Wil - helm! A la res-
Auf, in den Kampf! Auf, zu dem

A bonne fin!
Auf, in den Kampf!

2d Choeur.

vous! Ar - - mez vous!
euch! waff - - net euch!

vous! et sui - vez Wil - - helm!
euch! Mei - ster Wil - - - helm, hoch!

vous! Ar - - mez vous!
euch! waff - - net euch!

vous! Sui - vez Wil - - helm!
euch! Wil - - - helm, hoch!

Z

sfz

Ped.

W.

1er Choeur.

-cous - - - se!
Kam - - - pfe!

-cous - - - se!
Kam - - - pfe!

-cous - - - se!
Kam - - - pfe!

Grand mouvement. Les artisans, les étudiants. les bourgeois. vont précipitamment chercher leurs armes. Wilhelm se retourne alors vers les femmes et le petit nombre d'hommes resté sur la place.

Grosse Bewegung. Die Arbeiter, Schüler und Bürger laufen nach ihren Waffen. Wilhelm wendet sich zu den Frauen und den wenigen Männern die auf dem Platz zurückgeblieben.

dimin. molto sempre

Moderato.

W.

Vous, les vieil-
Ihr, al-te

dimin.

pp Quat.

W.

-lards, les fai - bles et les fem - - mes,
Män - - ner und Kin - der, ihr Frau - - en.

Harm.

Ped.

W.

Courez à la ri - viè - re et puisez l'eau des
herun-ter lauft zum Flu - sse, aus allen Brun - - - nen

p

Tous les hommes en état de porter les armes sont revenus sur la place; une multitude de torches illumine la scène. Les bourgeois, portant piques et hallebardes, forment leurs enseignes sous les ordres de leurs quarteniers. Plus près du centre de la scène, les écoliers, brandissant leurs longues rapières, se mêlent aux artisans et aux compagnons qui sont armés de marteaux, de pieux et de poignards. Des femmes, courbées sous leurs hottes de bois ou de cuivre, vont les emplir aux puits et aux fontaines. Tous entourent Wilhelm dans le plus grand enthousiasme.

Alle waffenfähigen Männer sind auf den Platz zurückgekehrt. Unzählige Fackeln erleuchten die Scene. Die Bürger, mit Piken und Helebarden stellen sich in Reih' und Glied unter Anführung ihrer Oberen. Näher dem Mittelpunkt der Scene erblickt man die Studenten ihre Rappiere schwingend. Sie schliessen sich den Arbeitern und Gesellen an, die sämmtlich mit Hämmern, Pfählen und Dolchen bewaffnet sind. Eine Anzahl Frauen, gebückt unter der Last ihrer hölzernen und kupfernen Eimer, gehn an die Brunnen sie zu füllen. Alle umringen Wilhelm in höchster Begeisterung.

W.

- dits!
di - - - - - - - ten!

BB

- - - - *molto*

Ped. *

S. I. Ir CHŒUR.

f

Gloire à Wil - helm! sui - vons l'il - lus - tre maî - tre,
Heil! Wil - helm, Heil! Lasst fol - gen uns dem Mei - - ster,

S. II.

f

Gloire à Wil - helm! sui - vons l'il - lus - tre maî - tre,
Heil! Wil - helm, Heil! Lasst fol - gen uns dem Mei - - ster,

T.

f

Gloire à Wil - helm! sui - vons l'il - lus - tre maî - tre.
Heil! Wil - helm, Heil! Lasst fol - gen uns dem Mei - - ster,

B.

f

Gloire à Wil - helm! sui - vons le maî - tre.
Heil! Wil - helm, Heil! dem Mei - - - ster Heil!

Arbeiter, Gesellen, Studenten und Bürger.

IIe CHŒUR.

S. I.

f

Gloire à Wil - helm! sui - vons l'il - lus - tre maî - tre,
Heil! Wil - helm, Heil! Lasst fol - gen uns dem Mei - - ster,

S. II.

f

Gloire à Wil - helm! sui - vons l'il - lus - tre maî - tre,
Heil! Wil - helm, Heil! Lasst fol - gen uns dem Mei - - ster,

T.

f

Gloire à Wil - helm! sui - vons l'il - lus - tre maî - tre,
Heil! Wil - helm, Heil! Lasst fol - gen uns dem Mei - - ster,

B.

f

Gloire a Wil - helm! sui - vons le maî - tre,
Heil! Wil - helm, Heil! dem Mei - - - ster Heil!

Ouvriers, compagnons, écoliers et bourgeois -

f Tutti.

1er Choeur.

Le dé - fen - seur des saintes li - ber - tés! Nous vain-
der für der Frei - heit, für der Frei-heit Rech - te stritt. Auf zum

Le dé - fen - seur des sain - tes li - ber - tés! Nous vain-
der für der Frei - - heit heil - ge Rech - te stritt. Auf zum

Le dé - fen - seur des sain - tes li - ber - tés! Nous vain-
der für der Frei - heit, für der Frei-heit Rech - te stritt. Auf zum

Le dé - fen - seur des sain - tes li - ber - tés! Nous vain-
der für der Frei - - heit heil - ge Rech - te stritt. Auf zum

2d Choeur.

Le dé - fen - seur des sain - tes li - ber - tés!
der für der Frei - heit, für der Frei-heit Rech - te stritt.

Le dé - fen - seur des sain - tes li - ber - tés!
der für der Frei - - heit heil - ge Rech - te stritt.

Le dé - fen - seur des sain - tes li - ber - tés!
der für der Frei - heit, für der Frei-heit Rech - te stritt.

Le dé - fen - seur des sain - tes li - ber - tés!
der für der Frei - - heit heil - ge Rech - te stritt.

CC

Trp.

ff

Trb. 6 pist.

-crons! suivons-le, nous vain-crons! Wil-helm a fait re-
Sieg! auf zum Sieg, auf zum Kampf! Er al-lein be-lebt die

-crons! suivons-le, nous vain-crons! Wil-helm a fait re-
Sieg! auf zum Sieg, auf zum Kampf! Er al-lein be-lebt die

-crons! suivons-le, nous vain-crons! Wil-helm a fait re-
Sieg! auf zum Sieg, auf zum Kampf! Er al-lein be-lebt die

-crons! suivons-le, nous vain-crons! Wil-helm a fait re-
Sieg! auf zum Sieg, auf zum Kampf! Er al-lein be-lebt die

Oui, nous vain-crons! oui, nous vain-crons! Wil-
Auf in den Kampf! auf in den Kampf! Er al-

Oui, nous vain-crons! oui. nous vain-crons! Wil-
Auf in den Kampf! auf in den Kampf! Er al-

Oui. nous vain-crons! oui, nous vain-crons! Wil-
Auf in den Kampf! auf in den Kampf! Er al-

Oui, nous vain-crons! oui, nous vain-crons! Wil-
Auf in den Kampf! auf in den Kampf! Er al-

tr tr tr tr

WILHELM.

1er Ch.

-naî - tre L'ar-dent cou - rage en nos cœurs e - xal -
Gei - ster, Theilt unsern Her - zen den Muth wie - der

-naî - tre L'ar-dent cou - rage en nos cœurs e - xal -
Gei - ster, Theilt unsern Her - zen den Muth wie - der

-naî - tre L'ar-dent cou - rage en nos cœurs e - xal -
Gei - ster, Theilt unsern Her - zen den Muth wie - der

-naî - tre L'ar-dent cou - rage en nos cœurs e - xal -
Gei - ster, Theilt unsern Her - zen den Muth wie - der

2d Ch.

-helm a fait re - naî - tre le cou - rage en nos
lein Theilt un - sern Her - zen den Muth wie - der

-helm a fait re - naî - tre le cou - rage en nos
lein Theilt un - sern Her - zen den Muth wie - der

-helm a fait re - naî - tre le cou - rage en nos
lein Theilt un - sern Her - zen auf's Neu - e den

-helm a fait re - naî - tre le cou - rage en nos
lein Theilt un - sern Her - zen den Muth wie - der

(vibrato)

W.

Peuple! à ge-noux! à ge - noux!
Volk! auf die Knie! Volk! auf's Knie!

-tés!
mit!

-tés!
mit!

-tés!
mit!

-tés!
mit!

cœurs!
mit!

cœurs!
mit!

cœurs e - xal - tés!
Muth wie - der mit!

cœurs!
mit!

dimin. - - - *molto* *p*

W.

Dieu, protec-teur des pi-eu-ses ci-tés,
Gott, der du Schutz frommen Städ-ten ge-währst,

1er Ch.

Dieu, protec-teur des pi-eu-ses ci-tés,
Gott, der du Schutz frommen Städ-ten ge-währst,

Dieu, protec-teur des pi-eu-ses ci-tés,
Gott, der du Schutz frommen Städ-ten ge-währst.

Dieu, protec-teur des pi-eu-ses ci-tés,
Gott, der du Schutz frommen Städ-ten ge-währst,

Dieu, protec-teur des pi-eu-ses ci-tés,
Gott, der du Schutz frommen Städ-ten ge-währst,

2d Ch.

Dieu, protec-teur des pi-eu-ses ci-tés,
Gott, der du Schutz frommen Städ-ten ge-währst,

Dieu, protec-teur des pi-eu-ses ci-tés,
Gott, der du Schutz frommen Städ-ten ge-währst,

Dieu, protec-teur des pi-eu-ses ci-tés,
Gott, der du Schutz frommen Städ-ten ge-währst.

Dieu, protec-teur des pi-eu-ses ci-tés,
Gott, der du Schutz frommen Städ-ten ge-währst,

Ceux qui sont le plus près de Wilhelm s'agenouillent et élèvent au ciel leurs armes.
Die Wilhelm am nächsten stehen, knieen nieder und strecken ihre Waffen zum Himmel.

DD

Cl. Cors.

p

W.

cresc.

Con-duis nos bras, Con - duis nos bras

führ unsern Arm, führ un - - sern Arm

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras

führ un-sern Arm, führ un - - sern Arm

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras

führ un-sern Arm, führ un - - sern Arm

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras

führ un-sern Arm, führ un - - sern Arm

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras

führ un-sern Arm; führ un - - sern Arm

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras

führ un-sern Arm, führ un - - sern Arm

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras

führ un-sern Arm, führ un - - sern Arm

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras

führ un-sern Arm, führ un - - sern Arm

cresc.

Con - duis nos bras, Con - duis nos bras

führ un-sern Arm, führ un - - sern Arm

poco a poco cres - cen -

W.
— fais toi con - naî - - - - tre! Marchons! mar-
— *und of - - fen - bar' dich! Voran! vor -*

1er Ch.
— fais toi con - naî - - - - tre! Mar
— *und of - - fen - bar dich! Vor -*

— fais toi con - naî - - - - tre! Mar
— *und of - - fen - bar dich! Vor-*

— fais toi con - naî - - tre! Marchons! mar
— *und of - - fen - bar dich! Vor-an! vor-*

— fais toi con - naî - - tre! Mar - chons! mar
— *und of - - fen - bar dich! Vor - an! vor-*

2d Ch.
— fais toi con - naî - - - - tre! — mar-
— *und of - - fen - bar dich! — Vor -*

— fais toi con - naî - - - - tre! — mar-
— *und of - - fen - bar dich! — Vor-*

— fais toi con - naî - - - - tre! — mar-
— *und of - - fen - bar dich! — Vor-*

— fais toi con - naî - - - - tre! — mar-
— *und of - - fen - bar dich! — Vor -*

f

- *do* *sfz* *cresc.* - -

Ped. * Ped. *

Allegro vivo.

W.

-chons!
an!

(très-saccadé)

-chons! Que vos pe-sants mar-teaux Chassent hors de la
an! Schwingt den gewicht'gen Stahl! treibt sie zur Stadt, zur

-chons! Que vos pe-sants mar-teaux Chassent hors de la
an! Schwingt den gewicht'gen Stahl! treibt sie zur Stadt, zur

-chons! Que nos pe-sants mar-teaux Chassent hors de la
an! Schwingt den gewicht'gen Stahl! treibt sie zur Stadt, zur

-chons! Que nos pe-sants mar-teaux Chassent hors de la
an! Schwingt den gewicht'gen Stahl! treibt sie zur Stadt, zur

Ils se relèvent et commencent à se ranger en ordonnance sous leurs bannières et leurs gonfanons. Grand mouvement.
Sie erheben sich und stellen sich unter ihren Bannern und Standarten auf. Grosse Bewegung.

-chons!
an!

-chons!
an!

-chons!
an!

chons!
an!

Allegro vivo.

Harm.

ff

3 Tromp.

Quat.

Trp.

Quat.

1er Ch.

vil - le, Tou - te la hor-de vi - le De ces brû - leurs de bourgs
Stadt hinaus! treibt sie die fei-gen Hor - den! Mord - bren - ner, Die - be sind's,

vil - le, Tou - te la hor-de vi - le De ces brû - leurs de bourgs
Stadt hinaus! treibt sie die fei-gen Hor - den! Mord - bren - ner, Die - be sind's,

vil - le, Tou - te la hor-de vi - le De ces brû - leurs de bourgs
Stadt hinaus! treibt sie die fei-gen Hor - den! Mord - bren - ner, Die - be sind's,

vil - le, Tou - te la hor-de vi - le De ces brû - leurs de bourgs
Stadt hinaus! treibt sie die fei-gen Hor - den! Mord - bren - ner, Die - be sind's,

2d Ch.

f Que vos pics et vos cou - teaux
Mes - ser nehmet zur Hand!

f Que vos pics et vos cou - teaux
Mes - ser nehmet zur Hand!

f Que nos pics et nos cou - teaux
Mes - ser nehmet zur Hand!

f Que nos pics et nos cou - teaux
Mes - ser nehmet zur Hand!

EE

Vons.

Harm.

Basses-Trb.

et pil - leurs de châ - teaux! A mort les rou-tiers!
Brand - stif - ter schlimm-ster Art! Tod! den Ban-di - ten!

et pil - leurs de châ - teaux! A mort les rou-tiers!
Brand - stif - ter schlimm-ster Art! Tod! den Ban-di - ten!

et pil - leurs de châ - teaux! A mort les rou-tiers!
Brand - stif - ter schlimm-ster Art! Tod! den Ban-di - ten!

et pil - leurs de châ - teaux! A mort les rou-tiers!
Brand - stif - ter schlimm-ster Art! Tod! den Ban-di - ten!

Chas-sent hors de la vil - le Toute la horde i - gnoble et vi - le
jagt sie fort, fort aus den Mau-ern! al-le die Bande un - wür-dig und fei - ge.

Chas-sent hors de la vil - le Toute la horde i - gnoble et vi - le
jagt sie fort, fort aus den Mau-ern! al-le die Bande un - wür-dig und fei - ge.

Chas-sent hors de la vil - le La horde i - gnoble et vi - le
jagt sie fort, fort aus den Mau-ern! die Bande un - wür-dig und fei - ge.

Chas-sent hors de la vil - le Toute la horde i - gnoble et vi - le
jagt sie fort, fort aus den Mau-ern! al-le die Bande un - wür-dig und fei - ge.

1er Ch.

A mort les ma-landrins! A mort les co-te-reaulx!
Tod! Tod! den Ma-landrins! Tod! Tod! den Co-te-reaulx!

A mort les ma-landrins! A mort les co-te-reaulx!
Tod! Tod! den Ma-landrins! Tod! Tod! den Co-te-reaulx!

A mort les ma-landrins! A mort les co-te-reaulx!
Tod! Tod! den Ma-landrins! Tod! Tod! den Co-te-reaulx!

A mort les ma-laudrins! A mort les co-te-reaulx!
Tod! Tod! den Ma-landrins! Tod! Tod! den Co-te-reaulx!

2d Ch.

A mort les malan-drins! A mort les co-te-
Tod! Tod! den Malan-drins! Tod! Tod! den Co-te-

A mort les malan-drins! A mort les co-te-
Tod! Tod! den Malan-drins! Tod! Tod! den Co-te-

A mort les malan-drins! A mort les co-te-
Tod! Tod! den Malan-drins! Tod! Tod! den Co-te-

A mort les malan-drins! A mort les co-te-
Tod! Tod! den Malan-drins! Tod! Tod! den Co-te-

FF

f sempre

Trb. Trb.

A mort les malandrins! A mort les co-te-reaulx! A mort! à mort!
zu Tod den Malandrins! zu Tod den Co-te-reaulx! zu Tod! zu Tod!

A mort les malandrins! A mort les co-te-reaulx! A mort! à mort!
zu Tod den Malandrins! zu Tod den Co-te-reaulx! zu Tod! zu Tod!

A mort les malandrins! A mort les co-te-reaulx! A mort! à mort!
zu Tod den Malandrins! zu Tod den Co-te-reaulx! zu Tod! zu Tod!

A mort les malandrins! A mort les co-te-reaulx! A mort! à mort!
zu Tod den Malandrins! zu Tod den Co-te-reaulx! zu Tod! zu Tod!

-reaulx! A mort les routiers ma-landrins co-te-reaulx! A mort! à mort!
reaulx! zu Tod die Routiers, Ma-landrins, Co-te-reaulx! zu Tod! zu Tod!

-reaulx! A mort les routiers ma-landrins co-te-reaulx! A mort! à mort!
reaulx! zu Tod die Routiers, Ma-landrins, Co-te-reaulx! zu Tod! zu Tod!

-reaulx! A mort les routiers ma-landrins co-te-reaulx! A mort! à mort!
reaulx! zu Tod die Routiers, Ma-landrins, Co-te-reaulx! zu Tod! zu Tod!

-reaulx! A mort! à mort! à mort!
reaulx! zu Tod! zu Tod! zu Tod!

GG

ff sempre

Quat.

1^r Ch.

Sonnez, hérauts, sonnez!
Voraus! Herolde! verkün -

Sonnez, hérauts, sonnez!
Voraus! Herolde! verkün -

Sonnez, hérauts, sonnez!
Voraus! Herolde! verkün -

Sonnez, hérauts, sonnez!
Voraus! Herolde! verkün -

2d Ch.

Sonnez, hérauts, sonnez!
Voraus! Herolde! verkün -

Sonnez, hérauts, sonnez!
Voraus! Herolde! verkün -

Sonnez, hérauts, sonnez!
Voraus! Herolde! verkün -

Sonnez, hérauts, sonnez!
Voraus! Herolde! verkün -

Les 2 Chœurs unis.

Hé - rauts, sonnez no -
det den Sieg, verkün - det

Hé - rauts, sonnez no -
det den Sieg, verkün - det

Hé - rauts, sonnez no -
det den Sieg, verkün - det

Hé - rauts, sonnez no -
det den Sieg, verkün - det

Assez retenu.

- - - tre vic - - - toi - re!
laut un - - - - - - sern Sieg!

- - - tre vic - - - toi - re!
laut un - - - - - - sern Sieg!

- - - tre vic - - - toi - re!
laut un - - - - - - sern Sieg!

- - - tre vic - - - toi - re!
laut un - - - - - - sern Sieg!

6 Trompettes sur la scène.

3 Tromp. en Ré.

f

Assez retenu.

ff

Gloire à Wil - helm! Gloire à Wil - helm! Gloire au
Heil! Wil - helm, Heil! Heil! Wil - helm, Heil! Heil dem

Gloire à Wil - helm! Gloire à Wil - helm! Gloire au
Heil! Wil - helm, Heil! Heil! Wil - helm, Heil! Heil dem

Gloire à Wil - helm! Gloire à Wil - helm! Gloire au
Heil! Wil - helm, Heil! Heil! Wil - helm, Heil! Heil dem

Gloire à Wil - helm! Gloire à Wil - helm! Gloire au
Heil! Wil - helm, Heil! Heil! Wil - helm, Heil! Heil dem

3 Tromp. en Fa.

maî - tre! Gloire au maî - tre! Sui - vons - le tous!
Mei - ster! Heil, dem Mei - ster! ihm lasst uns fol - gen!

maî - tre! Gloire au maî - tre! Sui - vons - le tous!
Mei - ster! Heil, dem Mei - ster! ihm lasst uns fol - gen!

maî - tre! Gloire au maî - tre! Sui - vons - le tous!
Mei - ster! Heil, dem Mei - ster! ihm lasst uns fol - gen!

maî - tre! Gloire au maî - tre! Sui - vons - le tous!
Mei - ster! Heil, dem Mei - ster! ihm lasst uns fol - gen!

6 Trp.

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Dieu marche a - vec
Gott! Gott ist mit

Dieu lui mê - me marche a - vec
Gott ist mit uns! Gott ist mit

Wilhelm avec les 1ers Ténors.
Dieu marche a - vec

Dieu lui mê - me marche a - vec
Gott ist mit uns! Gott ist mit

Dieu lui mê - me marche a - vec
Gott ist mit uns! Gott ist mit

HH

ff

Ped. * Ped. *

Les enseignes sont formées; tous s'ébranlent en belle ordonnance; Wilhelm, son lourd marteau à la main, marche le premier et l'armée improvisée défile au milieu des cris de mort et de guerre et des sonneries de trompettes et de sacquebuttes, tandis que les femmes, les enfants, les vieillards, groupés autour des puits et de la fontaine, encouragent les guerriers et agitent leurs torches en tous sens.

Die einzelnen Abtheilungen haben sich formirt; Alle setzen sich in schönster Ordnung in Bewegung. Wilhelm, den schweren Hammer in der Hand, eröffnet den Zug, und die improvisirte Armee defilirt unter Kriegsgeschrei und den Ruf der Trompeten und Posaunen, während Frauen, Kinder und Greise die um die Brunnen gruppirt sind, die Krieger ermuthigen und ihre Fackeln in allen Richtungen schwingen.

nous!
uns!
nous!
uns!
nous!
uns!
nous!
uns!

II

con fuoco

(Le rideau se ferme brusquement.)
(Vorhang zu.)

sec.

6e TABLEAU. — LA MORT.
Sechster Aufzug. — Der Tod.

Le logis de maître Wilhelm, comme au prologue. Il fait jour. — Les ouvriers ont terminé leur tâche et chantent gaiment dans la chambre de fonte, tandis que le Maître, appuyé à la haute table, dans la même attitude qu'au commencement du prologue, réfléchit profondément.

Die Wohnung Meister Wilhelms. (Wie im Prolog.) — Es tagt. — Die Gesellen in der Giesserei sind mit ihrer Arbeit zu Ende. Man hört sie fröhlich singen — Während dessen sieht man Meister Wilhelm in derselben Haltung wie im Anfang des Prologs über seinen Tisch gelehnt und in tiefes Nachdenken versunken.

Oh - hei! compa-gnons! Oh - hei! compa-gnons!
Ge - sel - len, her - bei! Ge - sel - len, her - bei!

Oh - hei! com-pa-gnons! Oh - hei! compa-
Ge - sel - len, her - bei! Ge - sel - len, her-

A

f

Oh! oh hei!
Her - bei! her - bei!

-gnons! Oh, oh, oh - hei!
bei! her - bei!

lourdement

ff

f

Que la ter - re se fende et croû - - le, La clo - che sort ___ de son man-
Tief in die Er - de soll er drin - - gen. Und fördern die Glo - cke, die Glo - cke

Que la ter - re se fende et croû - - - le, La clo - che sort ___ de son man-
Tief in die Er - de soll er drin - gen, Und fördern die Glo - cke, die Glo - cke

-teau com-pa-gnons! ___ oh-hei! Oh - hei! ___ com-pa - gnons!
frei an den Tag! ___ Herbei! Ge - sel - - - len, her - bei!

-teau com-pa-gnons! ___ oh-hei! Oh - hei! ___ com-pa -
frei an den Tag! ___ Herbei! Ge - sel - - - len, her -

Oh - hei! ___ com-pa - gnons! Oh! ___
Ge - sel - - - len, her - bei! Her - bei! ___

- gnons! Oh - hei! ___ com pa - - gnons! Oh, oh! ___
bei! Ge - sel - - - len, her - - bei! ___

oh! oh! oh!
her - bei! her -
oh! oh! oh!
her - bei! her -
B
f
Ped.
oh! oh - - hei!
bei! her - - bei!
oh! oh - - hei!
bei! her - - bei!
ff
f
Bn. Timb.
mf
dimin. - - -

Récit.

WILHELM.

Allegro. (come I°).

La Cloche a se-cou-é son manteau de pous-siè - - - - re.

Er-löst steht sie da von der ir-dischen Hül - - - - le.

C

p Quat.

mf

Ped.

cresc. molto

dimin. molto

Andante molto moderato.

(solennellement)

(feierlich)

L'Oeuvre est fai - te!

Es ist voll-bracht!

Il ferme le livre cabalistique.

Er schliesst das cabalistische Buch.

D

2 Flûtes.

fp Cors. Tromb.

fp

fp

1 Alto solo.

Un peu plus vite.

Et ma vie en-

Und mein gan - zes

Von. solo.

p

4 Vcelles.

-tière, En cet-te nuit su-prême- a pas-sé sous mes

Le - ben in dieser heil'-gen Nacht Zog vorbei mir am

Andante moderato.

yeux!.... Je sens venir la mort.
Geist. Nun naht sich der Tod.

Htb. *p* *poco più sfz* *più sfz*

4 Clar.

più *più*

E Fl.

Sans re-grets et jo-yeux, J'adresse au ciel ma der-niè-re pri-
Un-be-küm-mert, ja, ger-ne scheid ich, betend mein letztes Ge-

riten.

espr. Vcelles. *dimin.*

Plus lent.

-è-re: O Dieu des Arts, Pè-re de la lu-miè-re, Entends mes
bet: O heil'ger Gott, All-va-ter des Lichts, er-hör mein

suivez

mf Vons. *sfz* Cor. *sfz* *sfz*

a tempo

voeux.
Fleh'n!

F Clar. *espr.* Vons. Clar.

pp a tempo

Trb.

Ped. * Ped. * Ped. *

1ers Vons. *poco rit.*

poco sfz

Ped. *

Andante maestoso.

-té. Célèbre en - cor l'i dé-a-le Beau - té Et ses splen-
al in ei - genstem Ge - sang. Durch deinen himm-lischen

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

-deurs dé-li-ci-eu - ses! Fais.
O - dem ge-wäh - re! Gib, dass in der

H

dimin. *p* *pp* Cors.

Ped. *

en-fin, que l'Huma-ni - té. Goûtant dans
Kunst die Menschheit im-mer-dar End-lo - sen,

Quat. *p* *espr.*

(avec enthousiasme)
(mit Begeisterung)

l'Art u-ne paix in - fi - ni - - e. Chante à ja -
see - ligen Frie - den fin - - de. Dass sie in

I

dimin. *p* Ped. *

suivez

-mais la su - blime Har-mo-ni - e Et l'é-ter - nel - le Vé-ri-
hol - der Ein-tracht ver-bin - de, Al-les was schön und e-wig

poco a poco cresc. *cresc. molto* *f* *f suivez*

Ped. * Ped. * Ped. *

a tempo

-té!
wahr!

(Le rideau se ferme.)
(Der Vorhang schliesst sich.)

J

ff *a tempo*

ff Tutti.

sempre marcato

K

cresc.

sffz e espr.

dimin.

cres- cen - do

molto

L

sffz

Ped. *

p cresc.

sffz

Vns. et Alt.

cresc.

Ped. * Ped. * Ped. *

sffz

1 Cl. sfz

p Clar.

Altos.

pp

très-long

suivez sans interruption

7e TABLEAU. — TRIOMPHE.
Siebenter Aufzug. — Der Triumph.

La place du marché, au milieu de laquelle reluit, sous les rayons d'un beau soleil d'été, la **Cloche** monumentale, dernière oeuvre de Wilhelm. Celle-ci, dégagée de ses étais, pend librement au dessous d'un lourd échafaud de fortes poutres. — Les compagnons fondeurs, mornes et silencieux, empêchent la foule d'approcher. — Tous les habitants de la ville, ainsi que nombre de maîtres et de visiteurs étrangers, sont rassemblés sur la place.

Der Marktplatz. Inmitten desselben erglänzt in hellem Sommerlicht, frei schwebend an einem starken Pfostengerüste, die monumentale Glocke, Meister Wilhelms letztes Werk. — Die Giessergesellen, still und traurig, wehren der Menge den Zugang zur Glocke. — Alle Einwohner der Stadt, eine Anzahl von Meistern und auch Fremde sind auf dem Platz versammelt.

Allegro giocoso.

PIANO. pp Bn. pp Clar. poco cresc. M Htb. mf

(Le rideau s'ouvre lentement.)
(Der Vorhang öffnet sich langsam.)

Tromb. cresc. - - molto

LE PEUPLE.
DAS VOLK.

Sopr. I. f
En at-ten-dant la
Jubelnd erklingt der

Sopr. II. f
C'est jour de fê - te, C'est jour de fê - te, En at - ten-
Fest - tag ist heu - te, Fest - tag ist heu - te, Ju - belnd er -

Ten.

Bass. f
C'est jour de fê - te, C'est jour de fê - te,
Fest - tag ist heu - te, Fest - tag ist heu - te,

Cors. f N

gran-de vo-lé - e. Ho ohé ho ohé ho ho ho! Son - nez cym-ba - les
Glocken Ge-läu - te Er - tö - net ihr Cym - beln.
- dant la gran - de vo - lé - - - e, Son - nez cym -
klingt der Glo - - cken Ge - läu - - te, er - tönt ihr
En at-ten-dant la gran-de vo - lé - e. Ho ohé ho ohé
Ju-belnd erklingt der Glocken Ge-läu - te
En at - ten - dant la gran - - de vo - lé - - - e. Son -
Ju - - belnd er - klingt der Glo - - cken Ge - läu - - te, er -
et chansons, Ho ho ohé ho ohé ho ho ho! Tou-te la ville est i -
schallet ihr Lie - der Alles ver-sammelt zum
- ba - - les et chan - - sons. Tou - - te la
Cym - beln, schallt ihr Lie - - der! Al - les kommt zum
ho ho ho! Son - nez cym-ba - les et chansons, Ho ho ohé ho ohé
Er - tö - net ihr Cym - beln, schallet ihr Lie - der
- nez cym - - ba - - les et chan - - sons. Tou - te la
tönt ihr Cym - beln, schallt ihr Lie - der! Al-les ver-
- ci ras-sem-blé - e, C'est jour de fête, a - mis dan-sons! Ho ohé ho!
Fe - ste sich wie - der, Hur - tig, Freun - de, auf zum Tanz!
ville est ras - sem - blé - e, C'est jour de fête, a - mis dan - sons! ohé ho!
Fe - ste wie - der; wieder; Drum hur - tig, Freun - de, auf zum Tanz!
ho ho ho! Tou-te la ville est i - ci ras-sem-blé - e, C'est jour de fête, a -
Al - les ver-sammelt zum Fe - ste sich wieder, Drum hur - tig, Freunde,
ville est ras - sem - blé - e, C'est jour de fête, a - mis dan - sons! Ho ohé
sammelt zum Fest sich wieder; Drum hur - tig, Freun - de, auf zum Tanz!

Ho ohé ho! Ho ohé ho ohé ho ohé ho ho ho!

Ho ohé ho! La la la — la la la la la — la la En a-ten-dant la
Jubelnd erklingt der

mis dan-sons! Ho ohé ho ohé ho ohé ho ho ho!
auf zum Tanz!

ho! Ho ohé! La la la — la la la la la — la la En at-ten-dant la
Jubelnd erklingt der

cresc. *ff*

C'est jour de fête, a-
Jubelnd erklingt der

gran-de vo-lé-e, Ho ohé ho ohé ho ho ho! C'est jour de fête, a-
Glocken Ge-läu-te, *Jubelnd erklingt der*

C'est jour de fête, a-
Jubelnd erklingt der

gran-de vo-lé-e, Ho ohé ho ohé ho ho ho! C'est jour de
Glocken Ge-läu-te, *Fest-tag ist*

-mis dan-sons! Ho! Ho ohé ho ohé
Glocken Ge-läu-te!

-mis dan-sons! Ho! Ho ho
Glocken Ge-läu-te!

-mis dan-sons! Ho! Ho ohé ho ohé
Glocken Ge-läu-te!

fê-te. Ho! Ho ho
heu-te

ho ho ho! Ho ohé ho ohé ho ho ho! Ho ho ho ho

ho ho! Ho ho ho ho! Ho ho ho ho

Ho ohé ho ohé ho ho ho!

ho ho ho! Ho ho ho ho! Ho ho ho ho

ho ho! Ho ho ho ho! Ho ho ho ho

cres- - cen - - - do

P

ff

ho ho ho ho ho!

ho ho ho ho ho!

ho ho ho ho ho!

ho ho ho ho ho!

ff sempre

Q

Sopr. I.

Vo - yez com - me la cloche est bel - - - le! Hon-

O seht, wie herrlich die Glock' ge - ra - - - then! Dem

Sopr. II.

Vo - yez com - me la cloche est bel - - - le! Hon-

O seht, wie herrlich die Glock' ge - ra - - - then! Dem

Tén. I.

Vo - yez com - me la cloche est

O seht, wie herrlich die Glock' ge-

Tén. II.

Vo - yez com - me la cloche est

O seht, wie herrlich die Glock' ge-

Bass I.

Vo - yez com - me la cloche est

O seht, wie herrlich die Glock' ge-

Bass II.

Vo - yez com - me la cloche est bel - - - le! Hon-

O seht, wie herrlich die Glock' ge - ra - - - then! Dem

- neur à l'ou - vri - er puis - sant! Hon - neur à

gro - ssen Werk - ner Ruhm und Ehr'! Dem gro - ssen

- neur à l'ou - vri - er puis - sant! Hon - neur à

gro - ssen Werk - ner Ruhm und Ehr'! Dem gro - ssen

bel - - - le! Hon - neur à l'ou - vri - er puis - sant!

ra - - - then! Dem gro - ssen Werkner Ruhm und Ehr'!

bel - - - le! Hon - neur à l'ou - vri - er puis - sant!

ra - - - then! Dem gro - ssen Werkner Ruhm und Ehr'!

bel - le! Hon - neur à

ra - then! Dem gro - ssen

- neur à l'ou - vri - er puis - sant! Hon - neur à

gro - ssen Werk - ner Ruhm und Ehr'! Dem gro - ssen

R

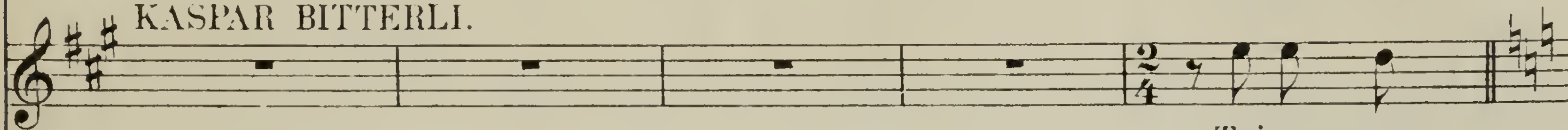
Trb.

marqué

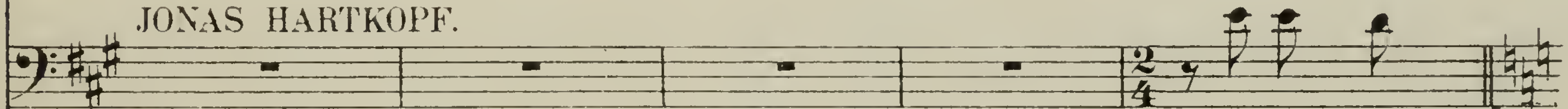
Quelques vieux maîtres se sont rapprochés de la Cloche: ils manifestent leur opinion sur le travail de Wilhelm.— La foule les écoute et des groupes se forment autour de chacun d'eux.

Einige alte Meister haben sich der Glocke genähert und geben ihre Meinung über Wilhelms Arbeit ab.— Die Menge hört ihnen zu, und um Jeden von ihnen bildet sich eine Gruppe.









l'ou - vri - er puis-sant! Honneur! —
Werkner Ruhm und Ehr', die Ehr'! —

l'ou - vri - er puis-sant! Honneur!
Werkner Ruhm und Ehr', die Ehr'!

Honneur! —
die Ehr'! —

Honneur! —
die Ehr'! —

l'ou - vri - er puis-sant! Honneur!
Werkner Ruhm und Ehr', die Ehr'!

l'ou - vri - er puis-sant! Honneur!
Werkner Ruhm und Ehr', die Ehr'!

ff sempre

Un peu retenu.

P. done! Il faut n'a-voir point de cer - vel - le,
still! Dem fehlt — für-wahr im Kopf das Hirn,

B. done!
still!

D. done! Bien
still! So

H. done!
still!

Un peu retenu.

Htb. Cl.

p subito

Fl. Bn.

PYK. Pour ac-cou-cher de ce bloc jau-nis-sant!
Der sol-chen Klotz — zu schaffen hatt' die Stirn!

BITT. Point — de cer-vel - le!
Hirn - - - los, das ist es!

DUMM. dit! Point — de cer-vel - le!
ist's. Hirn - - los, das ist es!

S. I. (à 6) A-bas!
Hinweg!

S. II. (à 6) A-bas!
Hinweg!

LE PEUPLE.
DAS VOLK.

T. (à 6) Qui dit ce-
Wer rich-tet

B. (à 6) Qui
Wer

Htb.

S

Clar. Bn. Vons.

S. I.

S. II. (à 6)

Qui dit ce - la?
Wer sprach dies Wort?

Tén.

la?
so?

Bass I. (à 6)

Qui dit ce - la?
Wer sprach dies Wort?

Bass II.

dit ce - la?
sprach dies Wort?

Bns.

T

pp Altos.

p Altos.

DUMM.

Con - tre tou - - - - tes les rè - - - gles cette œuvre est per - pé -
Die - se Glo - - - - cke ist ge - - - gen al - le Tra - di -

sempre stacc.

BITT.

Oui! j'en suis cau - ti - on, Cet - te cloche est con -
Ja! ihr hör - tet es schon, dass die Glo - cke zu -

DUMM.

tré - e...
tion.

Cl.

Vns. II.

PYK.

BITT.

traire à la tra-di-ti-on.
wi-der al-ler Tra-di-tion.

DUMM.

HARTK.

Tén. (à 6)

Quelques ouvriers.
Einige Arbeiter.

Qu'y trou-vez vous de mal?
Was find't Ihr schlecht da-ran?

Bass. (à 6)

Qu'y trou-vez vous de mal?
Was find't Ihr schlecht da-ran?

U

Htb.

poco *cresc.* Vns. I. *più f*

P.

C'est in-com-préhen-si-ble!
Es ist ganz un-be-greiflich!

Il faut être in-sen-
Ja! ein Narr der's ge-

B.

C'est in-compré-hen-sible! Il faut être in-sen-
Ja! ein Narr, ja! ein Narr, der die Glo-cke ge-

D.

Il faut être, il faut être in-sen-
Ja! ein Narr, der die Glo-cke ge-

H.

C'est in-compré-hen-si-ble! Il faut être in-sen-
Ja! s'ist ganz un-be-greiflich, Und ein Narr; der sie ge-

Fl. *dim.*

P. -sé! Vo-yez ces tè - tes d'ai - gle...
macht! Seht nur die Ad - ler - kö - pfe.

B. -sé!
macht!

D. -sé! Et ce tour ci-se-lé qui va de l'une a l'autre o -
macht! Und den ge - zo - ge-nen Kreis vom ei - nen zum an - de - ren

H. -sé! C'est in - com - pré - hen - si - - - -
macht! S'ist wirk - lich un - be - greif - - - -

V. Cor. p Altos.

P. Vit - on ja - mais cho - se pa - reil - le?
Kam euch denn je - mals so was vor?

B. Vit - on ja - mais cho - se pa -
Kam euch denn je - mals so was

D. -reille! Ah! ah! Ah! ah! Ah! ah! Ah! ah!
Ohr. Ha! ha! Ha! ha! Ha! ha! Ha! ha!

H. -ble! C'est in - com - pré - hen - - si - - - - -
lich! S'ist wirk - lich un - be - - greif - - - - -

Htb.

P. Vit-on jamais chose pareil - - - - - le?
Habt ihr denn so was schon geseh'n?

B. -reil-le? Vit-on jamais chose pareil-le?
vor? Habt je ihr so was schon geseh'n?

D. Ah! ah! Vit-on jamais chose pareil-le?
Ha! ha! Habt je ihr so was schon geseh'n?

H. -ble! C'est incompréhensi- - - - -
lich! S'ist wirklich unbegreif- - - - -

Cor. Htb.
mf poco a poco cres- - cen- - - do molto

P. Il est ensorce-
Er ist total ver-

B. Il est ensorce-
Er ist total ver-

D. Il est ensorce-
Er ist total ver-

H. -ble!
lich!

Tén. (à 6) Pourtant maître Wilhelm...
Und doch von Wilhelm.

Bass. (à 6) Pourtant maître Wilhelm...
Und doch von Wilhelm.

f

P.
-lé! Maî - tre Diétrich s'a-
hext! Da naht sich Meister

B.
-lé!
hext!

D.
-lé!
hext!

H.

LE PEUPLE.
DAS VOLK.

Sopr. I.
E - cou-tez donc! E - cou - tez! E - cou - tez!
So merket auf! merket auf! merket auf!

Sopr. II.
E - cou-tez donc! E - cou - tez! E - cou - tez!
So merket auf! merket auf! merket auf!

Tén. I.
C'est faux! C'est faux! C'est faux! C'est faux!
Nicht wahr! Be - trug! Be - trug! Nicht wahr!

Tén. II.
E - cou - tez! E - cou - tez! E - cou - tez! Maî - tre Dié-trich s'a-
Merket auf! merket auf! merket auf! Da naht sich Meister

Bass. I.

Bass. II.
E - cou - tez! E - cou - tez! E - cou - tez!
Merket auf! merket auf! merket auf!

X
ff
pizz.
mf

P. -van-ce... Laissez par - ler!
Dietrich. Hört was er sagt!

B. E-coutez - done!
Ei passet auf!

D. Maî - tre Diétrich s'a - vance... Laissez par - ler!
Da naht sich Meister Dietrich. Hört was er sagt!

H. Laissez par - ler!
Hört was er sagt!

Sop. I. Maî - tre Dié-trich s'a - van - ce... Lais-sez par - ler!
Da naht sich Meister Dietrich. Lasst ihm das Wort!

Sop. II. E - cou - tez done! E - con - tez!
So merket auf! Merket auf!

Tén. -van - ce... Lais-sez par - ler!
Dietrich. Lasst ihm das Wort!

Bass. Mai - tre Dié-trich s'a - van - ce... E - con - tez!
Da naht sich Meister Dietrich. Merket auf!

E - con - tez done! E - con - tez!
Ei! passet auf! Passet auf!

f

Allegretto non troppo.

MAÎTRE DIÉTRICH LEERSCHWULST.

Maître Diétrich Leerschwulst s'avance: il est vêtu d'une ample robe de fourrure et parle d'un ton emphatique et boursouflé.

Meister Dietrich mit einem weiten Pelzrock bekleidetet. Er spricht in hochtrabendem schwülstigem Ton.

mf 1er Bn. 2d Bn. f Altos Vcelles. a tempo

Et moi.— Diétrich de Bâ-le, Grand maître-ès-Arts, doc-teur en droit ro-main... J'af-fir-me devant tous, a-près mûr e-xa-men, Que cet-te clo-che co-los-sale Est mal cons-truite... fort mal cons-truite...

Und ich,— Dietrich von Ba-sel, gewiegt in Kunst, in rö-misch Recht ge-lahrt, er-klär' vor al-ler Welt nach reif-li-chem Er-wä-gen, die-se co-los-sa-le Glocke schlecht ge-formt, ganz schlecht ge-formt

p 4 Bons. suivez. a tempo p Quat. fp p Bon. mf

Y

Et... je dois vous en a-ver-tir; — Au-cun son n'en pourra sor

Ja! und zu-un-ser al-ler Hohn, — Aus der Glocke dringen wird kein

p f

Dié.

-tir... J'ai dit!
Ton. Dixi!

Bon. Clar.

mf

PYK. Un peu plus vite.

Il a rai - son! Diétrich est un grand maî - tre.
Er hat Recht! Ganz Recht hat Meister Diet - rich.

BITT.

Il a rai - son! Dié-trich est un grand maî-tre.
Er hat Recht! Wie Dietrich sagt so ist es.

DUMM.

Il a rai - son! Diétrich est un grand maî - tre.
Er hat Recht! Ganz Recht hat Meister Diet - rich.

HARTK.

Il a rai - son! Dié-trich est un grand maî-tre.
Er hat Recht! Wie Dietrich sagt so ist es.

Sopr. I.

Dié - trich est un grand maî - tre.
Wie Dietrich sagt so ist es.

Sopr. II.

Wil-
Wo

Tén. I.

Diétrich est un grand maî - tre...
Ganz Recht hat Mei - ster Diet - rich!

Tén. II.

Bass I.

Wil-
Wo

Bass II.

Z Un peu plus vite.

p

P.

Il se ca-che! Il a
Er verbirgt sich! Er hat

B.

Il n'o-se se mon-trer! Il a
Er wagt sich nicht hier - her! Er hat

D.

Il se ca-che! Il a
Er verbirgt sich! Er hat

H.

Il n'o-se se mon-trer! Il a
Er wagt sich nicht hier - her! Er hat

Il n'o - se
Er lässt sich

-helm tar-de bien à pa - raî - tre...
bleibt nur Wilhelm so lan - ge?

Il n'o - se
Er lässt sich

-helm tar-de bien à pa - raî - tre...
bleibt nur Wilhelm so lan - ge?

Il n'o-se se mon-trer ....
Er wagt sich nicht her-aus!

P.
peur! Il est en-fui!
Angst! Er ist entfloh'n!

B.
peur! Il est en-fui!
Angst! Er ist entfloh'n!

D.
peur! Il est en-fui!
Angst! Er ist entfloh'n!

H.
peur! Il est en-fui!
Angst! Er ist entfloh'n!

S.I.
se mon-trer! Wil-helm est-il donc un trom-peur? Il
nirgend seh'n! Hätt' Wil-helm uns Al-le ge-täuscht? Er

S.II.
Il a peur! Wil-helm est-il donc un trom-peur? Il
Er hat Angst! Hätt' Wil-helm uns Al-le ge-täuscht? Er

Tén.
Il a peur! Wil-helm est il donc un trom-peur?
Er hat Angst! Hätt' Wil-helm uns Al-le ge-täuscht?

se mon-trer! Il a peur! Il ne vient
nirgend seh'n! Er hat Angst! Er zeigt sich

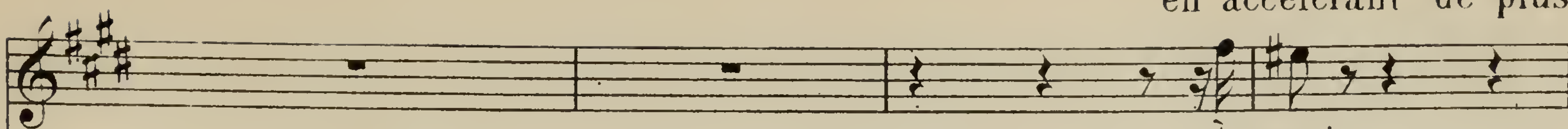
Bass.
Il a peur! Il
Er hat Angst! Er

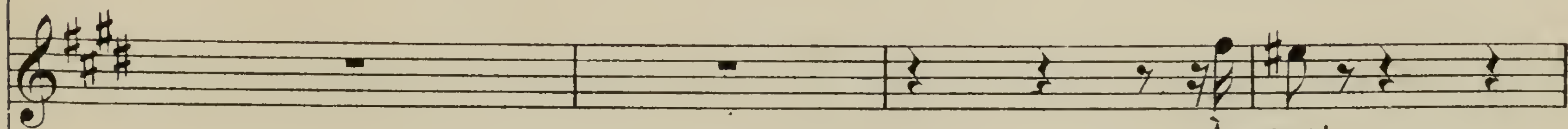
Il se ca-che! Il a peur! Il ne vient pas!
Er verbirgt sich! Er hat Angst! Er zeigt sich nicht!

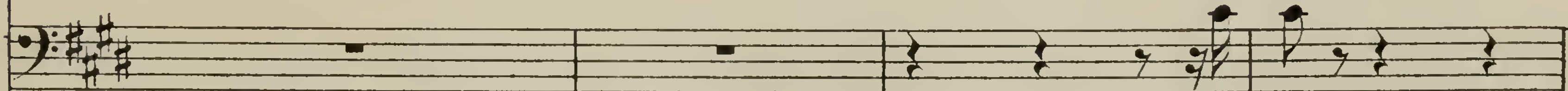
AA

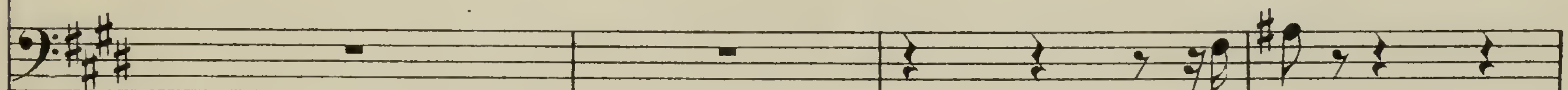
più f

en accélérant de plus





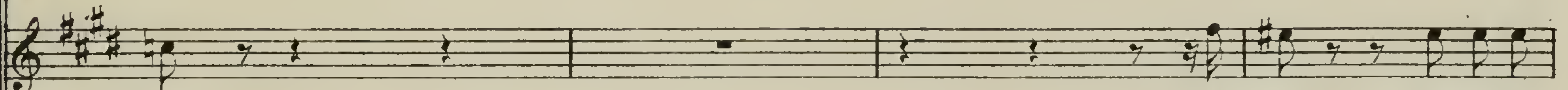










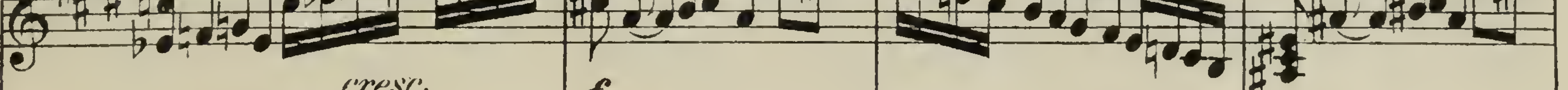






en accélérant de plus





en plus - - - - - - - - - - - - -

P. À sac! *Her-aus!*

B. À sac! *Her-aus!*

D. À sac! *Her-aus!*

H. À sac! *Her-aus!*

S.I. porte u-nis-sons notre ef-fort! À
Thü-re! Schlaget sie ein! Her-

S.II. porte u-nis-sons notre ef-fort! À
Thü-re! Schlaget sie ein! Her-

Tén. Wil-helm! Wilhelm! À
Wilhelm! Wilhelm! Her-

porte u-nis-sons notre ef-fort! À
Thü-re! Schlaget sie ein! Her-

Bass. Wil-helm! Wilhelm! À
Wilhelm! Wilhelm! Her-

porte u-nis-sons notre ef-fort! Wil-helm! Wilhelm! À
Thü-re! Schlaget sie ein! Wilhelm! Wilhelm! Her-

en plus - - - - - - - - - -

cresc. *f sempre*

Ped. * Ped.

À sac! à sac! à sac! à sac! à sac!
Heraus! her-aus! heraus! her-aus! heraus!

À sac! à sac! à sac! à sac! à sac!
Heraus! her-aus! heraus! her-aus! heraus!

À sac! à sac! à sac! à sac! à sac!
Heraus! her-aus! heraus! her-aus! heraus!

À sac! à sac! à sac! a sac! à sac!
Heraus! her-aus! heraus! her-aus! heraus!

sac! À sac! À sac! à sac! à sac! à
aus! Her-aus! Her-aus! heraus! heraus! her-

sac! À sac! À sac! à sac! à sac! à
aus! Her-aus! Her-aus! heraus! heraus! her-

sac! À sac! À sac! à sac!
aus! Her-aus! Her-aus! heraus!

sac! À sac! À sac! à sac! à
aus! Her-aus! Her-aus! heraus! her-

sac! À sac! À sac! à sac!
aus! Her-aus! Her-aus! heraus!

sac! À sac! À sac! à sac! à
aus! Her-aus! Her-aus! heraus! her-

BB

Le peuple, mis en fureur par les insinuations des vieux maîtres s'est porté en masse vers le logis de Wilhelm.– Quelques-uns sont sur le point d'escalader le perron; à cet instant, la porte s'ouvre et livre passage à un prêtre revêtu d'une dalmatique noire.

Das Volk, wüthend und durch die Reden der Meister aufgereizt, stürmt in Masse auf Wilhelms Wohnung ein. Einige sind im Begriff die Aussentreppe zu ersteigen; doch plötzlich öffnet sich die Thüre und es erscheint ein Priester im schwarzen Messgewand.

P. à sac! à sac! / *heraus! her-aus!*

B. à sac! à sac! / *heraus! her-aus!*

D. à sac! à sac! / *heraus! her-aus!*

H. à sac! à sac! / *heraus! her-aus!*

S.I. sac! à sac! à sac! à sac! Le voi- / *aus! heraus! heraus! her-aus! Er*

S.II. sac! à sac! à sac! à sac! Le voi- / *aus! heraus! heraus! her-aus! Er*

Tén. à sac! à sac! At-ten-dez!... le voi- / *heraus! her-aus! Hal-tet ein! Er*

sac! à sac! à sac! At-ten-dez!... le voi- / *aus! heraus! her-aus! Hal-tet ein! Er*

Bass. à sac! At-ten-dez!... le voi- / *heraus! Hal-tet ein! Er*

sac! à sac! à sac! Le voi- / *aus! heraus! her-aus! Er*

cresc.

Ped. *

Lent.

UN PRÊTRE.
DER PRIESTER.

(librement déclamé.)

Maî - treWilhelm est mort!
MeisterWil-helm ist todt!

-la! *kommt!*

-la! *kommt!*

-la! *kommt!*

-la! *kommt!*

-la! *kommt!*

-la! *kommt!*

pp Il est mort!
Er ist todt!

pp Mort!
Todt!

Lent.

ff dim. p pp 3 Clar. perdendosi CC Tromb. p

Timb. Ped. C.B.pizz. Timb.

pp Maî - tre Wil-helm est mort!
Der Mei-ster Wil-helm todt!

pp Maî - tre Wil-helm est mort!
Der Mei-ster Wil-helm todt!

pp Il est mort! Wil-helm est mort!
Er ist todt! der Mei-ster todt!

pp Il est mort! Wil-helm est mort!
Er ist todt! der Mei-ster todt!

Maî - tre Wil-helm est mort!
Der Mei-ster Wil-helm todt!

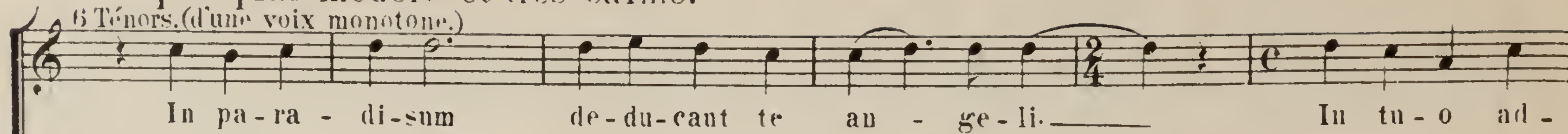
Maî - tre Wil-helm est mort!
Der Mei-ster Wil-helm todt!

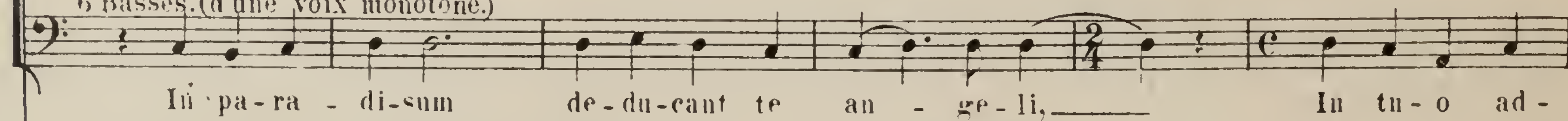
Le corps de Wilhelm, porté sur une civière par quatre compagnons fondeurs sort du logis. — Il est escorté par des prêtres en cagoule noire et des membres de confréries.
Le cortège funèbre passe lentement sur la place au milieu des groupes attristés et respectueux.

Wilhelms Leiche wird von vier Gesellen auf einer Bahre herausgetragen. Es folgen ihr Priester und Mönche in schwarzen Kutten.
Der Zug zieht langsam über den Platz vorüber an der in andächtige Trauer versunkten Menge.

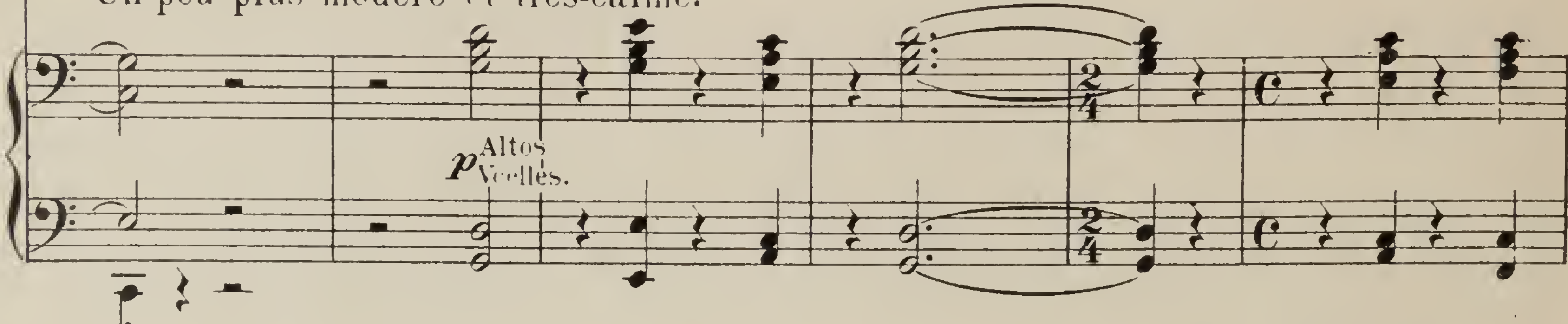
pp Tromb. pp Cors. Altos.

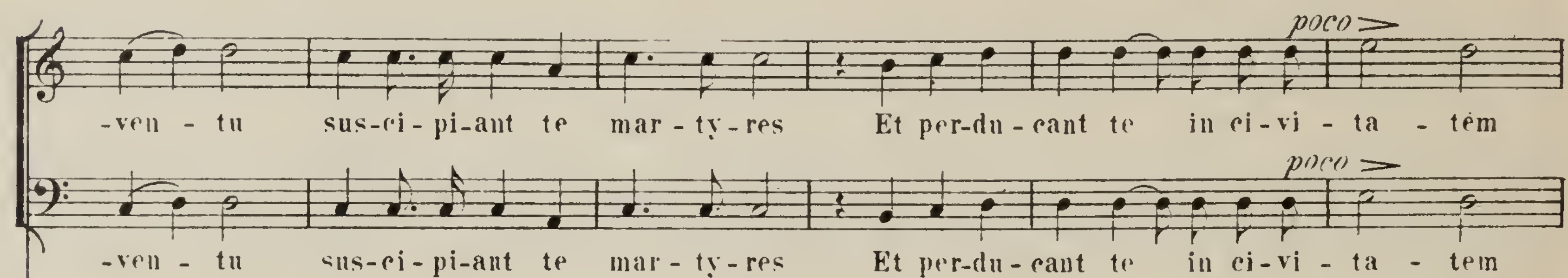
Un peu plus modéré et très-calme.

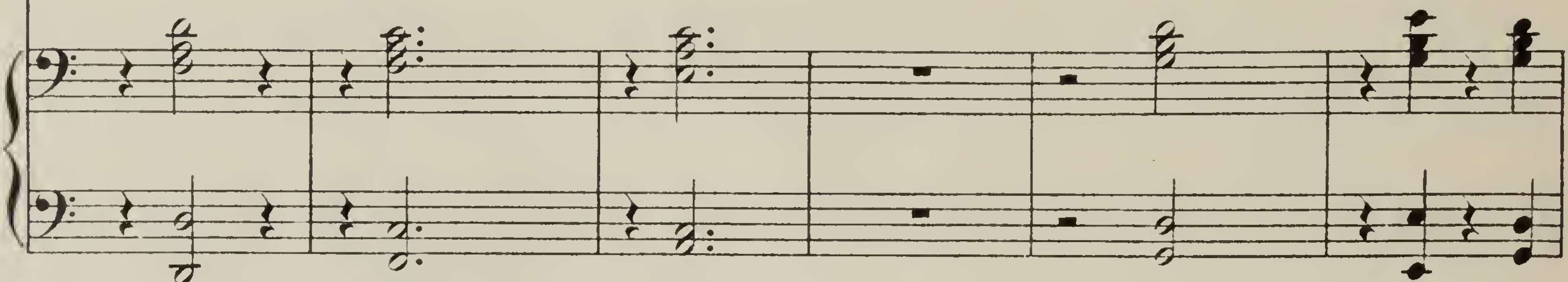


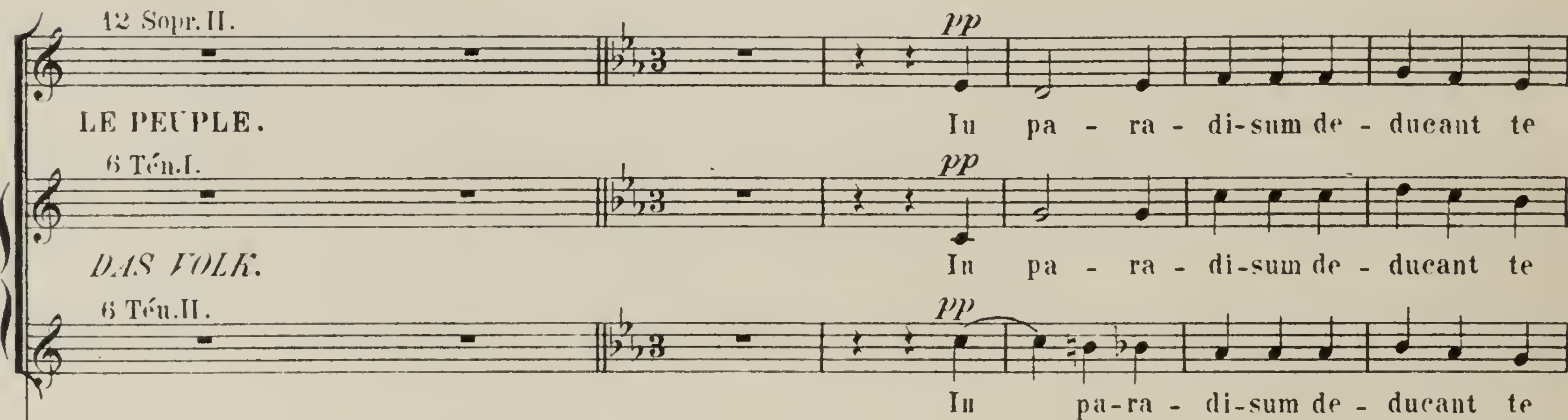


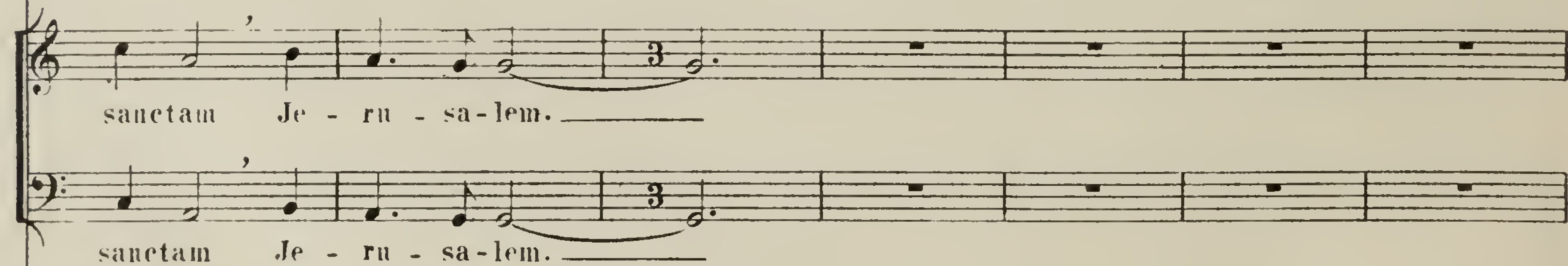
Un peu plus modéré et très-calme.













an-ge-li In tu-o ad-ven-tu sus-ci-pi-ant te marty-res.

an-ge-li In tu-o ad-ven-tu sus-ci-pi-ant te marty-res.

an-ge-li In tu-o ad-ven-tu sus-ci-pi-ant te marty-res.

Les Prêtres.

Cho-rus an-ge-

Cho-rus an-ge-

Cors. Quat.

poco sfz *pp*

-lo-rum te sus-ci-pi-at — Et cum La-za-ro

-lo-rum te sus-ci-pi-at — Et cum La-za-ro

Altos. Vcelles. *p*

quondam pau-pe-re Ae-ter-nam ha-be-as re-qui-em.

quondam pau-pe-re Ae-ter-nam ha-be-as re-qui-em.

Tromb.

pp *pp* *poco sfz* *pp*

Ped. ✻ Ped. ✻

24 Sopr. I. *pp*
In pa - ra - di-sum de - - du-cant te an-ge-li. In tu-o ad-

12 Sopr. II. *pp*
In pa-ra - di-- sum de - du-cant te an-ge-li. In tu-o ad-

12 Contraltos. *pp*
In pa - ra - di - sum de - du-cant te an-ge-li. In tu-o ad-

EE

p

Cors.

-ven-tu sus - ci-pi-ant te mar - ty-res.

-ven-tu sus - ci-pi-ant te mar - ty-res.

-ven-tu sus - ci-pi-ant te mar - ty-res.

Fl. Htb. Cl.

p

marqué

4 Altos.
Vcelles.

FF

3 Cl.
très
pp doux

Cl. basse.
Bon.
4 Cor.

Le cortège de deuil a dépassé le milieu de la place et se perd dans les rues adjacentes.— Alors la Cloche, comme animée tout à coup d'une vie surnaturelle, commence à s'agiter d'elle même; ses balancements, faibles d'abord augmentent de plus en plus et le peuple, atterré, considère ce prodige avec une terreur superstitieuse qui s'accroit de minute en minute.

Inzwischen ist der Leichenzug bereits an der andern Seite des Platzes angelangt, und verliert sich bald in den Nebenstrassen. Da plötzlich geräth die Glocke, wie von überirdischer Macht bewegt, in Schwung.— Ihre zu Anfang langsamen Bewegungen werden immer schneller, und das Volk sieht dem Wunder mit abergläubischer, sich immermehr steigernder Furcht, wie versteinert zu.

Sopr. I.

Sopr. II. et Contraltos.

Tén. I.

Tén. II.

Bass I. *p* Vo-yez *O*

Bass II. *p* Mais... vo-yez... *Seht! o seht!*

GG

Vons.

toujours p mais soutenu

Basses.

Sopr. I: *p* Ah! la clo - - che... *Ha! die Glo - - cke!*

Sopr. II: *p* Ah! la clo - - - - che... *Ha! die Glo - - - - cke!*

Tén. I: *p* Ah! vo-yez! *Seht! o seht!* Pro- *Welch*

Tén. II: *p* Mais... vo-yez! *Seht! o seht!* Pro-di - ge merveil-leux! *Ein Wun-der geht hier vor!*

Bass I: donc... - *seht!*

Bass II: Pro - di - ge mer-veil - leux! *Welch Wun-der geht hier vor?*

poco a

Ped. * Ped. *

Sopr. I.

Pro-di-ge mer-veil-leux! Je ne puis en croi-re mes
Ein Wunder geht hier vor! Ist es Wahrheit? Ist es ein

Sopr. II.

Pro-di-ge mer-veilleux!
Ein Wunder geht hier vor!

Tén. -di-ge mer-veilleux! Vo-yez!
Wunder geht hier vor! O seht!

Vo-yez!
O seht!

Bass. Ah! vo-yez!
Ha! ha! seht!

Je ne
Ist es

HH

poco cresc.

Ped. ✻

yeux! La cloche est é-bran-
Traum? Die Glock' er-zit-tert. Ohn'

Je ne puis en croi-re mes yeux! La cloche est é-bran-
Ist es Wahr-heit? Ist es ein Traum? Die Glok' er-zit-tert, Ohn'

Je ne puis en croi-re mes yeux!
Ist es Wahr-heit? Ist es ein Traum?

Je ne puis en croi-re mes yeux!
Ist es Wahrheit? Ist es ein Traum?

puis en croi-re mes yeux! La
Wahrheit? Ist es ein Traum? Die

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻

-lée et sans aide el-le a-gi - - te Son lourd mar - - teau d'ai-rain...
jeg - li-che Hül-fe Er-schüt - tert der Ham-mer Ihr Erz - ge-wand!

-lée et sans aide el-le a-gi - - te Son lourd mar - - teau d'ai-rain...
jeg - - che Hül-fe Er-schüt - tert der Ham-mer Ihr Erz - ge-wand!

Ah! vo - yez! La cloche est é-bran-
Ha! ha! seht! Die Glo - - - - -cke er-

La cloche est é-bran - - lé - - - - - e...
Die Glo - - -cke er - - zit - - - - - tert!

La
Die

cloche est é-bran - - lé - e...
Glo - - -cke er - - zit - tert!

II

Vn. III.

Basses. Cor. Bn. Cl. basse.

Trp.

Ped. * Ped.

Ah! vo - yez! Nul - - - le mor-
Ha! ha! seht! Mensch - - li-che

Ah! vo-yez! Nul-le mor-
Seht! ha! seht! Menschli-che

-lé. - e!... Nul-le mor-tel-le
zit - tert! Mensch-li-che Hand ist's

Nul - le mor-tel-le main ne la
Mensch-li-che Hand ist's nicht die be-

cloche est é-bran-lé - e!...
Glo - - cke er-zit-tert!

Nul - le mor-tel-le main ne la pous - - se...
Menschli-che Hand ist's nicht die be - we - - get!

JJ

sempre più cresc.

* Ped. * Ped. *

Sopr. I.
-tel - le main ne la pous - se... Ah! vo-yez donc! Le battant va plus
Hand ist's nicht die be - we - get. Ha! schauet hin! Wieder Klöp - pel sich

Sopr. II.
-tel - le main ne la pous - se... Ah! vo-yez donc! Le battant va plus
Hand ist's nicht die be - we - get. Ha! schauet hin! Wieder Klöp - pel sich

Tén.
main ne la pous - se... Ah! vo - yez! Le battant
nicht die be - we - get. Ha! schaut hin! Wieder Klöp -

pous - se... Ah! vo - yez!
we - get. Ha! schaut hin!

Bass. Nul - le mor-tel - le main ne la pous - se...
Mensch - li-che Hand ist's nicht die be - we - get.

Ah! vo - yez! Le battant
Ha! schaut hin! Wieder Klöp -

KK

mf

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. Vcelles. 4 Cors. 4 Bons. 2 Cl. C. angl.

vi - te... Bien - tôt il touche-ra le bord... C'est un mi -
re - get. Schon streift er fast den Rand. Es ist ein

vi - te... Bien - tôt il touche-ra le bord... C'est un mi -
re - get. Schon streift er fast den Rand. Es ist ein

va plus vi - te... Bien-tôt il tou-che - ra le bord...
pel sich re - get. Schauet! schon streift er fast den Rand.

Vo - yez! C'est un mi -
O seht! Es ist ein

Vo-yez! Vo-yez donc!
Schaut hin! Schaut hin!

va plus vi - te... Bien-tôt il tou-che - ra le bord...
pel sich re - get. Schauet! schon streift er fast den Rand.

f

cresc.

* Ped. *

-ra - - cle! Dieu lui-même - me Con - fond les en-ne-mis du mort!
Wun - - der! Ja! Gott selbt, der die Feinde Wil - helmsbe - straft!

-ra- - - cle! Dieu lui-mê - me Con - fond les en-ne-mis mort!
Wun - - der! Ja! Gott selbt, der die Feinde Wil - helmsbe - straft! ff

C'est un mi-ra - cle! Oui!
Es ist ein Wun - der! Ja!

-ra - - cle! Dieu lui-mê - me Con - fond les en-ne-mis du mort!
Wun - - der! Ja! Gott selbt, der die Feinde Wil - helmsbe - straft!

f
C'est un mi-ra - cle! Dieu va par - ler!
Es ist ein Wun - der! Gott thut sich kund!

f
C'est un mi-ra - cle! Dieu va par - ler!
Es ist ein Wun - der! Gott thut sich kund!

f Trp.
Ped. Trb. * Ped. ten. Trb.

ff
O mi - nu - te su - prê - - - me!
O, welch' ho - he Stun - - - de!

ff
O mi - nu - te su - prê - - - me!
O, welch' ho - he Stun - - - de!

Dieu va par - ler!
Gott thut sich kund!

ff
O mi - nu - te su - prê - - - me!
O. welch' ho - he Stun - - - de!

ff
Dieu va par - ler!
Gott thut sich kund!

ff
Dieu va par - ler!
Gott thut sich kund!

ff sempre più cresc. - - - - - - cresc. molto
Trp. Trb. Tutti. *

Sopr. Ah! *Ah!* Ah! *Ah!*

Tén. Ah! *Ah!* Ah! *Ah!*

Bass. Ah! *Ah!* Ah! *Ah!*

LA CLOCHE.
DIE GLOCKE.
fff

MM

fff *sffz* *p* *pp* m.g.

Quat.div.

Ped. *ten.*

rall. Andante maestoso.

Fl.

pp Instr. à vent. *ppp* Quat. *pp* Harm.

Ped. Ped. Timb. Ped.

Le premier son de la Cloche a résonné, clair et grave.
Un calme subit et profond s'est emparé de tous les esprits.
Les louanges de l'oeuvre et de l'ouvrier montent vers la voûte céleste.

Der erste Glockenton ist erklungen, hell und voll.
Tiefe Andacht hat plötzlich alle Gemüther ergriffen.
Das Lob des Werkes und des Meisters steigt laut zum Himmel auf.

NN

Fl. Quat. teñ. *poco sfz* Basses 3º Trb.

Clar.

CHŒUR GÉNÉRAL

Sopr. I.

Sopr. II. et Contraltos.

p

Gloire à Wil - helm, dont la voix ma - gna - nime. En nos
Ruhm dir, o Wil - helm, dess ed - le Stimm' Uns - ren

Tén. I.

Tén. II.

p

Gloire à Wil - helm, dont la voix ma - gna - nime. En nos
Ruhm dir, o Wil - helm, dess ed - le Stimm' Uns - ren

Basses.

p

Gloire à Wil - helm, dont la voix ma - gna - nime. En nos
Ruhm dir, o Wil - helm, dess ed - le Stimm' Uns - ren

p

p

Gloire
O

Sopr. I. divisés.

p

Gloire
O

Sopr. II.

cœurs fait re - naî - tre la paix!
See - len Frie - den ver - leiht.

p

Gloire
O

Tén.

cœurs fait re - naî - tre la paix!
See - len Frie - den ver - leiht.

Bass.

cœurs fait re - naî - tre la paix!
See - len Frie - den ver - leiht.

Sopr. I. à Wil - helm. dont la voix ma - gna - nime. En nos
Ruhm dir, Wil - helm, dess' ed - le Stim - me, Auf's

Sopr. II. à Wil - helm. dont la voix ma-gna - nime, En nos
Ruhm dir, Wil - helm, dess' ed - le Stim - me, Auf's

Tén. à Wil - helm. dont la voix ma - gna - nime, En nos
Ruhm dir, Wil - helm, dess' ed - le Stim - me, Auf's

Bass.

00 Quat. *doux et expressif*

Vcell.

Sopr. I. cœurs fait ré - gner la con - corde et la paix.
Neu' uns' - ren See - len Frie - den ver - leiht.

Sopr. II. cœurs fait ré - gner la con - corde et la paix.
Neu' uns' - ren See - len Frie - den ver - leiht.

Tén. cœurs fait ré - gner la con - corde et la paix.
Neu' uns' - ren See - len Frie - den ver - leiht.

CLOCHE.
GLOCKE.

ff

sf

Ped. * Ped. *

Sopr. I.

Sopr. II.

Que nos ac - cents, d'un ac-cord u - na - ni - me, Cé -
Ein - stim - mig las - - se dein Lob uns ver - kün - den, Dich

Que nos ac - cents, d'un ac-cord u - na - ni - me, Cé -
Ein - stim - mig las - - se dein Lob uns ver - kün - den, Dich

Que nos ac - cents, d'un ac-cord u - na - ni - me, Cé -
Ein - stim - mig las - - se dein Lob uns ver - kün - den, Dich

p

p
Que
O

p
-lè - brent son œuvre à ja - mais. Que
prei - sen in E - - wig-keit. O

p
Que
O

-lè - brent son œuvre à ja - mais.
prei - sen in E - - wig-keit.

-lè - brent son œuvre à ja - mais.
prei - sen in E - - wig-keit.

PP

Ped. * Ped. *

Sopr. I.

nos ac - - cents, d'un ac - cord u - na - ni - me. Cé -
lass' uns al - - - le dein Lob ver - kün - den. Und

Sopr. II.

nos ac - - cents, d'un ac - - cord u - na - ni - me. Cé -
lass' uns al - le dein Lob ver - kün - den. Und

nos ac - - cents, d'un ac-cord u - na - ni - me, Cé - -
Tén. *lass' uns al - - le laut dein Lob ver - kün - den, Und*

O rei - ne de la joie, ô paix, ô sou-ve - rai - ne, Rend
Höch - ste al - ler Freu - - den, himm - - li-scher Frie - de, gieb

Bass.

O rei - ne de la joie, ô paix. ô sou-ve - rai - ne. Rend
Höch - ste al - ler Freu - - den, himm - - li-scher Frie - de, Gieb

Vons.

sempre p Vcelles.

poco a poco cresc.

-lè - brent son œu - vre, Cé - - lè - brent son œu - vre, son
prei - sen dein Werk, und prei - sen dein Werk in

-lè - brent son œu - vre. Cé - - lè - brent son œu - vre, son
prei - sen dein Werk, und prei - sen dein Werk in

-lè - breut son œu - vre. Cé - - lè - brent son œu - vre, son
prei - sen dein Werk, und prei - sen dein Werk in

nos esprits forts et nouveaux. Donne nous la fer-veur se - rei - ne, Sois la
unserm Geiste Kraft und Schwung, Er - weck' in ihm den heil'gen Ei - fer. Und zum

nos esprits forts et nouveaux. Donne nous la fer-veur se - rei - ne, Sois la
unserm Geiste Kraft und Schwung, Er - weck' in ihm den heil'gen Ei - fer, Und zum

poco a poco cresc.

œuvre à ja-mais! Et que par l'Art in flu-
E - - - - - - wig-keit! Wenn erst der Kunst be-

œuvre à ja-mais! Et que par l'Art, in flu-
E - - - - - - wig-keit! Wenn erst der Kunst be-

œuvre à ja-mais! Et que par l'Art, in flu-
E - - - - - - wig-keit! Wenn erst der Kunst be

for-ce de nos tra-vaux, Et que par l'Art, in flu-
Schaf-fen Be-gei-ste-rung! Wenn erst der Kunst be-

for-ce de nos tra-vaux, Et que par l'Art, in flu-
Schaf-fen Be-gei-ste-rung! Wenn erst der Kunst be-

CLOCHE.
GLOCKE.

RR

cresc.

ff Tutti.

Ped. * Ped. * Ped. *

Sopr. I.
-en-ce bé-ni-e, Notre esprit e-xal-
see-len-der Ein-fluss, Dem Gei-ste

Sopr. II.
-en-ce bé-ni-e, Notre es-prit
see-len-der Ein-fluss, E-wi-ge

Tén.
-en-ce bé-ni-e. Notre esprit e-xal-
see-len-der Ein-fluss, Gei-ste

-en-ce bé-ni-e, Notre es-
see-len-der Ein-fluss, Ew'-ge

Bass.
-en-ce bé-ni-e. Notre es-
see-len-der Ein-fluss, Ew'-ge

Sopr. I.
-té, Chante à ja - mais la su-blime Har-mo -
ew' - ge Ju - gend ver - lieh, Wird er ju - belnd ver-

Sopr. II.
e-xal-té, Chante à ja - mais la su-blime Har-mo -
Ju - gend dem Gei - ste ver - lieh, Wird er ju - belnd ver-

Tén.
-té, Chante à ja - mais la su - blime Har - mo -
ew' - ge Ju - - gend ver - lieh, wird er ju - belnd ver-

-prit e-xal - té, Chante à jamais la su-blime Har-mo -
Bass. Ju - - gend dem Geist ver - lieh, wird er ju - belnd ver-

-prit e-xal - té, Chante à jamais la su-blime Har-mo -
Ju - - gend dem Geist ver - lieh, wird er ju - belnd ver-

dim. SS p

-ni - - e, Chante à ja - mais la su - blime Har-mo -
kün - - den, ju - - belnd ver - kün - den, Die e - - wi-ge

-ni - - e, Chante à ja - mais la su - blime Har - mo -
kün - - den, ju - belnd ver - kün - - den, Die e - wi - ge

-ni - - e, Chante à ja-mais la su -
kün - - den, ju - belnd ver - kün - den, Die ew' - - ge

-ni - - e, Chante à ja - mais
kün - - den, ju - belnd ver - kün - - den, Die Wahr - heit

-ni - - e, Chante à ja - mais
kün - - den, ju - belnd ver - kün - - den, Die Wahr - heit

doux

Sopr. I. *pp*
-ni - - e. Chante à ja - mais la su-
Wahr - - heit. Wird er ju - belnd ver - kün - - den,

Sopr. II. *pp*
-ni - - e. Chante à ja - mais la su-
Wahr - - heit. Wird er ju - belnd ver - kün - - den.

Tén. *pp*
blime Har - mo - ni - - e. Chante à ja - mais la su-
Wahr - - - heit. Wird er ju - belnd ver - kün - - den.

Basses. *pp*
la su - - blime Har - mo - ni - - e. la su-
Wird er ju - belnd ver - kün - - den, ju - - belnd,

TT
poco cresc. *pp* *poco a poco cresc.*
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

cresc. *f* *poco rit.*
-blime Har - mo - nie Et l'é - ter - nel le Vé - ri -
Sopr. I. *ju - - belnd ver - kün - - - - den. E - wi - ger Wahr - heit Har - mo -*

cresc. *f*
-blime Har - mo - nie Et l'é - cla - tante et bel - le Vé - ri -
ju - - belnd ver - kün - - - - den. E - wi - ger Wahr - heit Har - mo -

Sopr. II. *cresc.* *f*
-blime Har - mo - nie Et l'é - cla - tante et bel - le Vé - ri -
ju - beln ver - kün - - - - den. E - wi - ger Wahrheit Har - mo -

Tén. *cresc.* *f*
-blime Har - mo - nie Et l'é - cla - tante et bel - le Vé - ri -
ju - - belnd ver - kün - - - - den. Ew' - ger Wahrheit Har - mo -

cresc. *f*
-blime Har - mo - nie Et l'é - cla - tante et bel - le Vé - ri -
Basses. *ju - - belnd ver - kün - - den. E - wi - ger Wahr - heit Har - - mo - -*

cresc. *f*
-blime Har - mo - nie Et l'é - cla - tante et bel - le Vé - ri -
ju - - belnd ver - kün - - den. E - wi - ger Wahr - heit Har - - mo - -

f *m.g. poco rit.*
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Sopr.I. *a tempo*

-té! ___ Gloire à Wil - helm! ___
nie! ___ *Heil! Wilhelm, Heil!* ___

Sopr.II.

-té! ___ Gloire à Wil - helm! ___
nie! ___ *Heil! Wilhelm, Heil!* ___

Tén.

-té! ___ Gloire à Wil - helm! ___
nie! ___ *Heil! Wilhelm, Heil!* ___

Basses.

-té! ___ Gloire à Wil - helm! ___
nie! ___ *Heil! Wilhelm, Heil!* ___

UU *a tempo* 3 Trp. *ff* 3 Saxh. Tutti. Cuivres. Quat. Ped.

Gloire à Wil - helm! ___
Heil! Wilhelm, Heil! ___

Gloire à Wil - helm! ___
Heil! Wilhelm, Heil! ___

Gloire à Wil - helm! ___
Heil! Wilhelm. Heil! ___

Gloire à Wil - helm! ___
Heil! Wilhelm, Heil! ___

Ped.

Gloire à ___ Wil-
Heil! Wil - - helm,

Gloire a ___ Wil-
Heil! Wil - - helm.

Gloire a ___ Wil-
Heil! Wil - - helm.

Gloire a ___ Wil-
Heil! Wil - - helm,

VV

Ped. Ped.

-helm!
Heil!

-helm!
Heil!

-helm!
Heil!

CLOCHE. -helm!
GLOCKE. *Heil!*

XX *ff*

ff Tutti.

Clo.

ff

ff Tutti.

(Le Rideau se ferme.)
(Der Vorhang schliesst sich.)

Clo.

ff *ff* *ff* *mf*

Harm. Quat.

Instr. à vent.

ff Cuivres. *sffz* *ff* Cuivres. *sffz* *ff* *mf* *p*

ten.

Clo.

p

Tutti. *pp*

ppp